叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 备忘录(aide Memoire) 000001

2. 备忘录(aide Memoire) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

备忘录(Aide Memoire)

[eɪd] [ˌmɛm'wɑr]
AIDE MEMOIRE
助手 回忆录

备忘录

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
BY KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[ðə; ði] ['fʌstiən] [lʊkt] [laɪk] ['tɜːtlz] — [bʌt; bət]
The Fustians looked like turtles — but
这 粗麻布 看起来 喜欢 海龟 — 但

弗斯蒂安人看起来像乌龟——但

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [fɑːst] [wen] [ðeɪ] [tʃəʊz] !
they could move fast when they chose !
他们 可以 移动 快速地 什么时候 他们 选择 !

他们想快速移动就快速移动!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , July 1962 .
世界 的 如果 科学 小说 , 七月 - .

《如果世界》科幻小说，1962年7月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [rɪ'tiːf] , [æm'bæsədə(r)][mæŋ'næn] ['rʌsl] [ə; eɪ] [stɪf] [ʃiːt] [ɒv; əv]
Across the table from Retief , Ambassador Magnan rustled a stiff sheet of
穿过 这 桌子 从 雷蒂夫 , 大使 马格南 沙沙作响 一个 僵硬的 床单 的
['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .
parchment and looked grave .
羊皮纸 和 看起来 严重 .

在雷蒂夫对面的桌子旁，马格南大使窸窸窣窣地翻动着一张硬邦邦的羊皮纸，神情严肃。

" [ðɪs] [eɪd] [ˌmɛm'wɑr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒz; wəz][dʒʌst]['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['kʌltʃərəl]
" This aide memoire , " he said , " was just handed to me by the Cultural
" 这 助手 回忆录 , " 他 说 , " 曾是 只是 递交 到 我 经过 这 文化
[ə'tæʃeɪ] .
Attache .
随员 .

“这份备忘录，”他说，“是文化专员刚刚交给我的。”

[ɪts] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbʤɪkt] [ðɪs] [wiːk] .
It's the third on the subject this week .
它是 这 第三 在 这 主题 这 星期 .

这是本周关于这个主题的第三篇文章。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['spɒnsəʃɪp] [ɒv; əv] [juːθ] [gruːps] — "
It refers to the matter of sponsorship of Youth groups — "
它 指 到 这 事情 的 赞助 的 青年 团体 — "

它指的是赞助青年团体的问题——

" [sʌm; səm] [juːðz] , " [rɪˈtiːf] [sed] .
" Some youths , " Retief said .
" 一些 青年 , " 雷蒂夫 说 .

"一些年轻人,"雷蒂夫说。

" ['ævərɪdʒ] [eɪdʒ] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] . "
" Average age , seventy - five . "
" 平均的 年龄 , 七十 - 五 . "

"平均年龄75岁。"

" [ðə; ði] ['fʌstiən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd]['piːp(ə)l] , " [mæŋ'næn] [snæpt] .
" The Fustians are a long - lived people , " Magnan snapped .
" 这 粗麻布 是 一个 长的 - 居住地 人们 , " 马格南 啪啪 .

"福斯提亚人是长寿的民族,"马格南厉声说道。

" [ðiːz] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] ['relətɪv] .
" These matters are relative .
" 这些 事情 是 相对的 .

这些都是相对的。

[æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] , [ə; eɪ] [meɪl] ['fʌstiən] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [eɪdʒ] — "
At seventy - five , a male Fustian is at a trying age — "
在 七十 - 五 , 一个 男性 粗麻布 是 在 一个 尝试 年龄 — "

对于一位75岁的男性弗斯蒂安人来说，这是一个充满挑战的年纪——

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[hiːl] [traɪ] ['eniθɪŋ] — [ɪn][ðə; ði][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪm] ['sʌmbədi] . "
He'll try anything — in the hope it will maim somebody . "
地狱 尝试 任何事物 — 在 这 希望 它 将要 残害 某人 . "

他会不择手段——只希望能够伤到别人。

" [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['prɒbləm] , " [mæŋ'næn] [sed] .
" Precisely the problem , " Magnan said .
" 恰恰 这 问题 , " 马格南 说 .

"这正是问题所在,"马格南说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] ['muːvmənt] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] [ɪn] [tə'deɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪə(r)]
" But the Youth Movement is the important news in today's political situation here
" 但 这 青年 移动 是 这 重要的 消息 在 今天的 政治的 情况 这里
[ɒn] ['fʌst] .
on Fust .
在 fust .

"但是，在福斯特岛当前的政治局势中，青年运动才是最重要的新闻。"

[ænd; ənd] ['spɒnsəʃɪp] [ɒv; əv] [juːθ] [gruːps] [ɪz][ə; eɪ] [ʃruːd] [strəʊk] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	**sponsorship**	**of**	**Youth**	**groups**	**is**	**a**	**shrewd**	**stroke**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**
和	赞助	的	青年	团体	是	一个	精明	中风	在	这	部分	的	这

[tə'restriəl] ['embəsi] .

Terrestrial	**Embassy**	**.**
陆生	大使馆	.

而赞助青年团体是陆上大使馆的一项精明举措。

[æt; ət][maɪ] [sə'dʒestʃən] ,

At	**my**	**suggestion**	**,**
在	我的	建议	,

按照我的建议，

[wel] [naɪ] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

well	**nigh**	**every**	**member**	**of**	**the**	**mission**	**has**	**leaped**	**at**	**the**	**opportunity**	**to**
出色地	夜	每一个	成员	的	这	使命	有	跳跃	在	这	机会	到

[skɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [piː] — [ðæt] [ɪz] ,

score	**a**	**few**	**p**	**—**	**that**	**is**	**,**
分数	一个	很少	p	—	那	是	,

几乎每个任务成员都抓住机会捞取一些好处——也就是说，

[sɪ'ment] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənt] ['paʊə(r)] [gruːp] — [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

cement	**relations**	**with**	**this**	**emergent**	**power**	**group**	**—**	**the**	**leaders**	**of**	**the**	**future**	**.**
水泥	关系	和	这	新兴的	力量	团体	—	这	领导人	的	这	未来	.

巩固与这个新兴权力集团——未来的领导者——的关系。

[juː; jʊ] , [rɪ'tiːf] , [æz; əz]['kaʊnsələ(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [ɪk'sepʃ(ə)n] . "

You	**,**	**Retief**	**,**	**as**	**Councillor**	**,**	**are**	**the**	**outstanding**	**exception**	**.**	**"**
你	,	雷蒂夫	,	作为	议员	,	是	这	杰出的	例外	.	"

雷蒂夫先生，作为议员，您是个杰出的例外。

" [aɪm][nɒt] [kən'vɪnst] [ðiːz] ['huːdləm] [niːd] [maɪ][help][ɪn] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['rʌmbl] , " [rɪ'tiːf]

"	**I'm**	**not**	**convinced**	**these**	**hoodlums**	**need**	**my**	**help**	**in**	**organizing**	**their**	**rumbles**	**,**	**"**	**Retief**
"	我是	不是	确信	这些	流氓	需要	我的	帮助	在	组织	他们的	隆隆声	,	"	雷蒂夫

[sed] .

said	**.**
说	.

“我不认为这些流氓需要我的帮助来组织他们的斗殴，”雷蒂夫说。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pest][kən'trəʊl] [gruːp] — "

"	**Now**	**,**	**if**	**you**	**have**	**a**	**proposal**	**for**	**a**	**pest**	**control**	**group**	**—**	**"**
"	现在	,	如果	你	有	一个	提议	为了	一个	害虫	控制	团体	—	"

“现在，如果你有关于害虫防治小组的提案——”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌstiən] [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['dʒestɪŋ]['mætə(r)] , " [mæŋ'næn][kʌt][ɪn] .

"	**To**	**the**	**Fustians**	**this**	**is**	**no**	**jesting**	**matter**	**,**	**"**	**Magnan**	**cut**	**in**	**.**
"	到	这	粗麻布	这	是	不	开玩笑	事情	,	"	马格南	切	在	.

“对福斯蒂安人来说，这可不是开玩笑的事，”马格南插话道。

" [ðɪs] [gruːp] — " [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] — " [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['sekʃuəl] ,

"	**This**	**group**	**—**	**"**	**he**	**glanced**	**at**	**the**	**paper**	**—**	**"**	**known**	**as**	**the**	**Sexual**	**,**
"	这	团体	—	"	他	瞥了一眼	在	这	纸	—	"	已知	作为	这	性	,

['kʌltʃərəl] , [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [ˌrekri'eɪʃən(ə)l] [sə'saɪəti] ,

Cultural	**,**	**and**	**Athletic**	**Recreational**	**Society**	**,**
文化	,	和	运动	休闲	社会	,

“这个团体——”他瞥了一眼文件——“被称为性、文化和体育娱乐协会，

[ɔː(r)] [skɑːrz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] , [hæz; həz] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] ['spɒnsəʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

or	SCARS	for	short	,	has	been	awaiting	sponsorship	for	a	matter	of
或者	疤痕	为了	短的	,	有	到过	等待中	赞助	为了	一个	事情	的

[wiːks] [naʊ] . "

weeks	now	.	"
周	现在	.	"

或简称 SCARS，已经等待赞助好几周了。

" ['miːnɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['klʌbhaʊs] , ['juːnɪfɔːmz] ,

"	Meaning	they	want	someone	to	buy	them	a	clubhouse	,	uniforms	,
"	意义	他们	想	某人	到	买	他们	一个	俱乐部会所	,	制服	,

意思是他们想找人给他们买个俱乐部会所、制服，

[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðeə(r)]['sekʃuəl] , ['kʌltʃərəl][ænd; ənd]

equipment	and	anything	else	they	need	to	complete	their	sexual	,	cultural	and
设备	和	任何事物	别的	他们	需要	到	完全的	他们的	性	,	文化	和

[æθ'letɪk] [dɪ'veləpmənt] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

athletic	development	,	"	Retief	said	.
运动	发展	,	"	雷蒂夫	说	.

“设备以及他们完成性、文化和体育发展所需的任何其他东西，”雷蒂夫说。

" [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][ækt] ['prɒmptli] , " [mæŋ'næn] [sed] , " [ðə; ði] - ['embəsi] [meɪ] [wel] [æn'tɪsɪpeɪt]

"	If	we	don't	act	promptly	,	"	Magnan	said	,	"	the	Groaci	Embassy	may	well	anticipate
"	如果	我们	不	行为	及时	,	"	马格南	说	,	"	这	-	大使馆	可能	出色地	预料

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“如果我们不迅速采取行动，”马格南说，“格罗阿奇大使馆很可能会抢在我们前面。”

['ðer] ['veri] ['æktɪv] [hɪə(r)] . "

They're	very	active	here	.	"
它们是	非常	积极的	这里	.	"

他们在这里非常活跃。

" [ðæts] [æn; ən][aɪ'dɪə] , " [sed] [rɪ'tiːf] .

"	That's	an	idea	,	"	said	Retief	.
"	那就是	一个	主意	,	"	说	雷蒂夫	.

“这倒是个主意，”雷蒂夫说道。

" [let] - [ɪm] .

"	Let	'	em	.
"	让	-	呃	.

让他们去吧。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ðel] [gəʊ] [brəʊk] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

After	awhile	they'll	go	broke	instead	of	us	.	"
后	一会儿	他们会	去	打破	反而	的	我们	.	"

过不了多久，破产的就会是他们，而不是我们。

" ['nɒns(ə)ns] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

“废话。

[ðə; ði] [gruːp] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['spɒnsə(r)] .

The	group	requires	a	sponsor	.
这	团体	需要	一个	赞助	.

该团体需要一位赞助人。

[aɪ] [kænt] ['æktʃuəli] ['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [step] ['fɔːwəd] .

I	can't	actually	order	you	to	step	forward	.
我	不能	实际上	命令	你	到	步	向前	.

我不能命令你上前去。

[haʊ'evə(r)] . . . . " [mæŋ'næn][let][ðə; ði] ['sentəns] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

However	.	.	.	"	Magnan	let	the	sentence	hang	in	the	air	.
然而	.	.	.	"	马格南	让	这	句子	悬挂	在	这	空气	.

然而……"马格南让这句话悬在空中。

[rɪ'ti:f] [reɪzd] [wʌn] ['aɪbraʊ] .

Retief	raised	one	eyebrow	.
雷蒂夫	提高	一	眉	.

雷蒂夫挑了挑眉。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk]

"	For	a	minute	there	,	"	he	said	,	"	I	thought	you	were	going	to	make
"	为了	一个	分钟	那里	,	"	他	说	,	"	我	想法	你	是	去	到	制作

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['steɪtmənt] .

a	positive	statement	.
一个	积极的	陈述	.

"刚才有一瞬间，"他说，"我还以为你要发表一个积极的声明呢。"

" [mæŋ'næn] [li:nd] [bæk] , ['leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

"	Magnan	leaned	back	,	lacing	his	fingers	over	his	stomach	.
"	马格南	倾斜	后退	,	系带	他的	手指	超过	他的	胃	.

"马格南向后靠去，双手交叠放在腹部。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ]['dɪpləmæt][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [səʊ][naɪ'i:v] , "

"	I	don't	think	you'll	find	a	diplomat	of	my	experience	doing	anything	so	naive	,	"
"	我	不	思考	你会	寻找	一个	外交官	的	我的	经验	正在做	任何事物	所以	幼稚的	,	"

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"我想你不会找到一个像我这样经验丰富的外交官会做如此天真的事情，"他说。

" [ai][laɪk][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['fʌstiən] , " [sed] [rɪ'ti:f] .

"	I	like	the	adult	Fustians	,	"	said	Retief	.
"	我	喜欢	这	成人	粗麻布	,	"	说	雷蒂夫	.

"我喜欢成年的弗斯蒂安人，"雷蒂夫说。

" [tu:] [bæd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][lʌg][hɑ:f][ə; eɪ][tʌn][ɒv; əv] [hɔ:n] [ə'raʊnd][ɒn][ðeə(r)] [bæks] .

"	Too	bad	they	have	to	lug	half	a	ton	of	horn	around	on	their	backs	.
"	也	坏的	他们	有	到	凸耳	一半	一个	吨	的	喇叭	大约	在	他们的	背部	.

"太可惜了，他们不得不背着半吨重的角到处走。"

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['sɜ:dʒəri] [wʊd] [help] . "

I	wonder	if	surgery	would	help	.	"
我	想知道	如果	外科手术	会	帮助	.	"

我想知道手术是否会有帮助。

" [greɪt] ['hevənz] , [rɪ'ti:f] , " [mæŋ'næn] ['spʌtəd] .

"	Great	heavens	,	Retief	,	"	Magnan	sputtered	.
"	伟大的	天	,	雷蒂夫	,	"	马格南	溅射	.

"天哪，雷蒂夫，"马格南结结巴巴地说。

" [aɪm] [ə'meɪzd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] .

"	I'm	amazed	that	even	you	would	bring	up	a	matter	of	such	delicacy	.
"	我是	惊叹	那	甚至	你	会	带来	向上	一个	事情	的	这样的	美味	.

"我惊讶于连你也会提起如此敏感的话题。"

[ə; eɪ] [reɪsɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:dli] [ə; eɪ][fɪt]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

A	race's	unfortunate	physical	characteristics	are	hardly	a	fit	matter	for
一个	种族	不幸	身体的	特征	是	几乎	一个	合身	事情	为了

[tə'restriəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] . "

Terrestrial	curiosity	.	"
陆生	好奇心	.	"

一个种族不幸的生理特征，实在不适合引起地球人的好奇心。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌstiən] [men'tæləti][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]
" **Well** , **of** **course** **your** **experience** **of** **the** **Fustian** **mentality** **is** **greater** **than**
" 出色地 , 的 课程 你的 经验 的 这 粗麻布 心理 是 更大的 比
[maɪn] .
mine .
矿 .

"当然，你对弗斯特式思维的体验比我丰富得多。"

[aɪv] ['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .
I've **only** **been** **here** **a** **month** .
我已经 仅有的 到过 这里 一个 月 .

我才来一个月。

[bʌt; bət] [ɪts] [biːn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] , [ðæt] [fjuː] ['reɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv]
But **it's** **been** **my** **experience** , **Mr** . **Ambassador** , **that** **few** **races** **are** **above**
但 它是 到过 我的 经验 , 先生 . 大使 , 那 很少 种族 是 多于
[ɪm'pruːvɪŋ] [ɒn]['neɪtʃə(r)] .
improving **on** **nature** .
改善 在 自然 .

但大使先生，根据我的经验，很少有种族能够超越自然。

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɪəd] .
Otherwise **you** , **for** **example** , **would** **be** **tripping** **over** **your** **beard** .
否则 你 , 为了 例子 , 会 是 绊倒 超过 你的 胡须 .

否则，比如说，你就会被自己的胡子绊倒。

" [mæŋ'næn] ['ʃʌdə] .
" **Magnan** **shuddered** .
" 马格南 颤抖 .

马格南打了个寒颤。

" [pliːz] — ['nevə(r)]['menʃ(ə)n][ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə][ə; eɪ] ['fʌstiən] .
" **Please** **—** **never** **mention** **the** **idea** **to** **a** **Fustian** .
" 请 — 绝不 提到 这 主意 到 一个 粗麻布 .

"请千万不要向一个弗斯特人提起这个想法。"

" [rɪ'tiːf] [stʊd] .
" **Retief** **stood** .
" 雷蒂夫 站立 .

雷蒂夫站了起来。

" [maɪ] [əʊn] ['prəʊgræm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪnk'luːdz] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔkjɑːd] .
" **My** **own** **program** **for** **the** **day** **includes** **going** **over** **to** **the** **dockyards** .
" 我的 自己的 程序 为了 这 天 包括 去 超过 到 这 船坞 .

"我今天的行程安排包括去船坞看看。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['pæsɪndʒə(r)]['laɪnə(r)][ðə; ði] ['fʌstiən] [ɑː(r); ə(r)]
There **are** **some** **features** **of** **this** **new** **passenger** **liner** **the** **Fustians** **are**
那里 是 一些 特征 的 这 新的 乘客 衬垫 这 粗麻布 是
['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] .
putting **together** **that** **I** **want** **to** **look** **into** .
推杆 一起 那 我 想 到 看 进入 .

福斯泰恩人正在建造的这艘新型客轮有一些我想深入了解的特点。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] . . . ?
With **your** **permission** , **Mr** . **Ambassador** . . . **?**
和 你的 允许 , 先生 . 大使 . . . ?

大使先生，请问您是否同意?

" [mæŋ'næn] [snɔːt] .
" **Magnan** **snorted** .
" 马格南 哼了一声 .

马格南哼了一声。

" [jɔ:(r); jə(r)]['pri:] - [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['trɪviəl] [dis'tə:b] [ˌem 'i:] , [rɪ'ti:f] .

"	Your	pre	-	occupation	with	the	trivial	disturbs	me	,	Retief	.
"	你的	预	-	职业	和	这	琐碎的	扰乱	我	,	雷蒂夫	.

“雷蒂夫，你对琐事的过度关注让我感到不安。”

[mɔ:(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [səb'stæntɪv] ['mætəz] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɜ:kɪŋ] [wɪð] [ju:θ] [gru:ps] — [wʊd]

More	interest	in	substantive	matters	—	such	as	working	with	Youth	groups	—	would
更多的	兴趣	在	实质性	事情	—	这样的	作为	在职的	和	青年	团体	—	会

[kri'eɪt] [ə; eɪ][fɑ:(r)]['betə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] . "

create	a	far	better	impression	.	"
创造	一个	远的	更好的	印象	.	"

如果对实质性事务——例如与青年团体合作——表现出更多兴趣，将会给人留下更好的印象。

" [bɪ'fɔ:(r)] ['getɪŋ] [tu:] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] [ði:z] [gru:ps] ,

"	Before	getting	too	involved	with	these	groups	,
"	前	获得	也	涉及	和	这些	团体	,

“在过多地参与这些团体之前，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm] , " [sed]

it	might	be	a	good	idea	to	find	out	a	little	more	about	them	,	"	said
它	可能	是	一个	好的	主意	到	寻找	出去	一个	小的	更多的	关于	他们	,	"	说

[rɪ'ti:f] .

Retief	.
雷蒂夫	.

“或许多了解一下他们是个好主意，”雷蒂夫说。

" [hu:] ['ɔ:gənaiz] [ðem; ðəm] ?

"	Who	organizes	them	?
"	WHO	组织	他们	?

谁组织这些活动?

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θri:] [strɒŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑ:tiz] [hɪə(r)][ɒn] ['fʌst] .

There	are	three	strong	political	parties	here	on	Fust	.
那里	是	三	强的	政治的	各方	这里	在	fust	.

福斯特岛上有三个实力强大的政党。

[wʌts] [ðə; ði] [ə'laɪnmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skɑ:rz] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] ? "

What's	the	alignment	of	this	SCARS	organization	?	"
是什么	这	结盟	的	这	疤痕	组织	?	"

SCARS组织的宗旨是什么?

" [ju:; jʊ] [fə'get] , [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəli] ['ti:neɪdʒərz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , " [mæŋ'næn] [sed] .

"	You	forget	,	these	are	merely	teenagers	,	so	to	speak	,	"	Magnan	said	.
"	你	忘记	,	这些	是	仅仅	青少年	,	所以	到	说话	,	"	马格南	说	.

“你忘了，他们只不过是青少年而已，”马格南说道。

" ['pɒlətɪks] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] . . . [jet] . "

"	Politics	mean	nothing	to	them	.	.	.	yet	.	"
"	政治	意思是	没有什么	到	他们	.	.	.	然而	.	"

“对他们来说，政治毫无意义……至少现在还没有。”

" [ðen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] - .

"	Then	there	are	the	Groaci	.
"	然后	那里	是	这	-	.

然后还有格罗阿奇家族。

[waɪ] [ðeə(r)] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [tu:] - [hɔ:s] [wɜ:ld] [laɪk] ['fʌst] ?

Why	their	passionate	interest	in	a	two	-	horse	world	like	Fust	?
为什么	他们的	热情的	兴趣	在	一个	二	-	马	世界	喜欢	fust	?

为什么他们会对像福斯特这样的双马世界如此感兴趣?

['nɔːməli] ['ðer] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪznəs] .
Normally they're concerned with nothing but business .
通常情况下 它们是 担心的 和 没有什么 但 商业 .

他们通常只关心生意。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['fʌst] [gɒt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz] ? "
But what has Fust got that they could use ? "
但 什么 有 fust 得到 那 他们 可以 使用 ? "

但福斯特有什么可以利用的资源呢?

" [juː; jʊ] [meɪ] [ruːl] [aʊt][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['æspekt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , " [sed] [mæŋ'næn] .
" You may rule out the commercial aspect in this instance , " said Magnan .
" 你 可能 规则 出去 这 商业的 方面 在 这 实例 , " 说 马格南 .

“在这种情况下，你可以排除商业因素，”马格南说道。

" ['fʌst] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [stiːl] - [eɪdʒ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪ'kɒnəmi] .
" Fust possesses a vigorous steel - age manufacturing economy .
" fust 拥有 一个 蓬勃 钢 - 年龄 制造业 经济 .

“福斯特拥有蓬勃发展的钢铁时代制造业经济。”

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['beəli] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
The Groaci are barely ahead of them . "
这 - 是 仅仅 前方 的 他们 . "

格罗阿奇队仅以微弱优势领先于他们。

" ['beəli] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" Barely , " said Retief .
" 仅仅 , " 说 雷蒂夫 .

“勉强算吧，”雷蒂夫说。

" [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn]['ɪntuː] [kruːd] [ə'tɒmɪks] . . .
" Just over the line into crude atomics . . .
" 只是 超过 这 线 进入 原油 原子 . . .

“刚好越过那条线，进入了原始原子能领域……”

[laɪk] ['fɪʃ(ə)n] [bɒmz] .
like fission bombs .
喜欢 裂变 炸弹 .

就像裂变炸弹一样。

" [mæŋ'næn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .
" Magnan shook his head , turned back to his papers .
" 马格南 摇晃 他的 头 , 转向 后退 到 他的 文件 .

马格南摇了摇头，转过身继续看文件。

" [wɒt] ['mɑːkɪt] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪsɪz][ɒn][ə; eɪ] [wɜːld] [æt; ət] [piːs] ?
" What market exists for such devices on a world at peace ?
" 什么 市场 存在 为了 这样的 设备 在 一个 世界 在 和平 ?

在一个和平的世界里，这种设备有什么市场呢?

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [ə'dres] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [les] [spek'tækjələ(r)][bʌt; bət][mɔː(r)]
I suggest you address your attention to the less spectacular but more
我 建议 你 地址 你的 注意力 到 这 较少的 壮观的 但 更多的
[rɪ'wɔːdɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['pætənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [juːθ] . "
rewarding work of studying the social patterns of the local youth . "
有回报 工作 的 学习 这 社会的 图案 的 这 当地的 青年 . "

我建议你将注意力转移到研究当地青年社会模式这项看似不那么引人注目但却更有意义的工作上。

" [aɪv] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" I've studied them , " said Retief .
" 我已经 研究 他们 , " 说 雷蒂夫 .

“我研究过它们，”雷蒂夫说。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [miːt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [juːθ] ['səʊʃəli] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [maɪ'self] [ə; eɪ]

"	And	before	I	meet	any	of	the	local	youth	socially	I	want	to	get	myself	a
"	和	前	我	见面	任何	的	这	当地的	青年	社会	我	想	到	得到	我	一个

[gʊd] ['blækdʒæk] .

good	blackjack	.
好的	二十一点	.

“在和当地年轻人进行社交活动之前，我想先好好玩一局二十一点。”

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

“二

[rɪ'tiːf] [left] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['bʌŋgələʊ] - [taɪp] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [haʊzd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Retief	left	the	sprawling	bungalow	-	type	building	that	housed	the	chancery	of	the
雷蒂夫	左边	这	蔓延	平房	-	类型	建筑	那	房屋	这	法院	的	这

[tə'restriəl] ['embəsi] ,

Terrestrial	Embassy	,
陆生	大使馆	,

雷蒂夫离开了那栋庞大的平房式建筑，那里曾是陆地大使馆的办公地点。

[swʌŋ] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [flæt] - [kɑː(r)] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdn] [gɑːd] [reɪl]

swung	aboard	a	passing	flat	-	car	and	leaned	back	against	the	wooden	guard	rail
摇摆	船上	一个	通过	平坦的	-	车	和	倾斜	后退	反对	这	木制的	警卫	轨

[æz; əz] [ðə; ði] ['hevi] ['viːəkl] ['trʌnd(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] ['gæntriz] [ɒv; əv]

as	the	heavy	vehicle	trundled	through	the	city	toward	the	looming	gantries	of
作为	这	重的	车辆	隆隆地	通过	这	城市	朝向	这	迫在眉睫	龙门架	的

[ðə; ði] ['ʃɪpjɑːd] .

the	shipyards	.
这	造船厂	.

他跳上一辆驶过的平板车，靠在木制护栏上，看着这辆重型车辆隆隆地穿过城市，驶向高耸的造船厂龙门架。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	a	cool	morning	.
它	曾是	一个	凉爽的	早晨	.

这是一个凉爽的早晨。

[ə; eɪ] [lait] [briːz] ['kærid] [ðə; ði] ['fɪʃi] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['fʌsti] [dwelɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɒbld]

A	light	breeze	carried	the	fishy	odor	of	Fusty	dwellings	across	the	broad	cobbled
一个	光	微风	携带	这	腥	气味	的	发霉的	住宅	穿过	这	广阔	鹅卵石路

['ævənjuː] .

avenue	.
大街	.

一阵微风将老房子里散发出的鱼腥味吹过宽阔的鹅卵石大道。

[ə; eɪ] [fjuː] [mə'tʃʊə(r)] ['fʌstiən] ['lʌmbəd] ['hevɪli] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] ['bɪldɪŋz] ,

A	few	mature	Fustians	lumbered	heavily	along	in	the	shade	of	the	low	buildings	,
一个	很少	成熟	粗麻布	笨重的	重度	沿着	在	这	阴影	的	这	低的	建筑物	,

几个年纪较大的弗斯蒂安人步履蹒跚地走在低矮建筑的阴凉处。

['ɔːdəbli] [wiːzɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'mens] ['kærəpeɪs] .

audibly	wheezing	under	the	burden	of	their	immense	carapaces	.
可听见的	喘息	在下面	这	负担	的	他们的	巨大	甲壳	.

它们巨大的甲壳压得它们喘不过气来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʃel] - [les] [juːðz] [trɔt] ['brɪskli] [ɒn] ['skeɪli] [stʌb] [legz] .

Among	them	,	shell	-	less	youths	trotted	briskly	on	scaly	stub	legs	.
之中	他们	,	壳	-	较少的	青年	小跑	轻快地	在	鳞片状的	存根	腿	.

其中，一些没有壳的幼崽迈着鳞片覆盖的短腿，轻快地奔跑着。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flæt] - [kɑ:(r)] , [ə; eɪ]['leɪbə(r)] - [kɑ:st] ['fʌstiən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɪld] [k'ʌləz]

The	driver	of	the	flat	-	car	,	a	labor	-	caste	Fustian	with	his	guild	colors
这	司机	的	这	平坦的	-	车	,	一个	劳动	-	种姓	粗麻布	和	他的	公会	颜色

[ɪm'bleɪznd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

emblazoned	on	his	back	,
饰有	在	他的	后退	,

平板车司机是一名劳工阶层的粗布工人，背上绣着他所属行会的颜色。

[hi:v] [æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] , [swʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'wi:ldi] [kən'veɪəns] [θru:] [ðə; ði] ['ʃɪpjɑ:d] ['geɪts] ,

heaved	at	the	tiller	,	swung	the	unwieldy	conveyance	through	the	shipyard	gates	,
喘息	在	这	耕耘机	,	摇摆	这	笨重	输送	通过	这	船厂	大门	,

[kri:k] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

creaked	to	a	halt	.
嘎吱作响	到	一个	停止	.

他猛地拉动舵柄，将这艘笨重的船甩出船坞大门，嘎吱一声停了下来。

" [ðʌs] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪpjɑ:d] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] [spi:d] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['fʌstiən] .

"	Thus	I	come	to	the	shipyard	with	frightful	speed	,	"	he	said	in	Fustian	.
"	因此	我	来	到	这	船厂	和	可怕	速度	,	"	他	说	在	粗麻布	.

"因此，我以惊人的速度来到了造船厂，"他用粗布说道。

" [wel] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd] - [bæks] , [hu:] [mu:v] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [heɪst] .

"	Well	I	know	the	way	of	the	naked	-	backs	,	who	move	always	in	haste	.
"	出色地	我	知道	这	方式	的	这	裸	-	背部	,	WHO	移动	总是	在	匆忙	.

"我知道那些赤身裸体的人的行事方式，他们总是匆匆忙忙地行动。"

" [rɪ'ti:f] [klaɪmd] [daʊn] , ['hændɪd][hɪm][ə; eɪ][kɔɪn] .

"	Retief	climbed	down	,	handed	him	a	coin	.
"	雷蒂夫	攀登	向下	,	递交	他	一个	硬币	.

雷蒂夫爬了下来，递给他一枚硬币。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [prə'feʃən(ə)l] ['reɪsɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	should	take	up	professional	racing	,	"	he	said	.
"	你	应该	拿	向上	专业的	赛车	,	"	他	说	.

"你应该去参加职业赛车，"他说。

" ['deədev(ə)l] .

"	Daredevil	.
"	胆大妄为者	.

"夜魔侠。"

" [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['litə] [jɑ:d] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [ʃed] .

"	He	crossed	the	littered	yard	and	tapped	at	the	door	of	a	rambling	shed	.
"	他	交叉	这	垃圾	院子	和	轻敲	在	这	门	的	一个	漫无边际	棚	.

他穿过垃圾遍地的院子，敲了敲一间破旧棚子的门。

[bɔ:dz] [kri:k] [ˌɪn'saɪd] .

Boards	creaked	inside	.
板	嘎吱作响	里面	.

木板在里面发出吱吱声。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [bæk] .

Then	the	door	swung	back	.
然后	这	门	摇摆	后退	.

然后门又向后关上了。

[ə; eɪ] [nɑ:ld] ['eɪnʃənt] [wɪð] ['tɑ:nɪʃt] ['feɪʃ(ə)l] [skeɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weðəd] ['kærəpeɪs] [piə]

A	gnarled	ancient	with	tarnished	facial	scales	and	a	weathered	carapace	peered
一个	盘根错节的	古老的	和	失去光泽	面部的	秤	和	一个	风化的	甲壳	窥视

[aʊt][æt; ət] [rɪ'ti:f] .

out	at	Retief	.
出去	在	雷蒂夫	.

一只面目狰狞、鳞片斑驳、甲壳饱经风霜的古老生物正凝视着雷蒂夫。

" [lɒŋ] - [meɪ] - [juː; jʊ] - [sliːp] , " [sed] [rɪ'tiːf] .

"	Long	-	may	-	you	-	sleep	,	"	said	Retief	.
"	长的	-	可能	-	你	-	睡觉	,	"	说	雷蒂夫	.

“愿你安息，”雷蒂夫说道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

"	I'd	like	to	take	a	look	around	,	if	you	don't	mind	.
"	ID	喜欢	到	拿	一个	看	大约	,	如果	你	不	头脑	.

“如果您不介意的话，我想四处看看。”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [jʊr; jər] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bedˌpleɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['laɪnə(r)] [tə'deɪ] . "

I	understand	you're	laying	the	bedplate	for	your	new	liner	today	.	"
我	理解	你是	躺下	这	床板	为了	你的	新的	衬垫	今天	.	"

我知道你今天正在铺设新衬垫的底板。

" [meɪ] - [juː; jʊ] - [driːm] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [diːps] , " [ðə; ðɪ][əʊld] ['feləʊ] ['mʌmbld] .

"	May	-	you	-	dream	-	of	-	the	-	deeps	,	"	the	old	fellow	mumbled	.
"	可能	-	你	-	梦	-	的	-	这	-	深水	,	"	这	老的	同伴	喃喃自语	.

“愿你梦见深海，”老人喃喃说道。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['stʌmpi] [ɑːm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ʃel] - [les] ['fʌstiən] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

He	waved	a	stumpy	arm	toward	a	group	of	shell	-	less	Fustians	standing	by	a
他	挥手	一个	矮墩墩	手臂	朝向	一个	团体	的	壳	-	较少的	粗麻布	常设	经过	一个

['mæsɪv] [hɔɪst] .

massive	hoist	.
大量的	提升	.

他朝一群站在巨型起重机旁、没有壳的弗斯提亚人挥了挥粗短的手臂。

" [ðə; ðɪ] [juːðz] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['bedˌpleɪt] [ðæn; ðən][duː; də][aɪ] , [huː] [bʌt; bət][tend][ðə; ðɪ] [pleɪs]

"	The	youths	know	more	of	bedplates	than	do	I	,	who	but	tend	the	place
"	这	青年	知道	更多的	的	床板	比	做	我	,	WHO	但	趋向	这	地方

[ɒv; əv] ['peɪpəz] . "

of	papers	.	"
的	文件	.	"

“年轻人比我更懂床单，而我只是个放文件的。”

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] , " [sed] [rɪ'tiːf] .

"	I	know	how	you	feel	,	old	-	timer	,	"	said	Retief	.
"	我	知道	如何	你	感觉	,	老的	-	定时器	,	"	说	雷蒂夫	.

“我知道你的感受，老家伙，”雷蒂夫说。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

"	That	sounds	like	the	story	of	my	life	.
"	那	声音	喜欢	这	故事	的	我的	生活	.

“这听起来就像我的人生写照。”

[ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][set][ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ves(ə)l] ?

Among	your	papers	do	you	have	a	set	of	plans	for	the	vessel	?
之中	你的	文件	做	你	有	一个	放	的	计划	为了	这	血管	?

你的文件中是否有这艘船的设计图纸?

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)]['laɪnə(r)] .

I	understand	it's	to	be	a	passenger	liner	.
我	理解	它是	到	是	一个	乘客	衬垫	.

据我了解，它将是一艘客轮。

" [ðə; ðɪ]['əʊldstə(r)] [nˈɒdɪd] .

"	The	oldster	nodded	.
"	这	老家伙	点头	.

老人点了点头。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [faɪl] , ['rʌmɪdʒd] ,

He	shuffled	to	a	drawing	file	,	rummaged	,
他	洗牌	到	一个	绘画	文件	,	翻找	,

他挪到图纸柜前，翻找起来，

['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [kɜːld] [prɪnts] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

pulled	out	a	sheaf	of	curled	prints	and	spread	them	on	the	table	.
拉	出去	一个	捆	的	卷曲	印刷	和	传播	他们	在	这	桌子	.

抽出一叠卷曲的印刷品，摊在桌子上。

[rɪ'tiːf] [stʊd] ['saɪləntli] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ['drɔːɪŋ] , ['treɪsɪŋ] [laɪnz] . . .

Retief	stood	silently	,	running	a	finger	over	the	uppermost	drawing	,	tracing	lines	.	.	.
雷蒂夫	站立	默默	,	跑步	一个	手指	超过	这	最上层	绘画	,	追踪	线条	.	.	.

.

:

.

雷蒂夫静静地站着，用手指轻轻抚过最上面的那幅图，描摹着线条……

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['neɪkɪd] - [bæk] [hɪə(r)] ? " [bɑːkt] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [rɪ'tiːf] .

"	What	does	the	naked	-	back	here	?	"	barked	a	deep	voice	behind	Retief	.
"	什么	做	这	裸	-	后退	这里	?	"	吠叫	一个	深的	嗓音	在后面	雷蒂夫	.

"这个光着背的人是干什么的？"雷蒂夫身后传来一个低沉的声音。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[ə; eɪ] ['hevi] - [feɪst] ['fʌstiən] [juːθ] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

A	heavy	-	faced	Fustian	youth	,	wrapped	in	a	mantle	,	stood	at	the	open	door	.
一个	重的	-	面对	粗麻布	青年	,	包装	在	一个	地幔	,	站立	在	这	打开	门	.

一个面容粗犷、身穿粗布长袍的青年，裹着斗篷，站在敞开的门口。

['biːdi] ['jeləʊ] [aɪz] [set] [ə'mʌŋ] [faɪn] [skeɪlz] [bɔːd] ['ɪntuː] [rɪ'tiːf] .

Beady	yellow	eyes	set	among	fine	scales	bored	into	Retief	.
珠子	黄色的	眼睛	放	之中	美好的	秤	无聊的	进入	雷蒂夫	.

细密的鳞片间镶嵌着一颗颗黄珠状的眼睛，深深地嵌入雷蒂夫。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['laɪnə(r)] , " [sed] [rɪ'tiːf] .

"	I	came	to	take	a	look	at	your	new	liner	,	"	said	Retief	.
"	我	来了	到	拿	一个	看	在	你的	新的	衬垫	,	"	说	雷蒂夫	.

"我来看看你们的新邮轮，"雷蒂夫说。

" [wiː; wi] [niːd] [nəʊ] ['praɪɪŋ] ['fɒrənəz] [hɪə(r)] , " [ðə; ði] [juːθ] [snæpt] .

"	We	need	no	prying	foreigners	here	,	"	the	youth	snapped	.
"	我们	需要	不	窥探	外国人	这里	,	"	这	青年	啪啪	.

"我们这里不需要爱管闲事的外国人，"年轻人厉声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] .

His	eye	fell	on	the	drawings	.
他的	眼睛	跌倒	在	这	图画	.

他的目光落在了那些画作上。

[hiː; hi] [his] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] .

He	hissed	in	sudden	anger	.
他	嘶嘶作响	在	突然	愤怒	.

他突然怒吼起来。

" ['dɒdərɪŋ] [hʌlk] !

"	Doddering	hulk	!
"	老态龙钟	绿巨人	!

"老朽的庞然大物！"

" [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] .

"	he	snapped	at	the	ancient	.
"	他	啪啪	在	这	古老的	.

他冲着那位老人厉声说道。

" [meɪ] [juː; jʊ] [tɒs] [ɪn] ['naɪtmeəz] !

"	May	you	toss	in	nightmares	!
"	可能	你	折腾	在	噩梦	!

愿你噩梦连连!

[pʊt][baɪ][ðə; ði][plænz] ! "

Put	by	the	plans	!	"
放	经过	这	计划	!	"

按计划行事!

" [maɪ] [mis'teik] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	My	mistake	,	"	Retief	said	.
"	我的	错误	,	"	雷蒂夫	说	.

“我的错,”雷蒂夫说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

"	I	didn't	know	this	was	a	secret	project	.
"	我	没有	知道	这	曾是	一个	秘密	项目	.

“我不知道这是一个秘密项目。”

" [ðə; ði] [juːθ] ['hezɪteɪtɪd] .

"	The	youth	hesitated	.
"	这	青年	犹豫了一下	.

年轻人犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['siːkrət]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	It	is	not	a	secret	project	,	"	he	muttered	.
"	它	是	不是	一个	秘密	项目	,	"	他	低声说道	.

“这不是什么秘密项目,”他嘟囔道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['siːkrət] ? "

"	Why	should	it	be	secret	?	"
"	为什么	应该	它	是	秘密	?	"

为什么要保密?

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

"	You	tell	me	.
"	你	告诉	我	.

你告诉我。

" [ðə; ði] [juːθ] [wɜːkt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][ænd; ənd] [rɔkt] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn]

"	The	youth	worked	his	jaws	and	rocked	his	head	from	side	to	side	in
"	这	青年	工作	他的	下颚	和	摇滚	他的	头	从	边	到	边	在

[ðə; ði] ['fʌsti] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

the	Fusty	gesture	of	uncertainty	.
这	发霉的	手势	的	不确定	.

“年轻人咬着牙，摇着头，摆出弗斯蒂式的不确定姿态。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	nothing	to	conceal	,	"	he	said	.
"	那里	是	没有什么	到	隐藏	,	"	他	说	.

“没有什么可隐瞒的,”他说。

" [wiː; wi] ['mɪəli] [kən'strʌkt] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)]['laɪnə(r)] . "

"	We	merely	construct	a	passenger	liner	.	"
"	我们	仅仅	构造	一个	乘客	衬垫	.	"

我们只是建造了一艘客轮。

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" **Then you don't mind if I look over the drawings , " said Retief .**
" 然后 你 不 头脑 如果 我 看 超过 这 图画 , " 说 雷蒂夫 .

“那么，你不介意我看一下图纸吧？”雷蒂夫说道。

" [huː] [nəʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪp] [aʊt] .
Maybe some day I'll want to reserve a suite for the trip out .
或许 一些 天 患病的 想 到 预订 一个 套房 为了 这 旅行 出去 .

也许有一天我会想为这次旅行预订一个套房。

" [ðə; ði] [juːθ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
" **The youth turned and disappeared .**
" 这 青年 转向 和 消失 .

青年转身消失了。

[rɪ'tiːf] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊldstə(r)] .
Retief grinned at the oldster .
雷蒂夫 咧嘴一笑 在 这 老家伙 .

雷蒂夫冲着老人咧嘴一笑。

" [went] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bɪg]['brʌðə(r)] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Went for his big brother , I guess , " he said .**
" 去 为了 他的 大的 兄弟 , 我 猜测 , " 他 说 .

“我猜他是去找他哥哥了，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][woʊnt][get][tuː; tə] ['stʌdi] [ðiːz] [ɪn] [piːs] [hɪə(r)] .
" **I have a feeling I won't get to study these in peace here .**
" 我 有 一个 感觉 我 惯于 得到 到 学习 这些 在 和平 这里 .

“我感觉我在这里无法安心地学习这些内容。”

[maɪnd] [ɪf] [aɪ]['kɒpi][ðem; ðəm] ? "
Mind if I copy them ? "
头脑 如果 我 复制 他们 ? "

我可以复制它们吗?

" ['wɪlɪŋli] , [laɪt] - ['fʊtɪd] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['fʌstiən] .
" **Willingly , light - footed one , " said the old Fustian .**
" 心甘情愿 , 光 - 有脚的 一 , " 说 这 老的 粗麻布 .

“乐意之至，身轻如燕，”老弗斯蒂安说道。

" [ænd; ənd][maɪn][ɪz][ðə; ði] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'kɜːtəsi] [ɒv; əv] [juːθ] .
" **And mine is the shame for the discourtesy of youth .**
" 和 矿 是 这 耻辱 为了 这 失礼 的 青年 .

“而我则为年轻时的无礼感到羞愧。”

" [rɪ'tiːf] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['taɪni]['kæm(ə)rə] , [flɪpt] [ə; eɪ] ['kɒpiɪŋ] [lenz][ɪn] [pleɪs] , [liːft] [θruː]
" **Retief took out a tiny camera , flipped a copying lens in place , leafed through**
" 雷蒂夫 采取 出去 一个 微小的 相机 , 翻转 一个 复制 镜片 在 地方 , 有叶子的 通过
[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] ,
the drawings ,
这 图画 ,

雷蒂夫拿出一台小型相机，装上复印镜头，翻阅着图纸，

['klɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] .
clicking the shutter .
点击 这 快门 .

按下快门。

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn] [ðiːz] [juːðz] , " [sed] [ðə; ðiˈəʊldstə(r)] , " [huː] [grəʊ] [mɔː(r)] [ˈvɪrələnt] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
" A plague on these youths , " said the oldster , " who grow more virulent day by day
" 一个 瘟疫 在 这些 青年 , " 说 这 老家伙 , " WHO 生长 更多的 剧毒的 天 经过 天
. "
: "
. "

“这些年轻人真是可恶，”老人说，“他们一天比一天更加邪恶。”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ˈeldəz] [klæmp] [daʊn] ? "
" Why don't you elders clamp down ? "
" 为什么 不 你 长者 夹钳 向下 ? "

“你们这些长辈为什么不采取强硬措施？”

" [ˈædʒaɪl][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] [ɒv; əv] [fʊt] .
" Agile are they and we are slow of foot .
" 敏捷 是 他们 和 我们 是 慢的 的 脚 .

“他们行动敏捷，而我们行动迟缓。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌnˈrest] [ɪz] [njuː] .
And this unrest is new .
和 这 动荡 是 新的 .

而且这种动荡是新出现的。

[ˌʌnˈnəʊn] [ɪn][maɪ] [juːθ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ˈɪnsələns] . "
Unknown in my youth was such insolence . "
未知 在 我的 青年 曾是 这样的 傲慢 . "

我年轻时从未见过如此傲慢无礼的行为。

" [ðə; ði] [pəˈliːs] — "
" The police — "
" 这 警察 — "

“警察——”

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

" [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrʌmbl] .
" the ancient rumbled .
" 这 古老的 隆隆声 .

“古老的隆隆声响起。”

" [nʌn] [hæv; həv][wiː; wi] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [nɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi] [ˈniːdɪd] [ɔːt] [eə(r)] [naʊ]
" None have we worthy of the name , nor have we needed ought ere now
" 没有任何 有 我们 值得 的 这 姓名 , 也不 有 我们 需要 应该 埃雷 现在
. "
: "
. "

“我们当中没有一个人配得上这个称号，我们以前也不需要任何东西。”

" [wʌts] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What's behind it ? "
" 是什么 在后面 它 ? "

“这背后究竟隐藏着什么？”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈliːdəz] .
" They have found leaders .
" 他们 有 成立 领导人 .

他们找到了领导者。

[ðə; ði] [spɪv] , [slɑ:k] , [ɪz][wʌn] .
The **spiv** **,** **Slock** **,** **is** **one** **.**
这 投机分子 , 锁 , 是 一 .

那个骗子斯洛克就是其中之一。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðeɪ] [plɒt] ['mɪstʃɪf] .
And **I** **fear** **they** **plot** **mischief** **.**
和 我 害怕 他们 阴谋 恶作剧 .

我担心他们会密谋不轨。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **He** **pointed** **to** **the** **window** **.**
" 他 尖 到 这 窗户 .

他指着窗户。

" [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [wʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
" **They** **come** **,** **and** **a** **Soft** **One** **with** **them** **.**
" 他们 来 , 和 一个 柔软的 一 和 他们 .

他们来了，还带了一个温柔的人。

" [rɪ'ti:f] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [glɑ:ns, glæns] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Retief** **pocketed** **the** **camera** **,** **glanced** **out** **the** **window** **.**
" 雷蒂夫 口袋 这 相机 , 瞥了一眼 出去 这 窗户 .

雷蒂夫把相机放进口袋，瞥了一眼窗外。

[ə; eɪ] [peɪl] - ['fi:tʃəd] - [wɪð] [æn; ən] [ɔ:'neɪtlɪ] ['dekəreɪtɪd] [krest] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ju:ðz] ,
A **pale** **-** **featured** **Groaci** **with** **an** **ornately** **decorated** **crest** **stood** **with** **the** **youths** **,**
一个 苍白 - 特色 - 和 一个 华丽地 装饰 波峰 站立 和 这 青年 ,
[hu:] [aɪd] [ðə; ði] [hʌt] ,
who **eyed** **the** **hut** **,**
WHO 眼睛 这 小屋 ,

一位面色苍白、头戴装饰华丽的冠冕的格罗阿奇人站在一群年轻人中间，他们正打量着那间小屋。

[ðen] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .
then **started** **toward** **it** **.**
然后 开始 朝向 它 .

然后朝着那个方向走去。

" [ðæts] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ə'tæʃeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['embəsi] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" **That's** **the** **military** **attache** **of** **the** **Groaci** **Embassy** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 那就是 这 军队 随员 的 这 - 大使馆 , " 雷蒂夫 说 .

"那是格罗阿奇大使馆的武官，"雷蒂夫说。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʊkɪŋ] [ʌp] [tə'geðə(r)] ? "
" **I** **wonder** **what** **he** **and** **the** **boys** **are** **cooking** **up** **together** **?** **"**
" 我 想知道 什么 他 和 这 男孩们 是 烹饪 向上 一起 ? "

"我很好奇他和那帮小子们在密谋什么？"

" [nɔ:t] [ðæt] ['ɔ:gə] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪgnətɪ][ɒv; əv]['fʌst] , " [ðə; ði]['əʊldstə(r)] ['rʌmbl] .
" **Naught** **that** **augurs** **well** **for** **the** **dignity** **of** **Fust** **,** **"** **the** **oldster** **rumbled** **.**
" 零 那 占卜师 出色地 为了 这 尊严 的 fust , " 这 老家伙 隆隆声 .

"这对福斯特的尊严来说可不是什么好兆头，"老人低声说道。

" [fli:] , ['ædʒaɪl][wʌn] , [waɪl] [aɪ][ɪn'geɪdʒ][ðeə(r)] [ə'tenʃən] . "
" **Flee** **,** **agile** **one** **,** **while** **I** **engage** **their** **attentions** **.** **"**
" 逃跑 , 敏捷 一 , 尽管 我 从事 他们的 注意 . "

"快逃吧，敏捷的家伙，趁我吸引他们注意力。"

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" **I** **was** **just** **leaving** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 我 曾是 只是 离开 , " 雷蒂夫 说 .

"我正要离开，"雷蒂夫说。

" [wɪtʃ] [weɪ] [aʊt] ? "
" Which way out ? "
" 哪个 方式 出去 ? "

“哪条路可以出去？”

" [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] , " [ðə; ði] ['fʌstiən] ['dʒestʃə] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['membə(r)] .
" The rear door , " the Fustian gestured with a stubby member .
" 这 后部 门 , " 这 粗麻布 做手势 和 一个 矮胖的 成员 .

“后门，”穿粗布衣服的人用他那短粗的阴茎做了个手势。

" [rest] [wel] , ['streɪndʒə(r)][ɒn] [ðiːz] [ʃɔːz] .
" Rest well , stranger on these shores .
" 休息 出色地 , 陌生人 在 这些 海岸 .

“安息吧，远道而来的陌生人。”

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
" He moved to the entrance .
" 他 已搬 到 这 入口 .

他走向入口。

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pɒp] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" Same to you , pop , " said Retief .
" 相同的 到 你 , 流行音乐 , " 说 雷蒂夫 .

“你也一样，老爸，”雷蒂夫说道。

" [ænd; ənd] [θæŋks] .
" And thanks .
" 和 谢谢 .

谢谢。

" [hiː; hi] [iːzd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bæk] ['entrəns] ,
" He eased through the narrow back entrance ,
" 他 缓解 通过 这 狭窄的 后退 入口 ,

他小心翼翼地穿过狭窄的后门，

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [ðen] [strəul] [ɒf]
waited until voices were raised at the front of the shed , then strolled off
等待 直到 声音 是 提高 在 这 正面 的 这 棚 , 然后 漫步 离开
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] .
toward the gate .
朝向 这 门 .

等到棚子前面有人大声说话后，他才慢悠悠地走向大门。

[ðə; ði]['sekənd] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['saɪk(ə)l][wɒz; wəz] ['laɪt(ə)nɪŋ] [wen] [rɪ'tiːf] [left][ðə; ði] ['embəsi]
The second dark of the third cycle was lightening when Retief left the Embassy
这 第二 黑暗的 的 这 第三 循环 曾是 闪电 什么时候 雷蒂夫 左边 这 大使馆
['teknɪk(ə)l] ['laɪbrəri][ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
technical library and crossed the corridor to his office .
技术的 图书馆 和 交叉 这 走廊 到 他的 办公室 .

第三个周期的第二个黑暗时刻，天色渐亮，雷蒂夫离开了大使馆技术图书馆，穿过走廊回到了自己的办公室。

[hiː; hi] [flɪpt] [ɒn][ə; eɪ] [laɪt] .
He flipped on a light .
他 翻转 在 一个 光 .

他打开了灯。

[ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [tʌkt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['peɪpəweɪt] :
A note was tucked under a paperweight :
一个 笔记 曾是 塞进去 在下面 一个 镇纸 :

镇纸下面夹着一张纸条：

" [rɪ'tiːf] — [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaɪ'eɪ'ɛs] ['dɪnə(r)][æt; ət][fɜːst] [dɑːk]
" Retief — I shall expect your attendance at the IAS dinner at first dark
" 雷蒂夫 — 我 将 预计 你的 出席 在 这 印度行政服务 晚餐 在 第一的 黑暗的
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] ['saɪk(ə)l] .
of the fourth cycle .
的 这 第四 循环 .

"Retief——我希望你能在第四个周期的第一个夜晚出席国际亚洲学会的晚宴。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] , [ai][həʊp] , [ɪm'presɪv] ['spɒnsəʃɪp] ['serəməni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
There will be a brief but , I hope , impressive Sponsorship ceremony for the
那里 将要 是 一个 简短的 但 , 我 希望 , 感人的 赞助 仪式 为了 这
[skɑːrz] [gruːp] ,
SCARS group ,
疤痕 团体 ,

SCARS 组织的赞助仪式将会很简短，但我希望它能令人印象深刻。

[wɪð] [fʊl] [pres] ['kʌvərɪdʒ] , [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kəm'pliːt]
with full press coverage , arrangements for which I have managed to complete
和 满的 按 覆盖范围 , 安排 为了 哪个 我 有 管理 到 完全的
[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'trænzɪdʒəns] .
in spite of your intransigence .
在 尽管如此 的 你的 顽固不化 .

尽管你态度顽固，但我还是设法安排好了媒体的全面报道。

" [rɪ'tiːf] [snɔːt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Retief snorted and glanced at his watch .
" 雷蒂夫 哼了一声 和 瞥了一眼 在 他的 手表 .

雷蒂夫哼了一声，看了看手表。

[les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] .
Less than three hours .
较少的 比 三 小时 .

不到三个小时。

[dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kriːp] [həʊm][baɪ][flæt] - [kɑː(r)] , [dres] [ɪn][ˌserɪ'məʊniəl]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [kriːp]
Just time to creep home by flat - car , dress in ceremonial uniform and creep
只是 时间 到 潜行者 家 经过 平坦的 - 车 , 裙子 在 仪式 制服 和 潜行者
[bæk] .
back .
后退 .

正好有时间坐着平板车悄悄回家，穿上礼服，再悄悄溜回去。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [flægd] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [bʌs] .
Outside he flagged a lumbering bus .
外部 他 已标记 一个 伐木 公共汽车 .

他在外面拦下了一辆笨重的公共汽车。

[hiː; hi] [stˈeɪʃənd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sʌn] , ['biːtə] ,
He stationed himself in a corner and watched the yellow sun , Beta ,
他 驻 他自己 在 一个 角落 和 观看 这 黄色的 太阳 , Beta ,

他躲在角落里，望着那轮黄色的太阳，贝塔。

[raɪz] ['ræpɪdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] ['skaɪlaɪn] .
rise rapidly above the low skyline .
上升 快速 多于 这 低的 天际线 .

迅速升起，越过低矮的天际线。

[ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [siː] [wɒz; wəz][æt; ət] [haɪ] [taɪd] [naʊ] ,
The nearby sea was at high tide now ,
这 附近 海 曾是 在 高的 潮 现在 ,

附近的海面正处于涨潮状态。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [muːnz] ,

under	the	pull	of	the	major	sun	and	the	three	moons	,
在下面	这	拉	的	这	主要的	太阳	和	这	三	月亮	,

在太阳和三颗卫星的引力作用下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪf] [briːz] ['kærid] [ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv][sɔːlt] [spreɪ] .

and	the	stiff	breeze	carried	a	mist	of	salt	spray	.
和	这	僵硬的	微风	携带	一个	薄雾	的	盐	喷	.

凛冽的海风裹挟着咸咸的海雾。

[rɪ'tiːf] [tɜːnd] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['dæmpnəs] .

Retief	turned	up	his	collar	against	the	dampness	.
雷蒂夫	转向	向上	他的	衣领	反对	这	潮湿	.

雷蒂夫竖起衣领抵御潮湿。

[ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][pə'spaɪərɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['vɜːtɪk(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] -

In	half	an	hour	he	would	be	perspiring	under	the	vertical	rays	of	a	third	-
在	一半	一个	小时	他	会	是	出汗	在下面	这	垂直的	射线	的	一个	第三	-

[nuːn] [sʌn] ,

noon	sun	,
中午	太阳	,

半小时后，他就会汗流浃背地站在正午三分之一的烈日下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒf] .

but	the	thought	failed	to	keep	the	chill	off	.
但	这	想法	失败的	到	保持	这	寒意	离开	.

但这种想法并没有驱散寒意。

[tuː] [juːðz] ['klæmbə] [ʌp][ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] , ['muːvɪŋ] ['pɜːpəsfəli] [tə'wɔːd] [rɪ'tiːf] .

Two	Youths	clambered	up	on	the	platform	,	moving	purposefully	toward	Retief	.
二	青年	攀爬	向上	在	这	平台	,	移动	故意	朝向	雷蒂夫	.

两名青年爬上站台，径直走向雷蒂夫。

[hiː; hi] [muːvd] [ɒf] [ðə; ði][reɪl] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [weɪt] ['bæləns t] .

He	moved	off	the	rail	,	watching	them	,	weight	balanced	.
他	已搬	离开	这	轨	,	观看	他们	,	重量	均衡	.

他离开栏杆，注视着他们，保持着身体平衡。

" [ðæts] [kləʊz] [ɪ'nʌf] , [kidz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	close	enough	,	kids	,	"	he	said	.
"	那就是	关闭	足够的	,	孩子们	,	"	他	说	.

“孩子们，差不多了，”他说。

" ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɒn] [ðɪs] [skaʊ] .

"	Plenty	of	room	on	this	scow	.
"	很多	的	房间	在	这	平底驳船	.

“这艘平底驳船上空间很大。”

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kraʊd] [ʌp] . "

No	need	to	crowd	up	.	"
不	需要	到	人群	向上	.	"

无需拥挤。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [fɪlmz] , " [ðə; ði] [liːd] ['fʌstiən] ['mʌtə] .

"	There	are	certain	films	,	"	the	lead	Fustian	muttered	.
"	那里	是	肯定	电影	,	"	这	带领	粗麻布	低声说道	.

“有些电影……”领头的福斯蒂安低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [juːθ] .

His	voice	was	unusually	deep	for	a	Youth	.
他的	嗓音	曾是	异常地	深的	为了	一个	青年	.

对于一个年轻人来说，他的声音异常低沉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [kləʊk][ænd; ənd] [muːvd] ['ɔːkwədli] .

He	was	wrapped	in	a	heavy	cloak	and	moved	awkwardly	.
他	曾是	包装	在	一个	重的	披风	和	已搬	尴尬地	.

他裹着一件厚重的斗篷，行动笨拙。

[hɪz; ɪz] [ˌædə'les(ə)ns] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æt; ət][æn; ən][end] , [rɪ'tiːf] [gest] .

His	adolescence	was	nearly	at	an	end	,	Retief	guessed	.
他的	青春期	曾是	几乎	在	一个	结尾	,	雷蒂夫	猜对了	.

雷蒂夫猜测，他的青春期即将结束。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][wʌns] , " [sed] [rɪ'tiːf] .

"	I	told	you	once	,	"	said	Retief	.
"	我	讲述	你	一次	,	"	说	雷蒂夫	.

"我曾经告诉过你，"雷蒂夫说。

" [doʊnt] [kraʊd] [ˌem 'iː] .

"	Don't	crowd	me	.
"	不	人群	我	.

不要围着我。

" [ðə; ði] [tuː] [stept] [kləʊz] , [slɪt] [maʊðz] ['snæpɪŋ] [ɪn]['æŋgə(r)] .

"	The	two	stepped	close	,	slit	mouths	snapping	in	anger	.
"	这	二	步	关闭	,	缝隙	嘴	啪啪	在	愤怒	.

两人走近，愤怒地咬着裂开的嘴。

[rɪ'tiːf] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] ,

Retief	put	out	a	foot	,
雷蒂夫	放	出去	一个	脚	,

雷蒂夫伸出一只脚，

[hʊkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['skeɪli] [leg][ɒv; əv][ðə; ði][əʊvə'rɪdʒd]['dʒuːvɪˌnaɪl][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]

hooked	it	behind	the	scaly	leg	of	the	overaged	juvenile	and	threw	his
钩子	它	在后面	这	鳞片状的	腿	的	这	超龄	少年	和	扔	他的

[weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [kləuk] [tʃest] .

weight	against	the	cloaked	chest	.
重量	反对	这	隐蔽的	胸部	.

他将钩子勾在年老幼崽鳞状腿的后面，然后用身体的重量压在披着斗篷的胸膛上。

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['fʌstiən] ['tɔtə] , [fel] ['hevɪli] .

The	clumsy	Fustian	tottered	,	fell	heavily	.
这	笨拙	粗麻布	摇摇晃晃	,	跌倒	重度	.

笨拙的弗斯蒂安人踉跄了一下，重重地摔倒了。

[rɪ'tiːf] [wɒz; wəz][pɑːst][hɪm][ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [flæt] - [kɑː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [juːθ] [hæd; həd]

Retief	was	past	him	and	off	the	flat	-	car	before	the	other	Youth	had
雷蒂夫	曾是	过去的	他	和	离开	这	平坦的	-	车	前	这	其他	青年	有

[kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][veɪn] [lʌndʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][spɒt] [rɪ'tiːf] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] .

completed	his	vain	lunge	toward	the	spot	Retief	had	occupied	.
完全的	他的	徒劳	弓步	朝向	这	点	雷蒂夫	有	占领	.

雷蒂夫已经超过了他，跳下了平板车，而另一个年轻人还没来得及徒劳地冲向雷蒂夫占据的位置。

[ðə; ði] [tə'restriəl] [weɪvd] ['tʃɪəfəli] [æt; ət][ðə; ði][peə(r)] , [[hɔpt]] [ə'bɔːd] [ə'nʌðə(r)] ['viːəkl] ,

The	Terrestrial	waved	cheerfully	at	the	pair	,	hopped	aboard	another	vehicle	,
这	陆生	挥手	愉快地	在	这	一对	,	跳跃	船上	其他	车辆	,

地球人愉快地向两人挥了挥手，然后跳上另一辆车。

[wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] [ə'seilənt] ['lʌmbə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][kɑː(r)] , ['taɪni] [hedz]

watched	his	would	-	be	assailants	lumber	down	from	their	car	,	tiny	heads
观看	他的	会	-	是	袭击者	木材	向下	从	他们的	车	,	微小的	头部

['twɪstɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'traɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] .

twisted	to	follow	his	retreating	figure	.
扭曲	到	跟随	他的	撤退	数字	.

他眼睁睁地看着那些想要袭击他的人笨拙地从车里走出来，小小的脑袋扭着，追随着他离去的背影。

[səʊ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði][fɪlm] ?
So **they** **wanted** **the** **film** **?**
所以 他们 通缉 这 电影 ?

所以他们想要这部电影?

[rɪ'tiːf] [rɪ'flektɪd] , ['θʌmɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [ə'laɪt] .
Retief **reflected** **,** **thumbing** **a** **cigar** **alight** **.**
雷蒂夫 反映 , 拇指 一个 雪茄 点燃 .

雷蒂夫沉思着，用拇指点燃了一支雪茄。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .
They **were** **a** **little** **late** **.**
他们 是 一个 小的 晚的 .

他们稍微迟到了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faɪld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['embəsi] [vɔːlt] , ['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['kɒpi][fɔː(r); fə(r)]
He **had** **already** **filed** **it** **in** **the** **Embassy** **vault** **,** **after** **running** **a** **copy** **for**
他 有 已经 已提交 它 在 这 大使馆 金库 , 后 跑步 一个 复制 为了
[ðə; ði] ['refrəns] [faɪlz] .
the **reference** **files** **.**
这 参考 文件 .

他已经将文件归档到大使馆的保险库中，并复印了一份作为参考文件。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbsəliːt] [mɑːk]
And **a** **comparison** **of** **the** **drawings** **with** **those** **of** **the** **obsolete** **Mark**
和 一个 比较 的 这 图画 和 那些 的 这 过时的 标记
[ˌɛks'ɛks'faɪv]['bæt(ə)l]['kruːzə(r)] [juːst] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [baɪ][ðə; ði] - ['neɪv(ə)l] [ɑːm]
XXXV **battle** **cruiser** **used** **two** **hundred** **years** **earlier** **by** **the** **Concordiat** **Naval** **Arm**
xxxv 战斗 巡洋舰 用过的 二 百 年 早些时候 经过 这 - 海军 手臂
[ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] ,
showed **them** **to** **be** **almost** **identical** **,**
显示 他们 到 是 几乎 完全相同的 ,

将这些图纸与两百年前协和海军部队使用的过时的Mark XXXV战列巡洋舰的图纸进行比较，发现它们几乎完全相同。

[gʌn] [im'pleismənt] [ænd; ənd][ɔːl] .
gun **emplacements** **and** **all** **.**
枪 阵地 和 全部 .

包括炮位在内的所有设施。

[ðə; ði] [tɜːm] " ['ɒbsəliːt] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] [wʌn] .
The **term** **"** **obsolete** **"** **was** **a** **relative** **one** **.**
这 学期 " 过时的 " 曾是 一个 相对的 一 .

“过时”一词是一个相对的概念。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌaʊt'məʊdɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːməri] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk] [p'aʊəz]
A **ship** **which** **had** **been** **outmoded** **in** **the** **armories** **of** **the** **Galactic** **Powers**
一个 船 哪个 有 到过 陈旧 在 这 军械库 的 这 银河 权力
[kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [ɑːm] .
could **still** **be** **king** **of** **the** **walk** **in** **the** **Eastern** **Arm** **.**
可以 仍然 是 国王 的 这 走 在 这 东 手臂 .

一艘在银河系强权军械库中已经过时的战舰，仍然可以在东部星域称霸。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪlm] ?
But **how** **had** **these** **two** **known** **of** **the** **film** **?**
但 如何 有 这些 二 已知 的 这 电影 ?

但这两个人又是如何知道这部电影的呢?

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt][bʌt; bət][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ['taɪmə(r)] — [ænd; ənd]

There	had	been	no	one	present	but	himself	and	the	old	-	timer	—	and
那里	有	到过	不	一	展示	但	他自己	和	这	老的	-	定时器	—	和

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet][ðə; ði] ['eldəli] ['fʌstiən] ['hædnt][təʊld][ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] .

he	was	willing	to	bet	the	elderly	Fustian	hadn't	told	them	anything	.
他	曾是	愿意的	到	赌注	这	老年	粗麻布	之前没有	讲述	他们	任何事物	.

当时除了他和那位老人之外，没有其他人在场——他敢打赌，那位年迈的弗斯蒂安什么也没告诉他们。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] ['wɪlɪŋli] . . . .

At	least	not	willingly	.	.	.	.
在	至少	不是	心甘情愿	.	.	.	.

至少不是自愿的.....

[rɪ'tiːf] [fraʊnd] , [drɒpt] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][flæt] - [kɑː(r)]

Retief	frowned	,	dropped	the	cigar	over	the	side	,	waited	until	the	flat	-	car
雷蒂夫	皱眉	,	掉落	这	雪茄	超过	这	边	,	等待	直到	这	平坦的	-	车

[nɪ'gəʊʃieɪtid] [ə; eɪ] [mʌd] - ['wɒləʊ] ,

negotiated	a	mud	-	wallow	,
协商	一个	泥	-	泥坑	,

雷蒂夫皱了皱眉，把雪茄扔到车厢外，等平板车驶过一个泥潭后才松手。

[ðen] [swʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːd] .

then	swung	down	and	headed	for	the	shipyard	.
然后	摇摆	向下	和	标题	为了	这	船厂	.

然后俯冲而下，朝着造船厂的方向飞去。

[ðə; ði][dɔː(r)] , ['hɪndʒɪz] [tɔːn] [luːs] , [hæd; həd] [biːn] [prɒpt] ['luːsli] [bæk] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .

The	door	,	hinges	torn	loose	,	had	been	propped	loosely	back	in	position	.
这	门	,	铰链	撕裂	松动的	,	有	到过	支撑	松散地	后退	在	位置	.

门铰链松动，被人用东西勉强撑回原位。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bætəd] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] .

Retief	looked	around	at	the	battered	interior	of	the	shed	.
雷蒂夫	看起来	大约	在	这	伤痕累累	内部的	的	这	棚	.

雷蒂夫环顾了一下破败不堪的棚屋内部。

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [hæd; həd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

The	old	fellow	had	put	up	a	struggle	.
这	老的	同伴	有	放	向上	一个	斗争	.

老人曾奋力反抗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [dræg] - [mɑːrks][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

There	were	deep	drag	-	marks	in	the	dust	behind	the	building	.
那里	是	深的	拖	-	标记	在	这	灰尘	在后面	这	建筑	.

建筑物后面的尘土中有很深的拖痕。

[rɪ'tiːf] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] .

Retief	followed	them	across	the	yard	.
雷蒂夫	随后	他们	穿过	这	院子	.

雷蒂夫跟着他们穿过院子。

[ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stiːl] [dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['weəhaʊs] .

They	disappeared	under	the	steel	door	of	a	warehouse	.
他们	消失	在下面	这	钢	门	的	一个	仓库	.

他们消失在仓库的钢门下。

[rɪ'tiːf] [glɑːns, glæns][ə'raʊnd] .

Retief	glanced	around	.
雷蒂夫	瞥了一眼	大约	.

雷蒂夫环顾四周。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][mɪd] - ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] ['saɪk(ə)l] ,

Now	,	at	the	mid	-	hour	of	the	fourth	cycle	,
现在	,	在	这	中	-	小时	的	这	第四	循环	,

现在，在第四个周期的中午，

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [pɒnd] , [diːp] [ɪn]

the	workmen	were	heaped	along	the	edge	of	the	refreshment	pond	,	deep	in
这	工人	是	堆积如山	沿着	这	边缘	的	这	清爽	池塘	,	深的	在

[ðeə(r)][si'estə] .

their	siesta	.
他们的	午休	.

工人们堆在茶水池边，正睡得香甜。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['mʌlti] - ['bleɪdɪd] [tuːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] , [traɪd] ['veəriəs] ['fɪtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [lɒk]

He	took	a	multi	-	bladed	tool	from	a	pocket	,	tried	various	fittings	in	the	lock
他	采取	一个	多	-	带刃的	工具	从	一个	口袋	,	尝试	各种各样的	配件	在	这	锁

.

:

.

他从口袋里掏出一把多刃工具，尝试用不同的配件打开锁。

[ˌaɪ 'tiː] [snik] ['əʊpən] .

It	snicked	open	.
它	偷笑	打开	.

它轻轻一推就开了。

[hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'saɪd][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['entə(r)] .

He	eased	the	door	aside	far	enough	to	enter	.
他	缓解	这	门	旁边	远的	足够的	到	进入	.

他轻轻地把门推开，走了进去。

[hiːpt] [beɪlz] [luːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Heaped	bales	loomed	before	him	.
堆积如山	捆包	迫近	前	他	.

在他面前堆积如山的草捆。

['snæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['taɪni][læmp][ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [tuːl] , [rɪ'tiːf] [lʊkt]

Snapping	on	the	tiny	lamp	in	the	handle	of	the	combination	tool	,	Retief	looked
咔嗒声	在	这	微小的	灯	在	这	处理	的	这	组合	工具	,	雷蒂夫	看起来

['əʊvə(r)][ðə; ði][paɪl] .

over	the	pile	.
超过	这	桩	.

雷蒂夫将小灯扣在组合工具的手柄上，扫视了一遍那堆东西。

[wʌn] [stæk] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'laɪnmənt] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [biːn] [skreɪpt]

One	stack	seemed	out	of	alignment	.	.	.	and	the	dust	had	been	scraped
一	堆	似乎	出去	的	结盟	.	.	.	和	这	灰尘	有	到过	刮擦

[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

from	the	floor	before	it	.
从	这	地面	前	它	.

其中一堆书似乎歪了……而且上面的灰尘之前已经被人从地板上刮掉了。

[hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] , [klaɪmd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [beɪlz] ,

He	pocketed	the	light	,	climbed	up	on	the	bales	,
他	口袋	这	光	,	攀登	向上	在	这	捆包	,

他把手电筒揣进口袋，爬上了干草垛。

[lʊkt] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [nest] [meɪd] [baɪ] ['stækɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [spɒt] .

looked	over	into	a	nest	made	by	stacking	the	bundles	around	a	clear	spot	.
看起来	超过	进入	一个	巢	制成	经过	堆叠	这	捆绑	大约	一个	清除	点	.

目光转向一旁，看到有人把捆扎好的物品堆放在一块空地上，形成了一个巢穴。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['fʌstiən] [leɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ] ['hevi] [sæk] [taɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

The	aged	Fustian	lay	in	it	,	on	his	back	,	a	heavy	sack	tied	over	his	head	.
这	老年人	粗麻布	躺	在	它	,	在	他的	后退	,	一个	重的	解雇	系	超过	他的	头	.

这位年迈的弗斯蒂安人仰面躺在里面，头上套着一个沉重的麻袋。

[rɪ'ti:f] [drɒpt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [beɪlz] ,

Retief	dropped	down	inside	the	ring	of	bales	,
雷蒂夫	掉落	向下	里面	这	戒指	的	捆包	,

雷蒂夫掉进了捆包圈里，

[sɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [tʌf] [twaɪn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [sæk] [fri:] .

sawed	at	the	tough	twine	and	pulled	the	sack	free	.
锯	在	这	艰难的	缠绕	和	拉	这	解雇	自由的	.

他锯断了结实的绳子，把麻袋拉了出来。

" [ɪts] [ˌem 'i:] , [əʊld] ['feləʊ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	It's	me	,	old	fellow	,	"	Retief	said	.
"	它是	我	,	老的	同伴	,	"	雷蒂夫	说	.

"是我，老伙计，"雷蒂夫说道。

" [ðə; ði] ['nəʊzi] ['streɪndʒə(r)] .

"	The	nosy	stranger	.
"	这	爱管闲事的人	陌生人	.

爱管闲事的陌生人。

['sɒri] [aɪ][gɒt][ju:; jʊ]['ɪntu:] [ðɪs] .

Sorry	I	got	you	into	this	.
对不起	我	得到	你	进入	这	.

很抱歉把你卷进来了。

" [ðə; ði]['əʊldstə(r)] [θreʃ] [hɪz; ɪz] [nɑ:ld] [legz] .

"	The	oldster	threshed	his	gnarled	legs	.
"	这	老家伙	脱粒	他的	盘根错节的	腿	.

"老人抖落他那双布满老茧的腿。"

[hi:; hi] [rɔkt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

He	rocked	slightly	and	fell	back	.
他	摇滚	轻微地	和	跌倒	后退	.

他身体微微摇晃了一下，然后向后倒去。

" [ə; eɪ] [kɜ:s] [ɒn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ðæt] [rɔkt] [ðeə(r)]['ɪnfənt] ['slʌmbə] , " [hi:; hi] ['rʌmbl] .

"	A	curse	on	the	cradle	that	rocked	their	infant	slumbers	,	"	he	rumbled	.
"	一个	诅咒	在	这	摇篮	那	摇滚	他们的	婴儿	睡眠	,	"	他	隆隆声	.

"诅咒那摇着他们婴儿安睡的摇篮，"他低声说道。

" [bʌt; bət] [pleɪs] [ˌem 'i:] [bæk] [ɒn][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd][ai] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði] [ju:θ] ,

"	But	place	me	back	on	my	feet	and	I	hunt	down	the	youth	,
"	但	地方	我	后退	在	我的	脚	和	我	打猎	向下	这	青年	,

"但如果让我重新站起来，我就会去追捕那些年轻人。"

[slɑ:k] , [ðəʊ] [hi:; hi] [fli:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəmˌməʊst] [mʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv][tɔ:'ment, 'tɔ:m-] .

Slock	,	though	he	flee	to	the	bottommost	muck	of	the	Sea	of	Torments	.
锁	,	尽管	他	逃跑	到	这	最底层	泥浆	的	这	海	的	折磨	.

"
"
"

斯洛克，尽管他逃到了苦难之海的最底层淤泥中。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][ju:; jʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] ?

"	How	am	I	going	to	get	you	out	of	here	?
"	如何	是	我	去	到	得到	你	出去	的	这里	?

"我该怎么把你弄出去？"

['meɪbi] [aɪ'd]['betə(r)][get][sʌm; səm][help] . "
Maybe I'd better get some help . "
或许 ID 更好的 得到 一些 帮助 . "

或许我最好找人帮忙。

" [neɪ] .
" Nay .
" 不 .

不。

[ðə; ði] [pə'fɪdiəs] [juːðz] [ə'baʊnd][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['fʌstiən] .
The perfidious Youths abound here , " said the old Fustian .
这 背信弃义 青年 盛产 这里 , " 说 这 老的 粗麻布 .

“这里奸诈的年轻人很多，”老弗斯蒂安说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "
" It would be your life . "
" 它 会 是 你的 生活 . "

“那将是你的人生。”

" [ai] [daʊt] [ɪf] [ðeid] [gəʊ][ðæt][fɑː(r)] . "
" I doubt if they'd go that far . "
" 我 怀疑 如果 他们会 去 那 远的 . "

“我怀疑他们是否会做到那种程度。”

" [wʊd] [ðeɪ] [nɒt] ?
" Would they not ?
" 会 他们 不是 ?

难道他们不会吗?

" [ðə; ði] ['fʌstiən] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] .
" The Fustian stretched his neck .
" 这 粗麻布 拉伸 他的 脖子 .

“那位穿衣者伸了伸脖子。”

" [kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [lait] [hɪə(r)] .
" Cast your light here .
" 投掷 你的 光 这里 .

请将你的光芒投射到这里。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʌfnəs] [ɒv; əv][maɪ][haɪd] . . . .
But for the toughness of my hide . . . .
但 为了 这 韧性 的 我的 隐藏 . . . .

但我的皮囊却很坚韧.....

" [rɪ'tiːf] [pʊt][ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['leðəri] [nek] .
" Retief put the beam of the light on the leathery neck .
" 雷蒂夫 放 这 光束 的 这 光 在 这 皮革状的 脖子 .

“雷蒂夫将光束照射在皮革般的脖子上。

[ə; eɪ] [greɪt] [smɪə(r)][ɒv; əv] [θɪk] ['pɜːpəlɪʃ] [blʌd] [wel] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rægɪd] [kʌt] .
A great smear of thick purplish blood welled from a ragged cut .
一个 伟大的 涂抹 的 厚的 紫红色 血 井 从 一个 破烂不堪 切 .

一大片浓稠的紫红色血液从一道参差不齐的伤口中涌出。

[ðə; ði]['əʊldstə(r)] ['tʃʌkl] , [ə; eɪ][saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [siːl] ['kɒfɪŋ] .
The oldster chuckled , a sound like a seal coughing .
这 老家伙 轻笑 , 一个 声音 喜欢 一个 海豹 咳嗽 .

老人轻笑了一声，声音像海豹咳嗽一样。

" ['treɪtə(r)] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
" Traitor , they called me .
" 叛徒 , 他们 称为 我 .

“他们叫我叛徒。”

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [sɔːd] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [ɪn][veɪn] .

For	long	they	sawed	at	me	—	in	vain	.
为了	长的	他们	锯	在	我	—	在	徒劳	.

他们长久以来都在锯我——但都是徒劳。

[ðen] [ðeɪ] [trʌst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .

Then	they	trussed	me	and	dumped	me	here	.
然后	他们	桁架	我	和	丢弃	我	这里	.

然后他们把我捆起来，扔到了这里。

[ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ˈwepənz] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][tɑːsk] . "

They	think	to	return	with	weapons	to	complete	the	task	.	"
他们	思考	到	返回	和	武器	到	完全的	这	任务	.	"

他们打算带着武器回来完成任务。

" ['wepənz] ?

"	Weapons	?
"	武器	?

“武器？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪˈliːg(ə)l] ! "

I	thought	it	was	illegal	!	"
我	想法	它	曾是	非法的	!	"

我以为这是违法的！

" [ðeə(r)]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] , [ðə; ði] [spft] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['fʌstiən] .

"	Their	evil	genius	,	the	Soft	One	,	"	said	the	Fustian	.
"	他们的	邪恶的	天才	,	这	柔软的	一	,	"	说	这	粗麻布	.

“他们的邪恶天才，软弱者，”弗斯蒂安人说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [prəˈvaɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['devə(ə)l] [hɪmˈself] . "

"	He	would	provide	fuel	to	the	Devil	himself	.	"
"	他	会	提供	燃料	到	这	魔鬼	他自己	.	"

“他简直就是在给魔鬼提供燃料。”

" [ðə; ði] - [əˈgen] , " [sed] [rɪˈtiːf] .

"	The	Groaci	again	,	"	said	Retief	.
"	这	-	再次	,	"	说	雷蒂夫	.

“又是格罗阿奇，”雷蒂夫说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeə(r)]['æŋg(ə)l][ɪz] . "

"	I	wonder	what	their	angle	is	.	"
"	我	想知道	什么	他们的	角度	是	.	"

“我很好奇他们的目的是什么。”

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][juː; jʊ] , [eə(r)][aɪ] [njuː] [ðeə(r)] [fʊl]

"	And	I	must	confess	,	I	told	them	of	you	,	ere	I	knew	their	full
"	和	我	必须	承认	,	我	讲述	他们	的	你	,	埃雷	我	知道	他们的	满的

[ɪnˈtenʃ(ə)nz] .

intentions	.
意图	.

“我必须承认，在我完全了解他们的意图之前，我曾把你的事告诉过他们。”

[mʌtʃ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðeə(r)][' duː ɪŋz] .

Much	can	I	tell	you	of	their	doings	.
很多	能	我	告诉	你	的	他们的	行为	.

关于他们的所作所为，我能告诉你的还有很多。

[bʌt; bət][fɜːst] , [aɪ] [preɪ] , [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd]['tæk(ə)l] .

But	first	,	I	pray	,	the	block	and	tackle	.
但	第一的	,	我	祈祷	,	这	堵塞	和	处理	.

但首先，我祈祷，是阻挡和擒抱。

" [rɪ'ti:f] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔɪst] [weə(r)] [ðə; ði] ['fʌstiən] [daɪ'rɛktɪd][hɪm] , [mə'nu:və] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][pə'zɪʃ(ə)n]
" Retief found the hoist where the Fustian directed him , maneuvered it into position
" 雷蒂夫 成立 这 提升 在哪里 这 粗麻布 指导 他 , 操纵 它 进入 位置
,
,
,

“雷蒂夫按照弗斯蒂安人的指示找到了起重机，并将其调整到位，

[hʊkt] ['ɒntə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəpeɪs][ænd; ənd] [hɔ:l] [ə'weɪ] .
hooked onto the edge of the carapace and hauled away .
钩子 到 这 边缘 的 这 甲壳 和 拖拽 离开 .

钩住甲壳边缘，然后被拖走。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['fʌstiən] [rəʊz] ['sləʊli] , ['ti:tə] . . . [ðen] [flɔp] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
The immense Fustian rose slowly , teetered . . . then flopped on his chest .
这 巨大 粗麻布 玫瑰 缓慢地 , 摇摇欲坠 . . . 然后 失败 在 他的 胸部 .

巨大的弗斯蒂安缓缓起身，摇摇晃晃……然后重重地摔倒在地。

['sləʊli] [hi:; hi][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Slowly he got to his feet .
缓慢地 他 得到 到 他的 脚 .

他缓缓站了起来。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , [fli:t] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" My name is Whonk , fleet one , " he said .
" 我的 姓名 是 - , 舰队 一 , " 他 说 .

“我的名字是Whonk，一号舰队，”他说。

" [maɪ] [kaʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:z] . "
" My cows are yours . "
" 我的 牛 是 你的 . "

“我的牛是你的。”

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪm] [rɪ'ti:f] .
I'm Retief .
我是 雷蒂夫 .

我是雷蒂夫。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][g'ɜ:lz][sʌm; səm][taɪm] .
I'd like to meet the girls some time .
ID 喜欢 到 见面 这 女孩们 一些 时间 .

我想找个时间和这些女孩见见面。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , [lets] [get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .
But right now , let's get out of here .
但 正确的 现在 , 我们来吧 得到 出去 的 这里 .

但现在，我们还是离开这里吧。

" - [li:nd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [stæks] [ɒv; əv] [beɪl] [kelp] , ['buldəuz]
" Whonk leaned his bulk against the ponderous stacks of baled kelp , bulldozed
" - 倾斜 他的 大部分 反对 这 沉重的 堆栈 的 打包 海带 , 推土机
[ðem; ðəm][ə'saɪd] .
them aside .
他们 旁边 .

“Whonk 用他庞大的身躯倚靠在沉重的海带捆扎堆上，用推土机把它们推到一边。

" [sləʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['æŋgə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪm'plækəbl] [ɪn][maɪ] [rɒθ] .
" **Slow am I to anger ,** " **he said ,** " **but implacable in my wrath .**
" 慢的 是 我 到 愤怒 , " 他 说 , " 但 冷酷无情 在 我的 愤怒 .

"我不易动怒,"他说,"但我的怒火却毫不妥协。"

[slɑːk] , [bɪ'weə(r)] ! "
Slock , beware ! "
锁 , 提防 ! "

斯洛克，小心!

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [rɪ'tiːf] ['sʌd(ə)nli] .
" **Hold it ,** " **said Retief suddenly .**
" 抓住 它 , " 说 雷蒂夫 突然 .

"等等,"雷蒂夫突然说道。

[hiː; hi] [snɪft] .
He sniffed .
他 嗅了嗅 .

他吸了吸鼻子。

" [wʌts] [ðæt] ['əʊdə(r)] ?
" **What's that odor ?**
" 是什么 那 气味 ?

"这是什么气味？"

" [hiː; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [lait] [ə'raʊnd] , [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ][draɪ][steɪn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" **He flashed the light around , played it over a dry stain on the floor .**
" 他 闪光灯 这 光 大约 , 玩 它 超过 一个 干燥 弄脏 在 这 地面 .

他用手电筒四处照射，对着地板上的一块干涸污渍扫了一圈。

[hiː; hi] [nelt] , [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [spɒt] .
He knelt , sniffed at the spot .
他 跪下 , 嗅了嗅 在 这 点 .

他跪了下来，嗅了嗅那个地方。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['kɑːgəʊ][wɒz; wəz] [stækt] [hɪə(r)] , - ?
" **What kind of cargo was stacked here , Whonk ?**
" 什么 种类 的 货物 曾是 堆叠 这里 , - ?

"Whonk，这里堆放的是什么货物？"

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
And where is it now ?
和 在哪里 是 它 现在 ?

它现在在哪里?

" - [kən'sɪdəd] .
" **Whonk considered .**
" - 经过考虑的 .

"Whonk考虑过。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [drʌmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There were drums ,** " **he said .**
" 那里 是 鼓 , " 他 说 .

"当时有鼓声,"他说。

" [fɔː(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kwaɪt] [smɔːl] , ['peɪntɪd] [æn; ən]['iːv(ə)l] [griːn] , [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Four of them , quite small , painted an evil green , the property of the**
" 四 的 他们 , 相当 小的 , 绘 一个 邪恶的 绿色的 , 这 财产 的 这
[sɒft] [wʌnz] , [ðə; ði] - .
Soft Ones , the Groaci .
柔软的 一个 , 这 - .

"其中四个，个头很小，被涂成了邪恶的绿色，那是软弱者格罗阿奇的财产。

[ðeɪ] [leɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] .
They lay here a day and a night .
他们 躺 这里 一个 天 和 一个 夜晚 .

他们在这里躺了一天一夜。

[æt; ət] [fʊl] [dɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['pɪəriəd] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð] ['sti:vidɔ:z] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ðem; ðəm]
At full dark of the first period they came with stevedores and loaded them
在 满的 黑暗的 的 这 第一的 时期 他们 来了 和 码头工人 和 已加载 他们
[ə'bɔ:d] [ðə; ði] [bɑ:dʒ] [mɒs] [rɒk] . "
aboard the barge Moss Rock . "
船上 这 驳船 苔藓 岩石 . "

第一阶段夜幕完全降临时，他们带着装卸工人来到这里，把货物装上了"苔藓岩"号驳船。

" [ðə; ði][ˌvi: aɪ 'pi:] [bəʊt] .
" The VIP boat .
" 这 VIP 船 .

VIP游艇。

[huz] ['ʃedju:ld] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ? "
Who's scheduled to use it ? "
谁是 已安排 到 使用 它 ? "

谁计划使用它?

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .
" I know not .
" 我 知道 不是 .

我不知道。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [ðɪs] ?
But what matters this ?
但 什么 事情 这 ?

但这又有什么关系呢?

[let] [ˌju: 'es] [dɪ'skʌs] ['kɑ:gəʊ] ['mu:vmənts] ['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæv; həv]['set(ə)ld][ə; eɪ][skɔ:(r)] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [ju:ðz]
Let us discuss cargo movements after I have settled a score with certain Youths
让 我们 讨论 货物 移动 后 我 有 定居 一个 分数 和 肯定 青年
. "
. "
. "

等我跟某些年轻人算清账之后，我们再来讨论货物运输的事。

" [wɪd] ['betə(r)] ['fɒləʊ] [ðɪs] [ʌp] [fɜ:st] , - .
" We'd better follow this up first , Whonk .
" 我们会 更好的 跟随 这 向上 第一的 , - .

"我们最好先跟进一下这件事，Whonk。"

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] ['sʌbstəns] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæts] [træns'pɔ:tid] [ɪn] [drʌmz] [ænd; ənd] [smelz] [laɪk]
There's only one substance I know of that's transported in drums and smells like
有 仅有的 一 物质 我 知道 的 那就是 运输 在 鼓 和 气味 喜欢
[ðæt] [blɒt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
that blot on the floor .
那 印迹 在 这 地面 .

我只知道一种物质是用桶装运输的，而且闻起来像地板上的那块污渍。

[ðæts] ['taɪtəˌnaɪt] : [ðə; ði] [hɒtɪst] [ɪk'spləʊsɪv] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ju'reɪniəm][paɪl] .
That's titanite : the hottest explosive this side of a uranium pile .
那就是 钛铁矿 : 这 最热门 爆炸物 这 边 的 一个 铀 桩 .

那是钛铁矿：仅次于铀堆的最炽热的爆炸物。

" [θri:]
" III
" 三、

['biːtə][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [æz; əz] [rɪ'tiːf] , - ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Beta	**was**	**setting**	**as**	**Retief**	**,**	**Whonk**	**puffing**	**at**	**his**	**heels**	**,**
Beta	曾是	环境	作为	雷蒂夫	,	-	抽气	在	他的	高跟鞋	,

Beta 正准备前往 Retief，Whonk 紧随其后，喘着粗气。

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] [bɒks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [plʌʃ] [ɪn'tɪəriə(r)]

came	**up**	**to**	**the**	**sentry**	**box**	**beside**	**the**	**gangway**	**leading**	**to**	**the**	**plush**	**interior**
来了	向上	到	这	哨兵	盒子	旁	这	舷梯	领导	到	这	豪华的	内部的

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lʌkʃəri] [speɪs] [bɑːdʒ] [mɒs] [rɒk] .

of	**the**	**official**	**luxury**	**space**	**barge**	**Moss**	**Rock**	**.**
的	这	官方的	奢华	空间	驳船	苔藓	岩石	.

来到通往豪华官方太空驳船"苔藓岩号"内部的舷梯旁的岗亭。

" [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] , " [sed] - , ['glɑːnsɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['empti] ['ʃeltə(r)] .

"	**A**	**sign**	**of**	**the**	**times**	**,**	**"**	**said**	**Whonk**	**,**	**glancing**	**inside**	**the**	**empty**	**shelter**	**.**
"	一个	符号	的	这	时代	,	"	说	-	,	瞥了一眼	里面	这	空的	庇护所	.

"这是时代的标志，"沃克说着，瞥了一眼空荡荡的避难所内部。

" [ə; eɪ] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd][stænd][hɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɪm][nɒt] .

"	**A**	**guard**	**should**	**stand**	**here**	**,**	**but**	**I**	**see**	**him**	**not**	**.**
"	一个	警卫	应该	站立	这里	,	但	我	看	他	不是	.

"这里应该站着一个卫兵，但我没看到他。"

['daʊtləs] [hiː; hi] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sliːp] . "

Doubtless	**he**	**crept**	**away**	**to**	**sleep**	**.**	**"**
毫无疑问	他	悄悄地爬	离开	到	睡觉	.	"

他肯定悄悄溜走睡着了。

" [lets] [gəʊ] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

"	**Let's**	**go**	**aboard**	**and**	**take**	**a**	**look**	**around**	**.**
"	我们来吧	去	船上	和	拿	一个	看	大约	.

"我们上船四处看看吧。"

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	**They**	**entered**	**the**	**ship**	**.**
"	他们	进入	这	船	.

他们上了船。

[sɒft] [laɪts] [gləu] [ɪn]['ʌtə(r)]['saɪləns] .

Soft	**lights**	**glowed**	**in**	**utter**	**silence**	**.**
柔软的	灯	发光	在	说出	沉默	.

柔和的灯光在寂静中闪烁。

[ə; eɪ] [rʌf] [bɒks] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

A	**rough**	**box**	**stood**	**on**	**the**	**floor**	**,**
一个	粗糙的	盒子	站立	在	这	地面	,

地板上放着一个简陋的箱子，

['roʊlərz][ænd; ənd][praɪ] - [bɑːrz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtɪd] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]

rollers	**and**	**pry**	**-**	**bars**	**beside**	**it**	**—**	**a**	**discordant**	**note**	**in**	**the**	**muted**	**luxury**	**of**
滚筒	和	撬	-	酒吧	旁	它	—	一个	不和谐的	笔记	在	这	静音	奢华	的

[ðə; ði] ['setɪŋ] .

the	**setting**	**.**
这	环境	.

旁边摆放着滚轮和撬棍——与周围低调奢华的氛围格格不入。

- ['rʌmɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Whonk	**rummaged**	**in**	**it**	**.**
-	翻找	在	它	.

沃克在里面翻找了一番。

" ['kjʊəriəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Curious** **,** " **he** **said** **.**
" 好奇的 , " 他 说 .

“真奇怪，”他说。

" [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ?
" **What** **means** **this** **?**
" 什么 方法 这 ?

“这是什么意思？”

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [steɪnd] [kləʊk] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [griːn] , [ə; eɪ] ['met(ə)l] ['breɪslət] , ['peɪpəz] .
" **He** **held** **up** **a** **stained** **cloak** **of** **orange** **and** **green** **,** **a** **metal** **bracelet** **,** **papers** **.** **:** .
" 他 握住 向上 一个 染色 披风 的 橙子 和 绿色的 , 一个 金属 手镯 , 文件 . : .

他举起一件沾满污渍的橙绿色斗篷、一个金属手镯和一些文件。

" ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [griːn] , " [mjuːzd] [rɪ'liːf] .
" **Orange** **and** **green** **,** " **mused** **Relief** **.**
" 橙子 和 绿色的 , " 沉思 宽慰 .

“橙色和绿色，”里利夫沉思道。

" [huːz] [k'ʌləz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ? "
" **Whose** **colors** **are** **those** **?** **"**
" 谁 颜色 是 那些 ? "

“那是谁的颜色？”

" [ai] [nəʊ] [nɒt] .
" **I** **know** **not** **.**
" 我 知道 不是 .

我不知道。

" - [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːm] - [bænd] .
" **Whonk** **glanced** **at** **the** **arm** **-** **band** **.**
" - 瞥了一眼 在 这 手臂 - 乐队 .

“Whonk瞥了一眼臂章。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['letəd] .
" **But** **this** **is** **lettered** **.**
" 但 这 是 字母 .

但这是字母。

" [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['met(ə)l] [bænd] [tuː; tə] [rɪ'tiːf] .
" **He** **passed** **the** **metal** **band** **to** **Retief** **.**
" 他 通过了 这 金属 乐队 到 雷蒂夫 .

他把金属乐队传给了雷蒂夫。

" [skɑːrz] , " [rɪ'tiːf] [riːd] .
" **SCARS** **,** " **Retief** **read** **.**
" 疤痕 , " 雷蒂夫 读 .

“伤疤，”雷蒂夫念道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .
He **looked** **at** **Whonk** **.**
他 看起来 在 - .

他看了看沃克。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" **It** **seems** **to** **me** **I've** **heard** **the** **name** **before** **,** " **he** **murmured** **.**
" 它 似乎 到 我 我已经 听到 这 姓名 前 , " 他 低声说道 .

“我好像以前听过这个名字，”他喃喃自语道。

" [lets] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['embəsi] — [fɑːst] .
" **Let's** **get** **back** **to** **the** **Embassy** **—** **fast** **.**
" 我们来吧 得到 后退 到 这 大使馆 — 快速地 .

“我们快回大使馆吧。”

" [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ræmp] [rɪ'tiːf] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] . . . [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dʌk] [ðə; ði]
" **Back** **on** **the** **ramp** **Retief** **heard** **a** **sound** **.** **.** **.** **and** **turned** **in** **time** **to** **duck** **the**
" 后退 在 这 坡道 雷蒂夫 听到 一个 声音 . . . 和 转向 在 时间 到 鸭子 这

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ['fʌstiən] [juːθ] [huː] ['θʌndə] [pɑːst] [hɪm] [ænd; ənd] [fetʃt] [ʌp] [ə'genst]
charge **of** **a** **hulking** **Fustian** **youth** **who** **thundered** **past** **him** **and** **fetched** **up** **against**
收费 的 一个 庞大的 粗麻布 青年 WHO 雷鸣 过去的 他 和 已获取 向上 反对

[ðə; ði] [brɔːd] [tʃest] [ɒv; əv] - ,
the **broad** **chest** **of** **Whonk** **,**
这 广阔 胸部 的 - ,

“回到坡道上，雷蒂夫听到一声响动……他及时转身躲过一个身材魁梧的福斯蒂安青年的冲锋，那青年雷霆般地从他身边掠过，撞到了沃克宽阔的胸膛上。”

[huː] [lɒkt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] [ɪm'breɪs] .
who **locked** **him** **in** **a** **warm** **embrace** **.**
WHO 已锁定 他 在 一个 温暖的 拥抱 .

她将他紧紧拥入怀中。

" [naɪs] [kætʃ] , - .
" **Nice** **catch** **,** **Whonk** **.**
" 好的 抓住 , - .

“好眼力，Whonk。”

[hwɛəd] [hiː; hi] [sniːk] [aʊt] [ɒv; əv] ? "
Where'd **he** **sneak** **out** **of** **?** **"**
在哪里? 他 潜行 出去 的 ? "

他从哪儿偷偷溜出来的?

" [ðə; ði] [laʊt] [hɪd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [bɪn] , " ['rʌmbl] - .
" **The** **lout** **hid** **there** **by** **the** **storage** **bin** **,** **"** **rumbled** **Whonk** **.**
" 这 粗鲁 隐藏 那里 经过 这 贮存 垃圾桶 , " 隆隆声 - .

“那个粗鲁的家伙躲在储物箱旁边，”旺克低声说道。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [juːθ] [θʌmp] [fɪsts] [ænd; ənd] [təʊz] ['fruːtləsli] [ə'genst] [ðə; ði] - ['kærəpeɪs] .
The **captive** **youth** **thumped** **fists** **and** **toes** **fruitlessly** **against** **the** **oldster's** **carapace** **.**
这 俘虏 青年 猛击 拳头 和 脚趾 徒劳地 反对 这 - 甲壳 .

被俘的年轻人徒劳地用拳头和脚趾击打着老人的甲壳。

" [hæŋ] ['ɒntə] [hɪm] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" **Hang** **onto** **him** **,** **"** **said** **Retief** **.**
" 悬挂 到 他 , " 说 雷蒂夫 .

“抓住他，”雷蒂夫说。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [kaɪnd] . "
" **He** **looks** **like** **the** **biting** **kind** **.** **"**
" 他 看起来 喜欢 这 咬 种类 . "

“他看起来像是那种会咬人的那种。”

" [nəʊ] [fɪə(r)] .
" **No** **fear** **.**
" 不 害怕 .

“不要害怕。”

['klʌmzi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] . "
Clumsy **I** **am** **,** **yet** **not** **without** **strength** **.** **"**
笨拙 我 是 , 然而 不是 没有 力量 . "

我虽然笨拙，但并非没有力量。

" [ɑːsk][hɪm] [weə(r)] [ðə; ði]['taɪtəˌnaɪt][ɪz] [tʌkt] [ə'weɪ] . "
" **Ask him where the titanite is tucked away .** "
" 问 他 在哪里 这 钛铁矿 是 塞进去 离开 . "

“问问他泰坦石藏在哪儿。”

" [spiːk] , ['wɪtləs] [grʌb] , " [graul] - , " [lest] [ai] [twiːk] [juː; jʊ][ɪn] [tweɪn] .
" **Speak , witless grub , " growled Whonk , " lest I tweak you in twain .**
" 说话 , 愚蠢 幼虫 , " 咆哮 - , " 免得 我 调整 你 在 马克·吐温 .

“说话，愚蠢的虫子，”旺克咆哮道，“否则我就把你扭成两半。”

" [ðə; ði] [juːθ] ['gɜːg(ə)ld] .
" **The youth gurgled .**
" 这 青年 咕噜咕噜 .

“年轻人咕哝着。”

" ['betə(r)] [let] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][hɪm] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" **Better let up before you make a mess of him , " said Retief .**
" 更好的 让 向上 前 你 制作 一个 混乱 的 他 , " 说 雷蒂夫 .

“你最好还是别再对他下手了，免得把他弄得更糟，”雷蒂夫说道。

- ['lɪftɪd] [ðə; ði] [juːθ] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Whonk lifted the Youth clear of the floor ,
- 抬起 这 青年 清除 的 这 地面 ,

沃克把年轻人从地上抱了起来，

[ðen] [flʌŋ] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ['kwɪvə(r)] .
then flung him down with a thump that made the ground quiver .
然后 扔 他 向下 和 一个 扑通 那 制成 这 地面 颤动 .

然后重重地将他扔到地上，地面都震动了。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['fʌstiən] [glɛə] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['eldə(r)] , [maʊθ] ['snæpɪŋ] .
The younger Fustian glared up at the elder , mouth snapping .
这 年轻 粗麻布 怒目而视 向上 在 这 长老 , 嘴 啪啪 .

年轻的弗斯蒂安怒视着年长的弗斯蒂安，嘴角发出啪的一声。

" [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [trʌst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪd][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" **This one was among those who trussed me and hid me away for the**
" 这 一 曾是 之中 那些 WHO 桁架 我 和 隐藏 我 离开 为了 这
['kɪlɪŋ] ,
killing ,
杀 ,

“这个人就是当年捆绑我、把我藏起来准备杀害我的人之一。”

" [sed] - .
" **said Whonk .**
" 说 - .

“Whonk说道。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldə(r)] . "
" **In his repentance he will tell all to his elder . "**
" 在 他的 悔改 他 将要 告诉 全部 到 他的 长老 . "

“他会在忏悔中将一切都告诉他的长老。”

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [skwɜːt] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn]
" **That's the same young squirt that tried to strike up an acquaintance with me on**
" 那就是 这 相同的 年轻的 喷出 那 尝试 到 罢工 向上 一个 熟人 和 我 在
[ðə; ði] [bʌs] ,
the bus ,
这 公共汽车 ,

“就是那个在公交车上试图和我搭讪的小毛孩。”

" [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Retief** **said** **.**
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

" [hiː; hi] [gets] [ə'raʊnd] .
" **He** **gets** **around** **.**
" 他 获得 大约 .

他四处走动。

" [ðə; ði] [juːθ] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , ['skʌtl] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .
" **The** **youth** **scrambled** **to** **hands** **and** **knees** **,** **scuttled** **for** **freedom** **.**
" 这 青年 打乱 到 双手 和 膝盖 , 沉没 为了 自由 .

“年轻人手脚并用地爬起来，拼命逃命。”

[rɪ'tiːf] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['drægɪŋ] [kləʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪpt] [friː] .
Retief **planted** **a** **foot** **on** **his** **dragging** **cloak** **;** **it** **ripped** **free** **.**
雷蒂夫 已种植 一个 脚 在 他的 拖拽 披风 ; 它 撕裂 自由的 .

雷蒂夫一脚踩在拖在地上的斗篷上，斗篷被撕开了。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [beə(r)] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌstiən] —
He **stared** **at** **the** **bare** **back** **of** **the** **Fustian** **—**
他 凝视 在 这 裸 后退 的 这 粗麻布 —

他盯着那名穿粗布衣者的裸露后背——

" [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [eg] !
" **By** **the** **Great** **Egg** **!**
" 经过 这 伟大的 蛋 !

“以伟大的蛋的名义！”

" - [ɪk'skleɪmd] , ['trɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌrefju'dʒiː] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
" **Whonk** **exclaimed** **,** **tripping** **the** **refugee** **as** **he** **tried** **to** **rise** **.**
" - 惊呼 , 绊倒 这 难民 作为 他 尝试 到 上升 .

“Whonk 惊叫一声，绊倒了正要起身的难民。”

" [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [juːθ] !
" **This** **is** **no** **Youth** **!**
" 这 是 不 青年 !

“这不是青春！”

[hɪz; ɪz] ['kærəpeɪs] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] !
His **carapace** **has** **been** **taken** **from** **him** **!**
他的 甲壳 有 到过 已采取 从 他 !

他的甲壳被夺走了！

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skɑːd] [bæk] .
" **Retief** **looked** **at** **the** **scarred** **back** **.**
" 雷蒂夫 看起来 在 这 疤痕 后退 .

雷蒂夫看着他满是伤疤的背。

" [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] .
" **I** **thought** **he** **looked** **a** **little** **old** **.**
" 我 想法 他 看起来 一个 小的 老的 .

“我觉得他看起来有点老。”

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] — "
But **I** **thought** **—** **"**
但 我 想法 — "

但我当时想——”

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] , " - [sed] ['wʌndrɪŋli] .
" **This** **is** **not** **possible** **,** " **Whonk** **said** **wonderingly** **.**
" 这 是 不是 可能的 , " - 说 惊奇地 .

“这不可能，”沃克惊讶地说。

" [ðə; ði] [greɪt] [nɜːv] [trʌŋks] [ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] [ɪn'vɒlvd] .
" The great nerve trunks are deeply involved .
" 这 伟大的 神经 树干 是 深 涉及 .

"大神经干也牵涉其中。"

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klevərɪst] ['sɜːdʒən] [kʊd; kəd]['eksaɪz][ðə; ði]['kærəpeɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
Not even the cleverest surgeon could excise the carapace and leave the patient
不是 甚至 这 最聪明的 外科医生 可以 消费税 这 甲壳 和 离开 这 病人
['lɪvɪŋ] . "
living . "
活的 . "

即使是最聪明的外科医生也无法切除甲壳并让病人活下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['sʌmbədi] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] .
" It looks like somebody did the trick .
" 它 看起来 喜欢 某人 做过 这 诡计 .

"看来有人耍了花招。"

[bʌt; bət] [lets] [teɪk] [ðɪs] [bɔɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
But let's take this boy with us and get out of here .
但 我们来吧 拿 这 男生 和 我们 和 得到 出去 的 这里 .

但我们带上这个男孩，离开这里吧。

[hɪz; ɪz][fəʊks] [meɪ] [kʌm] [həʊm] . "
His folks may come home . "
他的 各位 可能 来 家 . "

他的父母可能会回家。

" [tuː] [leɪt] , " [sed] - .
" Too late , " said Whonk .
" 也 晚的 , " 说 - .

"太迟了，"沃克说道。

[rɪ'tiːf] [tɜːnd] .
Retief turned .
雷蒂夫 转向 .

雷蒂夫转身。

[θriː] [juːðz] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃedz] .
Three youths came from behind the sheds .
三 青年 来了 从 在后面 这 棚屋 .

三个年轻人从棚子后面走了出来。

" [wel] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Well , " Retief said .
" 出色地 , " 雷蒂夫 说 .

"嗯，"雷蒂夫说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [skɑːrz] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɪn] [fɔːs] [tə'naɪt] .
" It looks like the SCARS are out in force tonight .
" 它 看起来 喜欢 这 疤痕 是 出去 在 力量 今晚 .

"看来今晚 SCARS 部队倾巢出动了。"

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][pæl] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['triːəʊ] .
Where's your pal ? " he said to the advancing trio .
在哪里? 你的 朋友 ? " 他 说 到 这 前进 三人组 .

"你的朋友呢？"他问那三人走近时说道。

" [ðə; ði] ['stɪki] ['lɪt(ə)l][bɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] - [stɔːks] ?
" The sticky little bird with the eye - stalks ?
" 这 黏 小的 鸟 和 这 眼睛 - 茎 ?

"那只长着眼柄、黏糊糊的小鸟？"

[bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['embəsi] , ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌkəz] ['həʊldɪŋ][ðə; ði][bæg] , [aɪl] [bet] . "

Back	**at**	**his**	**Embassy**	**,**	**leaving**	**you**	**suckers**	**holding**	**the**	**bag**	**,**	**I'll**	**bet**	**.**	**"**
后退	在	他的	大使馆	,	离开	你	傻瓜	保持	这	包	,	患病的	赌注	.	"

我敢打赌，他回到大使馆后，肯定会把你们这些傻瓜晾在一边。

" ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [rɪ'tiːf] , " [sed] - .

"	**Shelter**	**behind**	**me**	**,**	**Retief**	**,**	**"**	**said**	**Whonk**	**.**
"	庇护所	在后面	我	,	雷蒂夫	,	"	说	-	.

“躲在我身后，雷蒂夫，”沃克说道。

" [gəʊ][get] - [ɪm] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] .

"	**Go**	**get**	**'**	**em**	**,**	**old**	**-**	**timer**	**.**
"	去	得到	-	呃	,	老的	-	定时器	.

“加油，老兄。”

" [rɪ'tiːf] [stuːpt] , [pɪkt] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][praɪ] - [bɑːrz] .

"	**Retief**	**stooped**	**,**	**picked**	**up**	**one**	**of**	**the**	**pry**	**-**	**bars**	**.**
"	雷蒂夫	弯腰	,	挑选	向上	一	的	这	撬	-	酒吧	.

雷蒂夫弯下腰，拿起一根撬棍。

" [aɪl] [dʒʌmp][ə'raʊnd][ænd; ənd][dɪ'strækt][ðem; ðəm] .

"	**I'll**	**jump**	**around**	**and**	**distract**	**them**	**.**
"	患病的	跳	大约	和	转移	他们	.

“我会跳来跳去分散他们的注意力。”

" - [let] [aʊt][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [rɔː(r)][ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmə'tjʊə(r)] ['fʌstiən] .

"	**Whonk**	**let**	**out**	**a**	**whistling**	**roar**	**and**	**charged**	**for**	**the**	**immature**	**Fustians**	**.**
"	-	让	出去	一个	吹口哨	吼	和	带电	为了	这	不成熟	粗麻布	.

“Whonk发出一声呼啸的咆哮，冲向了那些不成熟的Fustians。

[ðeɪ] [fænd] [aʊt] . . . [ænd; ənd][wʌn] [trɪpt] , [sprɔːld] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

They	**fanned**	**out**	**.**	**.**	**.**	**and**	**one**	**tripped**	**,**	**sprawled**	**on**	**his**	**face**	**.**
他们	扇形	出去	.	.	.	和	一	绊倒了	,	蔓延	在	他的	脸	.

他们四散开来……其中一个绊倒了，脸朝下摔倒在地。

[rɪ'tiːf] [wɜːl] [ðə; ði]['met(ə)l][bɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [legz] ,

Retief	**whirled**	**the**	**metal**	**bar**	**he**	**had**	**thrust**	**between**	**the**	**Fustian's**	**legs**	**,**
雷蒂夫	旋转	这	金属	酒吧	他	有	推力	之间	这	-	腿	,

雷蒂夫猛地挥动着他塞进弗斯蒂安人两腿之间的金属棒，

[slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

slammed	**it**	**against**	**the**	**skull**	**of**	**another**	**,**	**who**	**shook**	**his**	**head**	**,**
猛烈抨击	它	反对	这	颅骨	的	其他	,	WHO	摇晃	他的	头	,

他猛地将头骨砸向另一个人的头骨，那人摇了摇头。

[tɜːnd] [ɒn] [rɪ'tiːf] . . . [ænd; ənd] [baʊnst] [ɒf] [ðə; ði] [stiːl] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒs] [rɒk] [æz; əz]

turned	**on**	**Retief**	**.**	**.**	**.**	**and**	**bounced**	**off**	**the**	**steel**	**hull**	**of**	**the**	**Moss**	**Rock**	**as**
转向	在	雷蒂夫	.	.	.	和	弹跳	离开	这	钢	船体	的	这	苔藓	岩石	作为

- [tʊk] [hɪm][ɪn] [fʊl] [tʃɑːdʒ] .

Whonk	**took**	**him**	**in**	**full**	**charge**	**.**
-	采取	他	在	满的	收费	.

雷蒂夫转向……然后撞到莫斯岩号的钢制船体上，被沃克完全控制。

[rɪ'tiːf] [juːst] [ðə; ði][bɑː(r)][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [hed] .

Retief	**used**	**the**	**bar**	**on**	**another**	**head**	**.**
雷蒂夫	用过的	这	酒吧	在	其他	头	.

雷蒂夫将这根杆子用在了另一个头上。

[hɪz; ɪz] [θɜːd] [bləʊ] [leɪd][ðə; ði] ['fʌstiən] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['uːzɪŋ] ['pɜːp(ə)l] .

His	**third**	**blow**	**laid**	**the**	**Fustian**	**on**	**the**	**pavement**	**,**	**oozing**	**purple**	**.**
他的	第三	吹	铺设	这	粗麻布	在	这	路面	,	渗出	紫色的	.

他的第三击将那个穿粗布衣的人打倒在地，鲜血汩汩流出。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [klʌb] ['membəz] [dɪ'pɑ:tɪd] ['heɪstɪli] , ['sɪəriəsli] ['dentɪd] [bʌt; bət] [stɪl] ['məʊbaɪl] .

The	other	two	club	members	departed	hastily	,	seriously	dented	but	still	mobile	.
这	其他	二	俱乐部	成员	已离开	草草	,	严重地	凹陷	但	仍然	移动的	.

俱乐部另外两名成员匆匆离开，虽然受了重伤，但还能行动。

[rɪ'ti:f] [li:nd] [ɒn][hɪz; ɪz][klʌb] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] .

Retief	leaned	on	his	club	,	breathing	hard	.
雷蒂夫	倾斜	在	他的	俱乐部	,	呼吸	难的	.

雷蒂夫倚着球杆，气喘吁吁。

" [tʌf] [hedz] [ði:z] [kidz][hæv; həv][gɒt] .

"	Tough	heads	these	kids	have	got	.
"	艰难的	头部	这些	孩子们	有	得到	.

这些孩子意志坚定。

[aɪm] ['temptɪd] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ðəʊz] [tu:] [lædz] [daʊn] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['erənd] [tu:; tə] [rʌn] .

I'm	tempted	to	chase	those	two	lads	down	,	but	I've	got	another	errand	to	run	.
我是	受诱惑	到	追赶	那些	二	小伙子们	向下	,	但	我已经	得到	其他	差事	到	跑步	.

我很想追上那两个小伙子，但我还有另一件事要办。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hu:] [ðə; ði] - [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][blɑ:st] ,

I	don't	know	who	the	Groaci	intended	to	blast	,
我	不	知道	WHO	这	-	故意的	到	爆炸	,

我不知道格罗阿奇原本想攻击谁。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['sʌmbədi] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɒz; wəz] ['ʃedju:ld]

but	I	have	a	sneaking	suspicion	somebody	of	importance	was	scheduled
但	我	有	一个	鬼鬼祟祟	怀疑	某人	的	重要性	曾是	已安排

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bəʊt] [raɪd][ɪn][ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊəz] .

for	a	boat	ride	in	the	next	few	hours	.
为了	一个	船	骑	在	这	下一个	很少	小时	.

但我隐隐觉得，几个小时后会有重要人物乘船游览。

[ænd; ənd] [θri:] [drʌmz] [ɒv; əv]['taɪtəˌnaɪt][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['veɪpəraɪz] [ðɪs] [tʌb] [ænd; ənd] ['evriwʌn]

And	three	drums	of	titanite	is	enough	to	vaporize	this	tub	and	everyone
和	三	鼓	的	钛铁矿	是	足够的	到	汽化	这	浴缸	和	每个人

[ə'bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] . "

aboard	her	.	"
船上	她	.	"

三桶钛铁矿就足以将这艘船和船上的所有人汽化。

" [ðə; ði][plɒt][ɪz] ['fɔɪld] , " [sed] - .

"	The	plot	is	foiled	,	"	said	Whonk	.
"	这	阴谋	是	挫败	,	"	说	-	.

"阴谋败露了，"沃克说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['ri:z(ə)n][dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ? "

"	But	what	reason	did	they	have	?	"
"	但	什么	原因	做过	他们	有	?	"

但他们有什么理由呢?

" [ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

"	The	Groaci	are	behind	it	.
"	这	-	是	在后面	它	.

"格罗阿奇家族是幕后黑手。"

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ðə; ði] [skɑ:rz] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['gæmbɪt] . "

I	have	an	idea	the	SCARS	didn't	know	about	this	gambit	.	"
我	有	一个	主意	这	疤痕	没有	知道	关于	这	策略	.	"

我猜想，SCARS组织并不知道这个计谋。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði]['liːdə(r)] ? " [ɑːskt] - .

"	Which	of	these	is	the	leader	?	"	asked	Whonk	.
"	哪个	的	这些	是	这	领导者	?	"	问	-	.

“他们之中谁是领导者？”旺克问道。

[hiː; hi] [prɔd] [ə; eɪ]['fɔːlən] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːni] [təʊ] .

He	prodded	a	fallen	Youth	with	a	horny	toe	.
他	催促	一个	倒下	青年	和	一个	好色	脚趾	.

他用长满角的脚趾戳了戳倒在地上的青年。

" [ə'raɪz] , ['driːmɪŋ] [wʌn] . "

"	Arise	,	dreaming	one	.	"
"	出现	,	做梦	一	.	"

“起来吧，做梦的人。”

" ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , - .

"	Never	mind	him	,	Whonk	.
"	绝不	头脑	他	,	-	.

“别理他，Whonk。”

[wiːl; wil][taɪ] [ðiːz] [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

We'll	tie	these	two	up	and	leave	them	here	.
出色地	领带	这些	二	向上	和	离开	他们	这里	.

我们会把这两个人绑起来，然后把他们留在这里。

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɒs] .

I	know	where	to	find	the	boss	.
我	知道	在哪里	到	寻找	这	老板	.

我知道老板在哪儿。

" [ə; eɪ]['stɒlɪd] [kraʊd] [fɪld] [ðə; ði] [ləʊ] - ['siːlɪŋd] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

"	A	stolid	crowd	filled	the	low	-	ceilinged	banquet	hall	.
"	一个	沉稳	人群	已填	这	低的	-	天花板	宴会	大厅	.

低矮的宴会厅里挤满了神情严肃的人群。

[rɪ'tiːf] [skænd] [ðə; ði] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪl] [blɒbz] [ɒv; əv] [tə'restriəl] ['feɪsɪz] ,

Retief	scanned	the	tables	for	the	pale	blobs	of	Terrestrial	faces	,
雷蒂夫	扫描	这	表格	为了	这	苍白	斑点	的	陆生	面孔	,

雷蒂夫扫视着桌子，寻找着地球人脸的苍白斑点，

[dwɔːf] [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ɑːməd] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌstiən] .

dwarfed	by	the	giant	armored	bodies	of	the	Fustians	.
矮小的	经过	这	巨大的	装甲	身体	的	这	粗麻布	.

在弗斯提亚人巨大的盔甲身躯面前，他们显得渺小无比。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [mæŋ'næn] ['flʌtə] [ə; eɪ][hænd] .

Across	the	room	Magnan	fluttered	a	hand	.
穿过	这	房间	马格南	飘动	一个	手	.

房间另一边，马格南挥了挥手。

[rɪ'tiːf] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Retief	headed	toward	him	.
雷蒂夫	标题	朝向	他	.

雷蒂夫朝他走去。

[ə; eɪ] [ləʊ] - [pɪtʃt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] : [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌsʌb'sɒnɪk] ['fʌstiən] ['mjuːzɪk] .

A	low	-	pitched	vibration	filled	the	air	:	the	rumble	of	subsonic	Fustian	music	.
一个	低的	-	投球	振动	已填	这	空气	:	这	隆隆	的	亚音速	粗麻布	音乐	.

空气中弥漫着低沉的震动声：那是次声波的弗斯蒂安音乐的隆隆声。

[rɪ'tiːf] [slɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [mæŋ'næn] .

Retief	slid	into	his	place	beside	Magnan	.
雷蒂夫	滑行	进入	他的	地方	旁	马格南	.

雷蒂夫滑到马格南旁边的位置上。

" ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)] . "
" Sorry to be late , Mr . Ambassador . "
" 对不起 到 是 晚的 , 先生 . 大使 . "

"大使先生，很抱歉我来晚了。"

" [aɪm] ['ɒnəd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [mæŋ'næn]['kəʊldli] .
" I'm honored that you chose to appear at all , " said Magnan coldly .
" 我是 荣幸 那 你 选择 到 出现 在 全部 , " 说 马格南 冷冷地 .

"你选择出席，我感到非常荣幸，"马格南冷冷地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌstiən] [ɒn][hɪz; ɪz][left] .
He turned back to the Fustian on his left .
他 转向 后退 到 这 粗麻布 在 他的 左边 .

他转过身，看向左边的那个穿长袍的人。

" [ɑː] , [jes] , ['mɪstə(r)] . ['mɪnɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ah , yes , Mr . Minister , " he said .
" 啊 , 是的 , 先生 . 部长 , " 他 说 .

"啊，是的，部长先生，"他说。

" ['tʃɑːmɪŋ] , [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] .
" Charming , most charming .
" 迷人 , 最多 迷人 .

非常迷人，真是太迷人了。

[səʊ] ['dʒɔɪəs] .
So joyous .
所以 欢乐 .

太高兴了。

" [ðə; ði] ['fʌstiən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['biːdi] - [aɪd] .
" The Fustian looked at him , beady - eyed .
" 这 粗麻布 看起来 在 他 , 珠子 - 眼睛 .

"穿粗布衣的人眯着眼睛看着他。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lə'ment] [ɒv; əv] ['hætʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [dɜːdʒ] . "
" It is the Lament of Hatching , " he said ; " our National Dirge . "
" 它 是 这 哀叹 的 孵化 , " 他 说 ; " 我们的 国家的 挽歌 . "

"这是孵化的哀歌，"他说；"我们的民族挽歌。"

" [əʊ] , " [sed] [mæŋ'næn] .
" Oh , " said Magnan .
" 哦 , " 说 马格南 .

"哦，"马格南说道。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
" How interesting .
" 如何 有趣的 .

"真有趣。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['bæləns] [ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts] — "
Such a pleasing balance of instruments — "
这样的 一个 令人愉悦 平衡 的 仪器 — "

乐器之间的平衡如此令人愉悦——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [druːn] ['səʊləʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['fʌstiən] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [tə'restriəl] [æm'bæsədə(r)]
" It is a droon solo , " said the Fustian , eyeing the Terrestrial Ambassador
" 它 是 一个 德鲁恩 独奏 , " 说 这 粗麻布 , 觊觎 这 陆生 大使
[sə'spɪʃəsli] .
suspiciously .
可疑地 .

"这是一首单曲，"弗斯坦人说着，狐疑地打量着地球大使。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst][əd'mɪt][juː; jʊ][kænt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tiːf] ['wɪspəd] ['laʊdli] .
" **Why don't you just admit you can't hear it , " Retief whispered loudly .**
" 为什么 不 你 只是 承认 你 不能 听到 它 , " 雷蒂夫 低声说道 高声 .

"你为什么不承认你听不见呢?"雷蒂夫大声低声说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] —
" **And if I may interrupt a moment —**
" 和 如果 我 可能 打断 一个 片刻 —

"如果我可以打断一下——"

" [mæŋ'næn] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **Magnan cleared his throat .**
" 马格南 已清除 他的 喉 .

马格南清了清嗓子。

" [naʊ] [ðæt]['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [pə'hæps] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rʌʃ] [raɪt] [ə'lɒŋ]
" **Now that our Mr . Retief has arrived , perhaps we could rush right along**
" 现在 那 我们的 先生 . 雷蒂夫 有 到达的 , 也许 我们 可以 匆忙 正确的 沿着
[tuː; tə][ðə; ði] ['spɒnsəʃɪp] ['serɪmənɪz] . "
to the Sponsorship ceremonies . "
到 这 赞助 仪式 . "

"既然雷蒂夫先生已经到了，或许我们可以直接前往赞助仪式现场了。"

" [ðɪs] [gruːp] , " [sed] [rɪ'tiːf] , ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [mæŋ'næn] , " [ðə; ði] [skɑːrz] .
" **This group , " said Retief , leaning across Magnan , " the SCARS .**
" 这 团体 , " 说 雷蒂夫 , 倾斜 穿过 马格南 , " 这 疤痕 .

"这个团体,"雷蒂夫越过马格南说道，"就是 SCARS。"

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . ['mɪnɪstə(r)] ? "
How much do you know about them , Mr . Minister ? "
如何 很多 做 你 知道 关于 他们 , 先生 . 部长 ? "

部长先生，您对他们了解多少?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði][hjuːdʒ] ['fʌstiən] ['eldə(r)] ['rʌmbl] .
" **Nothing at all , " the huge Fustian elder rumbled .**
" 没有什么 在 全部 , " 这 巨大的 粗麻布 长老 隆隆声 .

"什么也没有,"身材魁梧的弗斯提亚长老低沉地说道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [teɪst] ,
" **For my taste ,**
" 为了 我的 品尝 ,

"就我个人而言，

[ɔːl] [juːðz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [pen] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪvstɒk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [grəʊ] [ə; eɪ]['kærəpeɪs][tuː; tə]
all Youths should be kept penned with the livestock until they grow a carapace to
全部 青年 应该 是 保留 撰写 和 这 家畜 直到 他们 生长 一个 甲壳 到
[teɪm] [ðeə(r)] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] . "
tame their irresponsibility . "
驯服 他们的 不负责任 . "

应该把所有青少年都圈养起来，和牲畜一起放生，直到他们长出能驯服其不负责任行为的"盔甲"。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['tʃæn(ə)lɪŋ] ['juːθfl] ['enədʒiz] , " [sed]
" **We mustn't lose sight of the importance of channeling youthful energies , " said**
" 我们 不得 失去 视线 的 这 重要性 的 通道 青春 能量 , " 说
[mæŋ'næn] .
Magnan .
马格南 .

"我们绝不能忽视引导年轻人活力的重要性,"马格南说道。

" ['leɪbə(r)] [gæŋz] , " [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
" **Labor gangs , " said the minister .**
" 劳动 帮派 , " 说 这 部长 .

"劳工团伙,"部长说道。

" [ɪn][maɪ] [juːθ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dentʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dredʒ] - ['mɑːstəz] .

"	In	my	youth	we	were	indentured	to	the	dredge	-	masters	.
"	在	我的	青年	我们	是	契约	到	这	疏通	-	大师	.

“我年轻的时候，我们都曾是挖泥船船长的契约劳工。”

[ai][maɪ'self] [druː] [ə; eɪ] [mʌk] [sledʒ] . "

I	myself	drew	a	muck	sledge	.	"
我	我	画	一个	泥浆	雪橇	.	"

我亲自画了一辆泥鳅。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] , " [pʊt][ɪn][mæŋ'næn] ,

"	But	in	these	modern	times	,	"	put	in	Magnan	,
"	但	在	这些	现代的	时代	,	"	放	在	马格南	,

“但在当今时代，”马格南插话道，

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪts] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn][juː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] [ðiːz] ['gəʊldən] ['aʊəz] .

"	surely	it's	incumbent	on	us	to	make	happy	these	golden	hours	.
"	一定	它是	现任	在	我们	到	制作	快乐的	这些	金的	小时	.

“我们当然有责任让这些美好的时光充满快乐。”

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [snɔːt] .

"	The	minister	snorted	.
"	这	部长	哼了一声	.

部长嗤之以鼻。

" [lɑːst] [wiːk] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['gəʊldən]['aʊə(r)] .

"	Last	week	I	had	a	golden	hour	.
"	最后的	星期	我	有	一个	金的	小时	.

“上周我度过了一个美好的小时。”

[ðeɪ] [set][ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pelt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌəʊvər'raɪp] [stentʃ] - [fruːt] . "

They	set	upon	me	and	pelted	me	with	overripe	stench	-	fruit	.	"
他们	放	之上	我	和	被毛皮覆盖	我	和	过熟	恶臭	-	水果	.	"

他们扑向我，用熟透的臭果子砸我。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] ['juːθfl] [frʌs'treiʃən] , " [kraɪd] [mæŋ'næn] .

"	But	this	was	merely	a	manifestation	of	normal	youthful	frustrations	,	"	cried	Magnan	.
"	但	这	曾是	仅仅	一个	表现	的	普通的	青春	挫折	,	"	哭	马格南	.

“但这只不过是年轻人正常挫折感的表现而已，”马格南喊道。

" [ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['tendənəs] — "

"	Their	essential	tenderness	—	"
"	他们的	基本的	压痛	—	"

“他们本质上的温柔——”

" [jʊd] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ]['tendə(r)][spɒt][ɒn] [ðæt] [laʊt]['jɒndə(r)] , " [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] ,

"	You'd	not	find	a	tender	spot	on	that	lout	yonder	,	"	the	minister	said	,
"	你会	不是	寻找	一个	投标	点	在	那	粗鲁	远处	,	"	这	部长	说	,

“你绝对找不到那个粗鲁家伙身上有丝毫柔情，”部长说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['njuːli] [ə'raɪvd] [juːθ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [drɪld] ['bɔːhəulz] [ænd; ənd] ['blɑːstɪd] . "

pointing	with	a	fork	at	a	newly	arrived	Youth	,	"	if	you	drilled	boreholes	and	blasted	.	"
指向	和	一个	叉	在	一个	新	到达的	青年	,	"	如果	你	钻孔	钻孔	和	炸毁	.	"

用叉子指着一个刚到的年轻人说：“如果你钻孔爆破的话。”

" [waɪ] , [ðæts] ['aʊə(r)] [gest] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] , " [sed] [mæŋ'næn] , " [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feləʊ] !
" **Why , that's our guest of honor , " said Magnan , " a fine young fellow !**
" 为什么 , 那就是 我们的 客人 的 荣誉 , " 说 马格南 , " 一个 美好的 年轻的 同伴 !

“哦，那是我们的贵宾，”马格南说，“一位优秀的年轻人！”

[slɒp] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] . "
Slop I believe his name is . "
邋遢 我 相信 他的 姓名 是 . "

我记得他叫斯洛普。

" [slɑːk] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" Slock , " said Retief .
" 锁 , " 说 雷蒂夫 .

“锁，”雷蒂夫说道。

" [eɪt] [fiːt] [ɒv; əv]['ɑːmə(r)] - ['pleɪtɪd] ['ɔːrnərɪnɪs] .
" Eight feet of armor - plated orneriness .
" 八 脚 的 盔甲 - 镀 顽固 .

“八英尺长的装甲般的顽固。”

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

" [mæŋ'næn] [rəʊz] [ænd; ənd] [tæpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" Magnan rose and tapped on his glass .
" 马格南 玫瑰 和 轻敲 在 他的 玻璃 .

马格南站起身，敲了敲他的玻璃杯。

[ðə; ði] ['fʌstiən] [wins] [æt; ət] [ðə; ði] , [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ˌsuːpə'sɒnɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .
The Fustians winced at the , to them , supersonic vibrations .
这 粗麻布 畏缩 在 这 , 到 他们 , 超音速 振动 .

福斯提亚人对这种在他们看来是超音速的振动感到一阵刺痛。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['mʌtərɪŋ] .
They looked at each other muttering .
他们 看起来 在 每个 其他 喃喃自语 .

他们互相看着对方，低声嘀咕着。

[mæŋ'næn] [tæpt] [laʊdə] .
Magnan tapped louder .
马格南 轻敲 更大声 .

马格南敲击的声音更大了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪz] [kləʊzd] .
The Minister drew in his head , eyes closed .
这 部长 画 在 他的 头 , 眼睛 关闭 .

部长闭上眼睛，在脑海里画了个圈。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌstiən] [rəʊz] , ['tɔtə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔːz] ; [ðə; ði] [nɔɪz] ['levə(ə)l] [rəʊz] .
Some of the Fustians rose , tottered for the doors ; the noise level rose .
一些 的 这 粗麻布 玫瑰 , 摇摇晃晃 为了 这 门 ; 这 噪音 等级 玫瑰 .

一些弗斯蒂安人站了起来，摇摇晃晃地走向门口；喧闹声也随之增大。

[mæŋ'næn] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] ['efəts] .
Magnan redoubled his efforts .
马格南 加倍 他的 努力 .

马格南加倍努力。

[ðə; ði] [glɑːs] [brəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [ænd; ənd] [griːn] [waɪn] [gʌʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] .
The glass broke with a clatter and green wine gushed on the tablecloth .
这 玻璃 打破 和 一个 哒 和 绿色的 葡萄酒 滔滔不绝 在 这 桌布 .

玻璃杯砰的一声摔碎了，绿色的葡萄酒喷溅到桌布上。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [eg] !
" **What** **in** **the** **name** **of** **the** **Great** **Egg** **!**
" 什么 在 这 姓名 的 这 伟大的 蛋 !

"以伟大的蛋的名义!

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['mʌtə] .
" **the** **Minister** **muttered** **.**
" 这 部长 低声说道 .

部长低声说道。

[hiː; hi] [bliŋk] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] .
He **blinked** **,** **breathing** **deeply** **.**
他 眨眼 , 呼吸 深 .

他眨了眨眼，深吸了一口气。

" [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [blɜːt] [mæŋ'næn] , ['dæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪn] .
" **Oh** **,** **forgive** **me** **,** " **blurted** **Magnan** **,** **dabbing** **at** **the** **wine** **.**
" 哦 , 原谅 我 , " 脱口而出 马格南 , dabbing 在 这 葡萄酒 .

"哦，对不起，"马格南脱口而出，一边用手抹着酒杯。

" [tuː] [bæd][ðə; ði] [glɑːs] [geɪv] [aʊt] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" **Too** **bad** **the** **glass** **gave** **out** **,** " **said** **Retief** **.**
" 也 坏的 这 玻璃 给予 出去 , " 说 雷蒂夫 .

"可惜玻璃破了，"雷蒂夫说。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [jʊd] [hæv; həv] [klɪəd] [ðə; ði][hɔːl] .
" **In** **another** **minute** **you'd** **have** **cleared** **the** **hall** **.**
" 在 其他 分钟 你会 有 已清除 这 大厅 .

"再过一分钟，你们就能清空大厅了。"

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɒtn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['saɪdweɪz] .
And **then** **maybe** **I** **could** **have** **gotten** **a** **word** **in** **sideways** **.**
和 然后 或许 我 可以 有 获得 一个 单词 在 侧身 .

那样的话，或许我还能插上一句话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mætə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə'baʊt] — "
There's **a** **matter** **you** **should** **know** **about** **—** **"**
有 一个 事情 你 应该 知道 关于 — "

有一件事你应该知道——

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [pliːz] , " [mæŋ'næn] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" **Your** **attention** **,** **please** **,** " **Magnan** **said** **,** **rising** **.**
" 你的 注意力 , 请 , " 马格南 说 , 上升 .

"请大家注意，"马格南说着站了起来。

" [aɪ] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)] [faɪn] [jʌŋ] [gest] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,
" **I** **see** **that** **our** **fine** **young** **guest** **has** **arrived** **,**
" 我 看 那 我们的 美好的 年轻的 客人 有 到达的 ,

我看到我们这位优秀的年轻客人已经到了，

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪti] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]
and **I** **hope** **that** **the** **remainder** **of** **his** **committee** **will** **be** **along** **in** **a** **moment**
和 我 希望 那 这 余 的 他的 委员会 将要 是 沿着 在 一个 片刻
.
:
.

我希望他的委员会其他成员马上就到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . [rɪ'tiːf] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd]

It	is	my	pleasure	to	announce	that	our	Mr	.	Retief	has	had	the	good
它	是	我的	乐趣	到	宣布	那	我们的	先生	.	雷蒂夫	有	有	这	好的

['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][wɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['bɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [spˈɒnsəɹɪŋ] [ðɪs]

fortune	to	win	out	in	the	keen	bidding	for	the	pleasure	of	sponsoring	this
财富	到	赢	出去	在	这	敏锐的	投标	为了	这	乐趣	的	赞助	这

['lʌvli] [gruːp] .

lovely	group	.
迷人的	团体	.

我很高兴地宣布，我们的雷蒂夫先生非常幸运地在激烈的竞标中胜出，获得了赞助这个可爱团体的资格。

" [rɪ'tiːf] [tʌg] [æt; ət] - [sliːv] .

"	Retief	tugged	at	Magnan's	sleeve	.
"	雷蒂夫	拉扯	在	-	袖子	.

雷蒂夫拽了拽马格南的袖子。

" [doʊnt][ˌɪntrə'djuːs][ˌem 'iː][jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	introduce	me	yet	,	"	he	said	.
"	不	介绍	我	然而	,	"	他	说	.

"先别介绍我，"他说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	want	to	appear	suddenly	.
"	我	想	到	出现	突然	.

我想突然出现。

[mɔː(r)][drə'mætɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

More	dramatic	,	you	know	.	"
更多的	戏剧性	,	你	知道	.	"

更戏剧化一些，你知道的。

" [wel] , " [m'ɜːməd] [mæŋ'næn] , ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [rɪ'tiːf] ,

"	Well	,	"	murmured	Magnan	,	glancing	down	at	Retief	,
"	出色地	,	"	低声说道	马格南	,	瞥了一眼	向下	在	雷蒂夫	,

"嗯，"马格南低声说道，瞥了一眼雷蒂夫。

" [aɪm]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [æt; ət][lɑːst] .

"	I'm	gratified	to	see	you	entering	into	the	spirit	of	the	event	at	last	.
"	我是	满意	到	看	你	进入	进入	这	精神	的	这	事件	在	最后的	.

"我很高兴看到你终于融入了本次活动的精神。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] [gests] .

"	He	turned	his	attention	back	to	the	assembled	guests	.
"	他	转向	他的	注意力	后退	到	这	组装	客人	.

他将注意力重新转向在场的宾客。

" [ɪf] ['aʊə(r)] ['ɒnəd] [gest] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['rɒstrəm] . . . ? " [hiː; hi] [sed] .

"	If	our	honored	guest	will	join	me	on	the	rostrum	.	.	.	?	"	he	said	.
"	如果	我们的	荣幸	客人	将要	加入	我	在	这	主席台	.	.	.	?	"	他	说	.

"请问我们尊贵的客人能否和我一起上台……？"他说道。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɒts] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	gentlemen	of	the	press	may	want	to	catch	a	few	shots	of	the
"	这	先生们	的	这	按	可能	想	到	抓住	一个	很少	镜头	的	这

[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

presentation	.
推介会	.

"媒体朋友们可能想拍摄一些发布会的照片。"

" [mæŋ'næn] [stept] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['plætfɔːm] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] [ruːm] ,

"	Magnan	stepped	up	on	the	low	platform	at	the	center	of	the	wide	room	,
"	马格南	步	向上	在	这	低的	平台	在	这	中心	的	这	宽的	房间	,

"马格南走上宽敞房间中央的低矮平台，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊbd] ['fʌstiən] [juːθ] [ænd; ənd] [biːmd] [æt; ət][ðə; ði]['kæmərəz] .

took	his	place	beside	the	robed	Fustian	youth	and	beamed	at	the	cameras	.
采取	他的	地方	旁	这	身着长袍	粗麻布	青年	和	光束	在	这	相机	.

他走到身穿长袍的弗斯蒂安青年旁边，对着镜头露出灿烂的笑容。

" [haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [greɪt]

"	How	gratifying	it	is	to	take	this	opportunity	to	express	once	more	the	great
"	如何	可喜	它	是	到	拿	这	机会	到	表达	一次	更多的	这	伟大的

['pleʒə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [spˈɒnsəɹɪŋ] [skɑːrz] ,

pleasure	we	have	in	sponsoring	SCARS	,
乐趣	我们	有	在	赞助	疤痕	,

“能够借此机会再次表达我们对赞助SCARS的巨大喜悦之情，我感到无比欣慰。”

" [hiː; hi] [sed] , ['tɔːkɪŋ] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [rɪ'pɔːrtərz] .

"	he	said	,	talking	slowly	for	the	benefit	of	the	scribbling	reporters	.
"	他	说	,	说	缓慢地	为了	这	益处	的	这	涂鸦	记者	.

“他放慢语速，好让那些奋笔疾书的记者们听清楚。”

" [wɪd] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɒdɪst] [wei] [wɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]

"	We'd	like	to	think	that	in	our	modest	way	we're	to	be	a	part	of	all	that
"	我们会	喜欢	到	思考	那	在	我们的	谦虚的	方式	是	到	是	一个	部分	的	全部	那

[ðə; ði] [skɑːrz] [ə'tʃiːv] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [ə'hed] .

the	SCARS	achieve	during	the	years	ahead	.
这	疤痕	达到	期间	这	年	前方	.

“我们希望以我们微薄之力，成为 SCARS 在未来几年所取得成就的一部分。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

备忘录(Aide Memoire)
第2/2页

" [mæŋ'næn] [pɔ:zd] [æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['fʌstiən] ['eldə(r)] [hi:v] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ʌp][ðə; ði] [tu:] [ləʊ] [steps]
" Magnan paused as a huge Fustian elder heaved his bulk up the two low steps
" 马格南 暂停 作为 一个 巨大的 粗麻布 长老 喘息 他的 大部分 向上 这 二 低的 步骤
[tu:; tə][ðə; ði] ['rɒstrəm] ,
to the rostrum ,
到 这 主席台 ,

"马格南停顿了一下，只见一位身材魁梧的福斯蒂亚长老费力地爬上讲台上的两级低矮台阶。"

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
approached the guest of honor .
接近 这 客人 的 荣誉 .

走向贵宾。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] [pɔ:zd] [bɪ'haɪnd] [slɑ:k] , [hu:] [dɪd][nɒt] [si:] [ðə; ði] [nju:]
He watched as the newcomer paused behind Slock , who did not see the new
他 观看 作为 这 新人 暂停 在后面 锁 , WHO 做过 不是 看 这 新的
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .

他看到新来的人停在了斯洛克身后，而斯洛克并没有看到新来的人。

[rɪ'ti:f] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [stept] [ʌp][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fʌstiən] [ju:θ] .
Retief pushed through the crowd , stepped up to face the Fustian youth .
雷蒂夫 推动 通过 这 人群 , 步 向上 到 脸 这 粗麻布 青年 .

雷蒂夫挤过人群，走上前去面对福斯蒂安青年。

[slɑ:k] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [dru:] [bæk] .
Slock stared at him , drew back .
锁 凝视 在 他 , 画 后退 .

斯洛克盯着他，然后向后退了一步。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] , [slɑ:k] , " [sed] [rɪ'ti:f] ['laʊdli] .
" You know me , Slock , " said Retief loudly .
" 你 知道 我 , 锁 , " 说 雷蒂夫 高声 .

"你认识我，斯洛克，"雷蒂夫大声说道。

" [æn; ən][əʊld] ['feləʊ] [nemd] - [təʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt][ˌem 'i:] ,
" An old fellow named Whonk told you about me ,
" 一个 老的 同伴 命名 - 讲述 你 关于 我 ,

"一个名叫沃克的老头跟你提起过我，

[dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][traɪd][tu:; tə] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] , [rɪ'membə(r)] ?
just before you tried to saw his head off , remember ?
只是 前 你 尝试 到 锯 他的 头 离开 , 记住 ?

还记得你准备锯掉他脑袋之前的事吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['bæt(ə)l]['kru:zə(r)][jʊr; jər]
It was when I came out to take a look at that battle cruiser you're
它 曾是 什么时候 我 来了 出去 到 拿 一个 看 在 那 战斗 巡洋舰 你是
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

我出来查看你正在建造的那艘战列巡洋舰时，就看到了它。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

"Ⅳ

[wɪð] [ə; eɪ] ['beləʊ] [slɑːk] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tiːf] — [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ɒf] [ɪn][mɪd] - [kraɪ][æz; əz]
With a bellow Slock reached for Retief — and choked off in mid - cry as
和 一个 下面 锁 达到 为了 雷蒂夫 — 和 窒息 离开 在 中 - 哭 作为
[ðə; ði] ['fʌstiən] ['eldə(r)] ,
the Fustian elder ,
这 粗麻布 长老 ,

斯洛克怒吼着伸手去抓雷蒂夫——却在哭喊到一半时哽咽了，因为福斯蒂安长老.....

- , ['pɪnjənd] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['lɪftɪŋ] [hɪm][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .
Whonk , pinioned him from behind , lifting him clear of the floor .
- , 钉住 他 从 在后面 , 举重 他 清除 的 这 地面 .

沃克从后面把他按住，把他抬离了地面。

" [glæd][juː; jʊ] [rɪ'pɔːrtərz] ['hæpənd] [ə'lɒŋ] , " [sed] [rɪ'tiːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['njuːzmen] .
" Glad you reporters happened along , " said Retief to the gaping newsmen .
" 高兴的 你 记者 发生 沿着 , " 说 雷蒂夫 到 这 张开的 新闻记者 .

"很高兴你们这些记者碰巧路过，"雷蒂夫对目瞪口呆的记者们说道。

" [slɑːk] [hɪə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɒpəreɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] - ['embəsi] .
" Slock here had a deal with a sharp operator from the Groaci Embassy .
" 锁 这里 有 一个 交易 和 一个 锋利的 操作员 从 这 - 大使馆 .

"斯洛克与格罗阿奇大使馆的一名精明干练的官员达成了一项交易。"

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['hɑːdweə(r)][ænd; ənd] [slɑːk] , [æz; əz] ['fɔːmən]
The Groaci were to supply the necessary hardware and Slock , as foreman
这 - 是 到 供应 这 必要的 硬件 和 锁 , 作为 领班
[æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːd] ,
at the shipyards ,
在 这 造船厂 ,

格罗阿奇家族负责提供必要的硬件，而斯洛克则担任造船厂的工头。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ɪn'stɔːld] .
was to see that everything was properly installed .
曾是 到 看 那 一切 曾是 适当地 已安装 .

目的是检查所有部件是否都已正确安装。

[ðə; ði][nekst][step] , [aɪ] [ə'sjuːm] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [teɪk] - ['əʊvə(r)] ,
The next step , I assume , would have been a local take - over ,
这 下一个 步 , 我 认为 , 会 有 到过 一个 当地的 拿 - 超过 ,

我推测，下一步应该是本地收购。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'plænɪtri] [wɔː(r)][ɒn][flə'meŋkəʊ][ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌnɪə'baɪ]
followed by a little interplanetary war on Flamenco or one of the other nearby
随后 经过 一个 小的 星际 战争 在 弗拉明戈 或者 一 的 这 其他 附近
[wɜːld] . . . [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['plenti] [ɒv; əv]['æməʊ] .
worlds . . . for which the Groaci would be glad to supply plenty of ammo .
世界 . . . 为了 哪个 这 - 会 是 高兴的 到 供应 很多 的 弹药 .

随后，弗拉门戈星或其他附近星球可能会爆发一场小型星际战争.....格罗阿奇人很乐意为此提供大量弹药。

" [mæŋ'næn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" Magnan found his tongue .
" 马格南 成立 他的 舌头 .

"马格南终于能说话了。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [rɪ'tiːf] ?
" Are you mad , Retief ?
" 是 你 疯狂的 , 雷蒂夫 ?

"雷蒂夫，你疯了吗？"

" [hiː; hi] [skriːtʃt] .
" he screeched .
" 他 尖叫 .

他尖叫道。

" [ðɪs] [gruːp] [wɒz; wəz] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [juːθ] ! "
" This group was vouched for by the Ministry of Youth ! "
" 这 团体 曾是 担保 为了 经过 这 部 的 青年 ! "

“这个团体得到了青年部的认可！”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstriz] [ˌəʊvə'djuː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɜːdʒ] , " [snæpt] [rɪ'tiːf] .
" The Ministry's overdue for a purge , " snapped Retief .
" 这 部委的 逾期 为了 一个 清除 , " 啪啪 雷蒂夫 .

“这个部门早就该整顿了，”雷蒂夫厉声说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [slɑːk] .
He turned back to Slock .
他 转向 后退 到 锁 .

他转过身去找斯洛克。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [plænd] [fɔː(r); fə(r)]
" I wonder if you were in on the little diversion that was planned for
" 我 想知道 如果 你 是 在 在 这 小的 导流 那 曾是 计划 为了
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

“我想知道你是否参与了今天计划的那个小小的插曲。”

[wen] [ðə; ði] [mɒs] [rɒk] [bluː] ,
When the Moss Rock blew ,
什么时候 这 苔藓 岩石 吹 ,

当苔藓岩爆炸时，

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [kluːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['plɑːntɪd] [weə(r)] [ðeid] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] . .
a variety of clues were to be planted where they'd be easy to find . .
一个 种类 的 线索 是 到 是 已种植 在哪里 他们会 是 简单的 到 寻找 . .
. [wɪð] [skɑːrz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
. with SCARS written all over them .
. 和 疤痕 书面 全部 超过 他们 .

各种线索将被放置在容易找到的地方……上面到处都写着“SCARS”。

[ðə; ði] - [wʊd] [ðʌs] [hæv; həv] ['niːtli] [leɪd][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ['skweəli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
The Groaci would thus have neatly laid the whole affair squarely at the door
这 - 会 因此 有 整齐地 铺设 这 所有的 事务 完全 在 这 门
[ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] ['embəsi] . . . [huːz] ['spɒnsəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɑːrz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]
of the Terrestrial Embassy . . . whose sponsorship of the SCARS had received
的 这 陆生 大使馆 . . . 谁 赞助 的 这 疤痕 有 已收到
['plenti] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] . "
plenty of publicity . "
很多 的 宣传 . "

因此，格罗阿奇会毫不犹豫地将整件事的责任完全归咎于陆地大使馆……而陆地大使馆对SCARS的赞助也得到了广泛的宣传。

" [ðə; ði] [mɒs] [rɒk] ? " [sed] [mæŋ'næn] .
" The Moss Rock ? " said Magnan .
" 这 苔藓 岩石 ? " 说 马格南 .

“苔藓岩？”马格南问道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] — [rɪ'tiːf] !
" But that was — Retief !
" 但 那 曾是 — 雷蒂夫 !

但那是——雷蒂夫！

[ðɪs] [ɪz][ˌɪdi'ɒtɪk] .
This is idiotic .
这 是 愚蠢的 .

这太愚蠢了。

[slɑːk] [hɪm'self][wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [kruːz] [tə'mɒrəʊ] !
Slock himself was scheduled to go on a cruise tomorrow !
锁 他自己 曾是 已安排 到 去 在 一个 巡航 明天 !

斯洛克本人原定明天去乘游轮!

" [slɑːk] [rɔːd] ['sʌd(ə)nli] , ['twɪstɪŋ] ['vaɪələntli] .
" Slock roared suddenly , twisting violently .
" 锁 咆哮 突然 , 扭曲 暴力 .

"斯洛克突然咆哮起来，剧烈地扭动着身体。"

- ['tiːtə] , [hɪz; ɪz][grɪp] ['luːs(ə)nd] . . . [ænd; ənd] [slɑːk] ['pʊld] [friː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf]
Whonk teetered , his grip loosened . . . and Slock pulled free and was off
- 摇摇欲坠 , 他的 紧握 松动 . . . 和 锁 拉 自由的 和 曾是 离开
[ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
the platform ,
这 平台 ,

沃克摇摇晃晃，抓力松了……斯洛克挣脱开来，跌下了站台。

['bʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['mɪlɪŋ] ['əuldstə][ɒn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [flɔː(r)] .
butting his way through the milling oldsters on the dining room floor .
对冲 他的 方式 通过 这 铣削 老年人 在 这 用餐 房间 地面 .

他挤过餐厅地板上熙熙攘攘的老人们。

[mæŋ'næn] [wɒtʃt] , ['əʊpən] - [maʊðd] .
Magnan watched , open - mouthed .
马格南 观看 , 打开 - 嘴巴 .

马格南目瞪口呆地看着。

" [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [geɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" The Groaci were playing a double game , as usual , " Retief said .
" 这 - 是 玩耍 一个 双倍的 游戏 , 作为 通常 , " 雷蒂夫 说 .

"格罗阿奇家族像往常一样在玩双重游戏，"雷蒂夫说。

" [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] [slɑːk] , [wʌns] [id] [sɜːvd] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] . "
" They intended to dispose of this fellow Slock , once he'd served their purpose . "
" 他们 故意的 到 处置 的 这 同伴 锁 , 一次 他会 服务 他们的 目的 . "

"他们打算在利用完斯洛克这个家伙之后，就把他除掉。"

" [wel] , [doʊnt][stænd][ðeə(r)] , " ['jelp] [mæŋ'næn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] .
" Well , don't stand there , " yelped Magnan over the uproar .
" 出色地 , 不 站立 那里 , " 尖叫 马格南 超过 这 骚动 .

"好了，别站那儿！"马格南在喧闹声中大声喊道。

" [ɪf] [slɑːk] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] - ['liːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] [gæŋ] . . . !
" If Slock is the ring - leader of a delinquent gang . . . !
" 如果 锁 是 这 戒指 - 领导者 的 一个 不良少年 帮派 . . . !

"如果斯洛克是犯罪团伙的头目……!

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪs] .
" He moved to give chase .
" 他 已搬 到 给 追赶 .

他上前追赶。

[rɪ'tiːf] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
Retief grabbed his arm .
雷蒂夫 抓住 他的 手臂 .

雷蒂夫抓住了他的胳膊。

" [doʊnt][dʒʌmp] [daʊn] [ðeə(r)] !
" Don't jump down there !
" 不 跳 向下 那里 !

“别跳下去！”

[jʊd] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [æz; əz][ə; eɪ][dʒæk] - ['ræbɪt] [θruː]
You'd have as much chance of getting through as a jack - rabbit through
你会 有 作为 很多 机会 的 获得 通过 作为 一个 杰克 - 兔子 通过
[ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] ['kɒntest] .
a threshing contest .
一个 脱粒 竞赛 .

你通过的几率就像野兔参加脱粒比赛一样渺茫。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [θɪnd] ['slaɪtli] .
" Ten minutes later the crowd had thinned slightly .
" 十 分钟 之后 这 人群 有 变薄 轻微地 .

十分钟后，人群略微散去。

" [wiː; wi][kæn; kən][get] [θruː] [naʊ] , " - [kɔːld] .
" We can get through now , " Whonk called .
" 我们 能 得到 通过 现在 , " - 称为 .

“我们现在可以过去了，”沃克说道。

" [ðɪs] [weɪ] .
" This way .
" 这 方式 .

“这边走。

" [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [bul] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt] .
" He lowered himself to the floor , bulled through to the exit .
" 他 降低 他自己 到 这 地面 , 被欺负 通过 到 这 出口 .

他蹲下身子，冲向出口。

['flæʃbʌlb] [pɒpt] .
Flashbulbs popped .
闪光灯泡 爆裂 .

闪光灯爆了。

[rɪ'tiːf] [ænd; ənd][mæŋ'næn] ['fɒləʊd] [ɪn] - [weɪk] .
Retief and Magnan followed in Whonk's wake .
雷蒂夫 和 马格南 随后 在 - 唤醒 .

雷蒂夫和马格南紧随沃克之后。

[ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [rɪ'tiːf] [græbd] [ðə; ði] [fəʊn] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] , [geɪv] [ə; eɪ]
In the lounge Retief grabbed the phone , waited for the operator , gave a
在 这 休息室 雷蒂夫 抓住 这 电话 , 等待 为了 这 操作员 , 给予 一个
[kəʊd]['letə(r)] .
code letter .
代码 信 .

在休息室里，雷蒂夫拿起电话，等待接线员，报出了一个代码字母。

[nəʊ][rɪ'plaɪ] .
No reply .
不 回复 .

无回复。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] .
He tried another .
他 尝试 其他 .

他又试了一次。

" [nəʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [pɑːst] .
" No good , " he said after a full minute had passed .
" 不 好的 , " 他 说 后 一个 满的 分钟 有 通过了 .

"不行,"过了一分钟后，他说道。

" ['wʌndə(r)] [wʌts] [luːs] ?
" Wonder what's loose ?
" 想知道 是什么 松动的 ?

"不知道是什么东西松动了？"

" [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [fəʊn] [bæk] [ɪn][ɪts] [niːʃ] .
" He slammed the phone back in its niche .
" 他 猛烈抨击 这 电话 后退 在 它是小众市场 .

他把手机重重地摔回手机壳里。

" [lets] [græb][ə; eɪ][kæb] .
" Let's grab a cab .
" 我们来吧 抓住 一个 出租车 .

"我们打车吧。"

" [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [bluː] [sʌn] , ['ælfə] , [piə] [laɪk][æn; ən][ɑːk] [laɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [klaʊd]
" In the street the blue sun , Alpha , peered like an arc light under a low cloud
" 在 这 街道 这 蓝色的 太阳 , 阿尔法 , 窥视 喜欢 一个 弧 光 在下面 一个 低的 云
['leɪə(r)] ,
layer ,
层 ,

"在街上，蓝色的太阳，阿尔法星，像一道弧光，透过低矮的云层照射出来。"

['kɑːstɪŋ] [flæt] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] .
casting flat shadows across the mud of the avenue .
铸件 平坦的 阴影 穿过 这 泥 的 这 大街 .

在泥泞的林荫大道上投下扁平的影子。

[ðə; ði] [θriː] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [flæt] - [kɑː(r)] .
The three mounted a passing flat - car .
这 三 安装 一个 通过 平坦的 - 车 .

三人登上了一辆路过的平板车。

- [skwɔtid] , ['restɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [ʃel] [ɒn][ðə; ði] ['hevi] [plæŋk]
Whonk squatted , resting the weight of his immense shell on the heavy plank
- 蹲着 , 休息 这 重量 的 他的 巨大 壳 在 这 重的 板
['flɔːrɪŋ] .
flooring .
地板 .

旺克蹲了下来，将他巨大的龟壳的重量压在厚重的木板地板上。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ] [tuː] [kʊd; kəd] [luːz] [ðɪs] ['bɜːd(ə)n] ,
" Would that I too could lose this burden ,
" 会 那 我 也 可以 失去 这 负担 ,

但愿我也能卸下这个重担，

[æz; əz][hæz; həz][ðə; ði] [fɔːls] [juːθ] [wiː; wi] ['blʌdʒənd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [mɒs] [rɒk] , " [hiː; hi] [saɪd] .
as has the false youth we bludgeoned aboard the Moss Rock , " he sighed .
作为 有 这 错误的 青年 我们 被重击 船上 这 苔藓 岩石 , " 他 叹了口气 .

"就像我们在苔藓岩号上痛击的那些虚伪的年轻人一样,"他叹了口气。

" [suːn] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː] [rɪ'taɪəmənt] .
" Soon will I be forced into retirement .
" 很快 将要 我 是 强制 进入 退休 .

我很快就要被迫退休了。

[ðen] [ə; eɪ][mɪə(r)]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['peɪpəz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [reɪt] [nəʊ][mɔː(r)]

Then	a	mere	keeper	of	a	place	of	papers	such	as	I	will	rate	no	more
然后	一个	仅仅	守门员	的	一个	地方	的	文件	这样的	作为	我	将要	速度	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][slæb][ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk][strænd] ,

than	a	slab	on	the	public	strand	,
比	一个	板	在	这	民众	链	,

那么，像我这样仅仅保管文件的人，最多也只能算是公共场所里的一块石板而已。

[wɪð] [wʌns] - ['deɪli] ['fiːdɪŋ] .

with	once	-	daily	feedings	.
和	一次	-	日常的	喂养	.

每天喂食一次。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [rɪ'taɪəmənt] [ɪz][nəʊ] ['pleʒə(r)] .

And	even	for	a	man	of	high	position	,	retirement	is	no	pleasure	.
和	甚至	为了	一个	男人	的	高的	位置	,	退休	是	不	乐趣	.

即使对于身居高位的人来说，退休也不是一件令人愉快的事。

[ə; eɪ][slæb][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ɒv; əv] ['mɔnjuməntsˌ] [ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .

A	slab	in	the	Park	of	Monuments	is	little	better	.
一个	板	在	这	公园	的	纪念碑	是	小的	更好的	.

纪念碑公园里的一块石板也好不到哪里去。

[ə; eɪ]['dɪzməl] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [nekst]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ! "

A	dismal	outlook	for	one's	next	thousand	years	!	"
一个	惨淡	前景	为了	一个人的	下一个	千	年	!	"

未来一千年的前景黯淡无光!

" [juː; jʊ] [tuː] ['kæri] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , " [sed] [rɪ'tiːf] .

"	You	two	carry	on	to	the	police	station	,	"	said	Retief	.
"	你	二	携带	在	到	这	警察	车站	,	"	说	雷蒂夫	.

"你们两个继续前往警察局，"雷蒂夫说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [hʌntʃ] .

"	I	want	to	play	a	hunch	.
"	我	想	到	玩	一个	直觉	.

我想凭直觉行事。

[bʌt; bət][doʊnt] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] .

But	don't	take	too	long	.
但	不	拿	也	长的	.

但不要耽搁太久。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['peɪnfəli] [raɪt] . "

I	may	be	painfully	right	.	"
我	可能	是	痛苦地	正确的	.	"

我或许是对的，而且可能是个残酷的真相。

" [wɒt] — ? " [mæŋ'næn] ['stɑːtɪd] .

"	What	—	?	"	Magnan	started	.
"	什么	—	?	"	马格南	开始	.

"什么——？"马格南开口道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [rɪ'tiːf] , " [sed] - .

"	As	you	wish	,	Retief	,	"	said	Whonk	.
"	作为	你	希望	,	雷蒂夫	,	"	说	-	.

"如你所愿，雷蒂夫，"沃克说道。

[ðə; ði] [flæt] - [kɑː(r)]['trʌnd(ə)ld] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪpjɑːd] [ænd; ənd] [rɪ'tiːf] [dʒʌmpt] [daʊn]

The	flat	-	car	trundled	past	the	gate	to	the	shipyard	and	Retief	jumped	down
这	平坦的	-	车	隆隆地	过去的	这	门	到	这	船厂	和	雷蒂夫	跳了起来	向下

,

,

,

平板车缓缓驶过造船厂大门，雷蒂夫跳了下来。

['hedɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌviː aɪ 'piː] [bəʊt] .

headed	at	a	run	for	the	VIP	boat	.
标题	在	一个	跑步	为了	这	VIP	船	.

朝着贵宾船的方向跑去。

[ðə; ði] [gɑːd] [pəʊst] [stɪl] [stʊd] ['veɪkənt] .

The	guard	post	still	stood	vacant	.
这	警卫	邮政	仍然	站立	空缺	.

哨岗依然空着。

[ðə; ði] [tuː] [juːðz] [huːm] [hiː; hi] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [left] [trʌst] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

The	two	Youths	whom	he	and	Whonk	had	left	trussed	were	gone	.
这	二	青年	谁	他	和	-	有	左边	桁架	是	已消失	.

他和沃克捆绑起来留下的那两个年轻人不见了。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [wɜːld] , " [rɪ'tiːf] ['mʌtə] .

"	That's	the	trouble	with	a	peaceful	world	,	"	Retief	muttered	.
"	那就是	这	麻烦	和	一个	和平	世界	,	"	雷蒂夫	低声说道	.

“这就是和平世界的弊端，”雷蒂夫嘟囔道。

" [nəʊ] [pə'liːs] [prə'tekʃ(ə)n] .

"	No	police	protection	.
"	不	警察	保护	.

没有警察保护。

" [hiː; hi] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['entri] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd]

"	He	stepped	down	from	the	lighted	entry	and	took	up	a	position	behind
"	他	步	向下	从	这	照明	入口	和	采取	向上	一个	位置	在后面

[ðə; ði] ['sentri] [bɒks] .

the	sentry	box	.
这	哨兵	盒子	.

他从灯光明亮的入口走下来，站在岗亭后面。

['ælfə] [rəʊz] ['haɪə(r)] , ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['gleərɪŋ] [bluː] - [waɪt] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [hiːt] .

Alpha	rose	higher	,	shedding	a	glaring	blue	-	white	light	without	heat	.
阿尔法	玫瑰	更高	,	脱落	一个	刺眼	蓝色的	-	白色的	光	没有	热	.

阿尔法星升得更高，发出耀眼的蓝白色光芒，却不发热。

[rɪ'tiːf] ['ʃivə] .

Retief	shivered	.
雷蒂夫	瑟瑟发抖	.

雷蒂夫打了个寒颤。

['meɪbi] [id] [gest] [rɒŋ] . . . .

Maybe	he'd	guessed	wrong	.	.	.	.
或许	他会	猜对了	错误的	.	.	.	.

或许他猜错了……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['dɪstəns] , [laɪk] [tuː] ['elɪfənts] [kə'laɪdɪŋ] .

There	was	a	sound	in	the	near	distance	,	like	two	elephants	colliding	.
那里	曾是	一个	声音	在	这	靠近	距离	,	喜欢	二	大象	碰撞	.

不远处传来一声巨响，像是两头大象相撞。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] .
Retief looked toward the gate .
雷蒂夫 看起来 朝向 这 门 .

雷蒂夫望向大门。

[hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [ə'kweɪntəns] , - , [hæd; həd] [ˌriːə'piə] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð]
His giant acquaintance , Whonk , had reappeared and was grappling with
他的 巨大的 熟人 , - , 有 再次出现 和 曾是 格斗 和
[ə; eɪ] ['hɑːdli] [les] ['mæsɪv] [ə'pəʊnənt] .
a hardly less massive opponent .
一个 几乎 较少的 大量的 对手 .

他的巨人熟人沃克再次出现，正在与一个体型几乎毫不逊色的对手搏斗。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['meleɪ] , ['skʌtl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] .
A small figure became visible in the melee , scuttled for the gate .
一个 小的 数字 成为 可见的 在 这 近战 , 沉没 为了 这 门 .

混战中出现了一个矮小的身影，正飞快地向大门跑去。

['hedɪd] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['bætlɪŋ] ['taɪtnz] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd]
Headed off by the battling titans , he turned and made for the opposite side
标题 离开 经过 这 战斗 泰坦 , 他 转向 和 制成 为了 这 对面的 边
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːd] .
of the shipyard .
的 这 船厂 .

被交战的巨人挡在前面，他转身朝造船厂的另一边走去。

[rɪ'tiːf] ['weɪtɪd] , [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['fliːɪŋ] - .
Retief waited , jumped out and gathered in the fleeing Groaci .
雷蒂夫 等待 , 跳了起来 出去 和 聚集 在 这 逃离 - .

雷蒂夫等了一会儿，跳下车，把逃跑的格罗阿奇人聚拢起来。

" [wel] , [jɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊz] [trɪks] ?
" Well , Yith , " he said , " how's tricks ?
" 出色地 , 伊思 , " 他 说 , " 怎么样 技巧 ?

“嗯，伊思，”他说，“戏法怎么样？”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "
You should pardon the expression . "
你 应该 赦免 这 表达 . "

请原谅我的用词。

" [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [rɪ'tiːf] !
" Release me , Retief !
" 发布 我 , 雷蒂夫 !

“放了我，雷蒂夫！”

" [ðə; ði] [peɪl] - ['fiːtʃəd] ['eɪliən] [lisp] , [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['blædə(r)] [pʌl'seɪtɪŋ] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" the pale - featured alien lisped , his throat bladder pulsating in agitation .
" 这 苍白 - 特色 外星人 口齿不清 , 他的 喉 膀胱 脉动 在 搅动 .

“面色苍白的外星人说话有些口齿不清，喉咙和膀胱都因激动而悸动。”

" [ðə; ði] [bɪh'iːmɒθs] [vaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪs'membərɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] ! "
" The behemoths vie for the privilege of dismembering me out of hand ! "
" 这 巨兽 争夺 为了 这 特权 的 肢解 我 出去 的 手 ! "

“这些庞然大物争相将我肢解！”

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [fiːl] .
" I know how they feel .
" 我 知道 如何 他们 感觉 .

“我知道他们的感受。”

[aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] . . . [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][praɪs] . "
I'll see what I can do . . . for a price . "
患病的 看 什么 我 能 做 . . . 为了 一个 价格 . "

我会尽力帮忙……当然，要收费。

" [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [jɪθ] ['wɪspəd] ['hɔːsli] .
" I appeal to you , " Yith whispered hoarsely .
" 我 上诉 到 你 , " 伊思 低声说道 沙哑地 .

"我恳求你，"伊斯沙哑地低语道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['dɪpləmæt] , [ə; eɪ] ['feləʊ] ['eɪliən] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [spft] - [bæk] — "
" As a fellow diplomat , a fellow alien , a fellow soft - back — "
" 作为 一个 同伴 外交官 , 一个 同伴 外星人 , 一个 同伴 柔软的 - 后退 — "

"作为一名外交官，一名外国人，一名软皮书读者——"

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] [slɑːk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] [skʌŋk] ? " [sed] [rɪ'tiːf] .
" Why don't you appeal to Slock , as a fellow skunk ? " said Retief .
" 为什么 不 你 上诉 到 锁 , 作为 一个 同伴 臭鼬 ? " 说 雷蒂夫 .

"你为什么不向斯洛克求助呢？他也是只臭鼬啊！"雷蒂夫说道。

" [naʊ] [kiːp] ['kwaɪət] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'laɪv] .
" Now keep quiet . . . and you may get out of this alive .
" 现在 保持 安静的 . . . 和 你 可能 得到 出去 的 这 活 .

"现在保持安静……你或许还能活着离开这里。"

" [ðə; ði] ['hevɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fʌstiən] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" The heavier of the two struggling Fustians threw the other to the ground .
" 这 较重 的 这 二 挣扎 粗麻布 扔 这 其他 到 这 地面 .

"两个弗斯提亚人扭打在一起，体重较重的那一个把另一个摔倒在地。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [briːf] ['flʌri] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][smɔːlə(r)]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [bæk] ,
There was another brief flurry , and then the smaller figure was on its back ,
那里 曾是 其他 简短的 阵雪 , 和 然后 这 较小的 数字 曾是 在 它是 后退 ,
['helpləs] .
helpless .
无助 .

又是一阵短暂的混乱，然后那个体型较小的身影仰面朝天，无力反抗。

" [ðæts] - , [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" That's Whonk , still on his feet , " said Retief .
" 那就是 - , 仍然 在 他的 脚 , " 说 雷蒂夫 .

"那是Whonk，他还站着呢，"Retief说道。

" [ai]['wʌndə(r)] [huː] [hiːz] [kɔːt] — [ænd; ənd] [waɪ] .
" I wonder who he's caught — and why .
" 我 想知道 WHO 他是 捕捉 — 和 为什么 .

"我想知道他抓到了谁——以及为什么。"

" - [keɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mɒs] [rɒk] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] ['fʌstiən] , [huː] [kɪkt]
" Whonk came toward the Moss Rock dragging the supine Fustian , who kicked
" - 来了 朝向 这 苔藓 岩石 拖拽 这 仰卧 粗麻布 , WHO 踢
['veɪnli] .
vainly .
徒劳地 .

"Whonk 拖着仰面躺着的 Fustian 朝苔藓岩走来，Fustian 徒劳地踢着腿。

[rɪ'tiːf] [θrʌst] [jɪθ] [daʊn] [wel] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sentri] [bɒks] .
Retief thrust Yith down well out of sight behind the sentry box .
雷蒂夫 推力 伊思 向下 出色地 出去 的 视线 在后面 这 哨兵 盒子 .

雷蒂夫将伊思推倒在哨岗后面，完全暴露在外。

" ['betə(r)][sɪt] [taɪt] , [jɪθ] .
" **Better sit tight , Yith .**
" 更好的 坐 紧的 , 伊思 .

"伊思，你最好还是老老实实待着。"

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [sniːk] [ɒf] ; [ai][kæn; kən][ˌaʊt'rʌn][juː; jʊ] .
Don't try to sneak off ; I can outrun you .
不 尝试 到 潜行 离开 ; 我 能 超越 你 .

别想偷偷溜走；我跑得比你快。

[steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] .
Stay here and I'll see what I can do .
停留 这里 和 患病的 看 什么 我 能 做 .

你留在这里，我看看我能做些什么。

" [hiː; hi] [stept] [aʊt][ænd; ənd] [heild] - .
" **He stepped out and hailed Whonk .**
" 他 步 出去 和 赞誉 - .

他走出来，向Whonk打招呼。

['pʌfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] - ['pʊld] [ʌp][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .
Puffing like a steam engine Whonk pulled up before him .
抽气 喜欢 一个 蒸汽 引擎 - 拉 向上 前 他 .

轰隆隆地像蒸汽机一样在他面前停了下来。

" [sliːp] , [rɪ'tiːf] !
" **Sleep , Retief !**
" 睡觉 , 雷蒂夫 !

"睡吧，雷蒂夫！"

" [hiː; hi] [pænt] .
" **He panted .**
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] ; [ai][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] .
" **You followed a hunch ; I did the same .**
" 你 随后 一个 直觉 ; 我 做过 这 相同的 .

"你凭直觉行事；我也是。"

[ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [wen] [wiː; wi] [pɑːst] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ]['ævənjuː] .
I saw something strange in this one when we passed him on the avenue .
我 锯 某物 奇怪的 在 这 一 什么时候 我们 通过了 他 在 这 大街 .

我们在大街上遇到他时，我发现他有些奇怪。

[ai] [wɒtʃt] , ['fɒləʊd] [hɪm][hɪə(r)] .
I watched , followed him here .
我 观看 , 随后 他 这里 .

我一路跟踪他来到这里。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [slɑːk] , [stræpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] ['kærəpeɪs] !
It is Slock , strapped into a dead carapace !
它 是 锁 , 绑带 进入 一个 死的 甲壳 !

那是斯洛克，被绑在一具死去的甲壳里！

[naʊ] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] [klɪə(r)] .
Now many things become clear .
现在 许多 事物 变得 清除 .

现在很多事情都清楚了。

" [rɪ'tiːf] ['hwisl] .
" **Retief whistled .**
" 雷蒂夫 吹口哨 .

雷蒂夫吹了声口哨。

" [səʊ][ðə; ði] [juːðz] [ɑːrnt] [ɔːl][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] .
" **So the Youths aren't all as young as they look .**
" 所以 这 青年 不是 全部 作为 年轻的 作为 他们 看 .

“所以这些年轻人并不都像他们看起来那么年轻。”

['sʌmˌbɒdiz] [biːn] ['həʊldɪŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] ['fʌstiən] ! "
Somebody's been holding out on the rest of you Fustians ! "
某人的 到过 保持 出去 在 这 休息 的 你 粗麻布 ! "

有人一直瞒着你们这些福斯泰恩人!

" [ðə; ði][sɒft] [wʌn] , " - [sed] .
" **The Soft One , " Whonk said .**
" 这 柔软的 一 , " - 说 .

“软弱的那个，”沃克说道。

" [juː; jʊ][leɪd][hɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , [rɪ'tiːf] .
" **You laid him by the heels , Retief .**
" 你 铺设 他 经过 这 高跟鞋 , 雷蒂夫 .

“你把他倒在地上，雷蒂夫。”

[aɪ] [sɔː] .
I saw .
我 锯 .

我看到了。

[prə'djuːs] [hɪm] [naʊ] . "
Produce him now . "
生产 他 现在 . "

立即把他带过来。”

" [həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - .
" **Hold on a minute , Whonk .**
" 抓住 在 一个 分钟 , - .

“等一下，Whonk。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] —
It won't do you any good —
它 惯于 做 你 任何 好的 —

这样做对你没有任何好处——

" - [wiŋk] ['brɔːdli] .
" **Whonk winked broadly .**
" - 眨眼 总体而言 .

“Whonk 眨了眨眼。”

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [rɪ'vendʒ] !
" **I must take my revenge !**
" 我 必须 拿 我的 复仇 !

“我一定要报仇！”

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" **he roared .**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [test] [ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [wʌn] !
" **I shall test the texture of the Soft One !**
" 我 将 测试 这 质地 的 这 柔软的 一 !

“我要测试一下柔软的质地！”

[hɪz; ɪz] [pʌlp] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['skaʊərd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ræmp] - ['wɑːʃərz] [ænd; ənd] [meɪld] [həʊm]

His	pulped	remains	will	be	scoured	up	by	the	ramp	-	washers	and	mailed	home
他的	纸浆	遗迹	将要	是	彻底清洗	向上	经过	这	坡道	-	垫圈	和	邮寄	家

[ɪn] ['bɔtlz] !

in	bottles	!
在	瓶子	!

他的残骸将被清洗工清理干净，装进瓶子里寄回家！

" [rɪ'tiːf] [wɜːl] [æt; ət] [ə; eɪ] [saʊnd] , [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['skʌtlɪŋ] [jɪθ] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] ,

"	Retief	whirled	at	a	sound	,	caught	up	with	the	scuttling	Yith	fifty	feet	away	,
"	雷蒂夫	旋转	在	一个	声音	,	捕捉	向上	和	这	匆匆而过	伊思	五十	脚	离开	,

“雷蒂夫听到声音后猛地转身，在五十英尺外追上了正在疾行的伊思人。”

[hɔːl] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] - .

hauled	him	back	to	Whonk	.
拖拽	他	后退	到	-	.

把他拖回了沃克。

" [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	up	to	you	,	Whonk	,	"	he	said	.
"	它是	向上	到	你	,	-	,	"	他	说	.

“这取决于你，Whonk，”他说。

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌserɪ'məʊniəl] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['fʌstiən] .

"	I	know	how	important	ceremonial	revenge	is	to	you	Fustians	.
"	我	知道	如何	重要的	仪式	复仇	是	到	你	粗麻布	.

“我知道仪式性的复仇对你们弗斯提亚人来说有多么重要。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "

I	will	not	interfere	.	"
我	将要	不是	干扰	.	"

我不会干预。

" ['mɜːsi] !

"	Mercy	!
"	怜悯	!

“怜悯！

" [jɪθ] [his] , [aɪ] - [stɔːks] ['wɪpɪŋ] [ɪn] [dɪ'stres] .

"	Yith	hissed	,	eye	-	stalks	whipping	in	distress	.
"	伊思	嘶嘶作响	,	眼睛	-	茎	鞭打	在	痛苦	.

“伊斯发出嘶嘶声，眼柄痛苦地抽搐着。”

" [aɪ] [kleɪm] [ˌdɪplə'mætɪk] [ɪ'mjuːnəti] ! "

"	I	claim	diplomatic	immunity	!	"
"	我	宣称	外交	免疫	!	"

“我享有外交豁免权！”

" [nəʊ] ['dɪpləmæt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " ['rʌmbl] - .

"	No	diplomat	am	I	,	"	rumbled	Whonk	.
"	不	外交官	是	我	,	"	隆隆声	-	.

“我可不是什么外交官，”沃克咕哝道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [sə'pəʊz] [aɪ] [stɑːt] [wɪð] [wʌn] [pv; əv] [ðəʊz] [əb'siːnli] ['æktɪv] [aɪz] — " [hiː; hi]

"	Let	me	see	;	suppose	I	start	with	one	of	those	obscenely	active	eyes	—	"	He
"	让	我	看	;	认为	我	开始	和	一	的	那些	淫秽地	积极的	眼睛	—	"	他

[riːtʃt] . . . .

reached	.	.	.	.
达到	.	.	.	.

“让我想想；假设我先从一只性欲旺盛的眼睛开始——”他伸手.....

" [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [sed] [rɪ'ti:f] ['braɪtli] .
" I have an idea , " said Retief brightly .
" 我 有 一个 主意 , " 说 雷蒂夫 明亮地 .

"我有个主意,"雷蒂夫兴高采烈地说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fɔ:'gəʊ] [ðə; ði][ˌserɪ'məʊnɪəl] [rɪ'vendʒ] [ɪf]
" Do you suppose — just this once — you could forego the ceremonial revenge if
" 做 你 认为 — 只是 这 一次 — 你 可以 放弃 这 仪式 复仇 如果
[jɪθ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['sɜ:dʒɪkl] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][di:] - ['kærəpeɪs] [ju:; jʊ]
Yith promised to arrange for a Groaci Surgical Mission to de - carapace you
伊思 承诺 到 安排 为了 一个 - 外科 使命 到 德 - 甲壳 你
['eldəz] ? "
elders ? "
长者 ? "

"你们觉得——就这一次——如果伊斯答应安排格罗阿奇外科手术队来为你们这些长老剥去外壳，你们可以放弃仪式性的复仇吗？"

" [bʌt; bət] , " - ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ðəʊz] [aɪz] !
" But , " Whonk protested , " those eyes !
" 但 , " - 抗议 , " 那些 眼睛 !

"但是,"沃克抗议道，"那双眼睛！"

[wɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [plʌk] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ! "
What a pleasure to pluck them , one by one ! "
什么 一个 乐趣 到 采摘 他们 , 一 经过 一 ! "

把它们一个个摘下来真是太有趣了!

" [jes] , " [his] [jɪθ] , " [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
" Yess , " hissed Yith , " I swear it !
" 是的 , " 嘶嘶作响 伊思 , " 我 发誓 它 !

"是的,"伊思嘶嘶地说，"我发誓！"

['aʊə(r)][məʊst]['ekspɜ:t] ['sɜ:dʒənz] . . . [plə'tu:n, plæ-][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv]
Our most expert surgeons . . . platoons of them , with the finest of
我们的 最多 专家 外科医生 . . . 排 的 他们 , 和 这 最好的 的
[ɪ'kwɪpmənt] . "
equipment . "
设备 . "

我们最专业的外科医生……成群结队的外科医生，配备着最先进的设备。"

" [ai][hæv; həv] [dri:md] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][sɪt][ɒn] [ðɪs] [wʌn] ,
" I have dreamed of how it would be to sit on this one ,
" 我 有 梦见 的 如何 它 会 是 到 坐 在 这 一 ,

"我一直梦想着坐在这个位置上会是什么感觉,"

[tu:; tə] [fi:l] [hɪm] [skwɒʃ] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [bʌlk] . . . . "
to feel him squash beneath my bulk . . . . "
到 感觉 他 壁球 下面 我的 大部分 . . . . "

感受他被我庞大的身躯压扁……

" [lait] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪsəl] ['feðə(r)] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [dɑ:ns] , " [jɪθ] ['wɪspəd] .
" Light as a whissle feather shall you dance , " Yith whispered .
" 光 作为 一个 哨声 羽毛 将 你 舞蹈 , " 伊思 低声说道 .

"你要像羽毛一样轻盈地跳舞,"伊斯低声说道。

" [ʃel] - [les] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [rɪ'nju:d] [ju:θ] — "
" Shell - less shall you spring in the joy of renewed youth — "
" 壳 - 较少的 将 你 春天 在 这 喜悦 的 更新 青年 — "

"你将摆脱束缚，在重获青春的喜悦中跃然而出——"

" ['meɪbi] [dʒʌst][wʌn] [aɪ] , " [sed] - ['grʌdʒɪŋli] .
" Maybe just one eye , " said Whonk grudgingly .
" 或许 只是 一 眼睛 , " 说 - 勉强 .

“也许就一只眼睛吧，”沃克不情愿地说。

" [ðæt] [wʊd] [liːv] [hɪm][fɔː(r)] . "
" That would leave him four . "
" 那 会 离开 他 四 . "

“那他就剩下四个人了。”

" [biː; bi][ə; eɪ] [spɔːt] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" Be a sport , " said Retief .
" 是 一个 运动 , " 说 雷蒂夫 .

“要有体育精神，”雷蒂夫说道。

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [diːl] [ðen] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" It's a deal then , " said Retief .
" 它是 一个 交易 然后 , " 说 雷蒂夫 .

“那就成交了，”雷蒂夫说道。

" [jɪθ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ]['dɪpləmæt] , [æn; ən]['eɪliən] , [ə; eɪ] [spft] - [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Yith , on your word as a diplomat , an alien , a soft - back and a
" 伊思 , 在 你的 单词 作为 一个 外交官 , 一个 外星人 , 一个 柔软的 - 后退 和 一个
[skʌŋk] ,
skunk ,
臭鼬 ,

“Yith，以你作为外交官、外星人、软皮书作家和臭鼬的身份来说，

[jʊl] [set] [ʌp][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
you'll set up the mission .
你会 放 向上 这 使命 .

你将负责设置任务。

- ['sɜːdʒɪkl] [skɪl] [ɪz][æn; ən][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [ðæt] [wɪl] [net] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɑːməmənts] .
Groaci surgical skill is an export that will net you more than armaments .
- 外科 技能 是 一个 出口 那 将要 网 你 更多的 比 军备 .

格罗阿奇的外科手术技能是一项比军火更有价值的出口产品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪsəl] ['feðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kæp] — [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
It will be a whissle feather in your cap — if you bring it off .
它 将要 是 一个 哨声 羽毛 在 你的 帽 — 如果 你 带来 它 离开 .

如果你能成功，这将是你履历上的一大亮点。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] , - [woʊnt][sɪt][ɒn][juː; jʊ] .
And in return , Whonk won't sit on you .
和 在 返回 , - 惯于 坐 在 你 .

作为回报，Whonk 不会坐在你身上。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][prɪ'fɜː(r)] ['ʧɑːʤɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː]
And I won't prefer charges of interference in the internal affairs of a free
和 我 惯于 更喜欢 收费 的 干涉 在 这 内部的 事务 的 一个 自由的
[wɜːld] .
world .
世界 .

我不愿接受干涉自由世界内部事务的指控。

" [bɪ'haɪnd] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] .
" **Behind Whonk there was a movement .**
" 在后面 - 那里 曾是 一个 移动 .

“Whonk 背后是一场运动。”

[slɑːk] , ['rigl] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒrəʊd] ['kærəpeɪs] ,
Slock , wriggling free of the borrowed carapace ,
锁 , 扭动 自由的 的 这 借来的 甲壳 ,

斯洛克挣脱了借来的甲壳，

['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] . . . [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [siːz] [hɪm] ,
struggled to his feet . . . in time for Whonk to seize him ,
挣扎 到 他的 脚 . . . 在 时间 为了 - 到 抢占 他 ,

他挣扎着站了起来……但还是被沃克抓住了。

[lɪft][hɪm] [haɪ] [ænd; ənd] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒs] [rɒk] .
lift him high and head for the entry to the Moss Rock .
举起 他 高的 和 头 为了 这 入口 到 这 苔藓 岩石 .

把他高高举起，然后前往苔藓岩的入口。

" [heɪ] , " [rɪ'tiːf] [kɔːld] .
" **Hey , " Retief called .**
" 嘿 , " 雷蒂夫 称为 .

“嘿，”雷蒂夫喊道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" **Where are you going ? "**
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [aɪ] [wʊd] [nɒt][dɪ'naɪ] [ðɪs] [wʌn][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] , " [kɔːld] - .
" **I would not deny this one his reward , " called Whonk .**
" 我 会 不是 否定 这 一 他的 报酬 , " 称为 - .

“我不会剥夺他应得的奖励，”名叫Whonk的人说道。

" [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [kruːz] [ɪn] ['lʌkʃəri] .
" **He hoped to cruise in luxury .**
" 他 希望 到 巡航 在 奢华 .

他希望乘坐豪华游轮。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . "
So be it . "
所以 是 它 . "

就这样吧。

" [həʊld][ɒn] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" **Hold on , " said Retief .**
" 抓住 在 , " 说 雷蒂夫 .

“等等，”雷蒂夫说道。

" [ðæt] [tʌb] [ɪz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['taɪtəˌnaɪt] ! "
" **That tub is loaded with titanite ! "**
" 那 浴缸 是 已加载 和 钛铁矿 ! "

“那个浴缸里全是钛铁矿！”

" [stænd] [nɒt][ɪn][maɪ] [wei] , [rɪ'tiːf] .
" **Stand not in my way , Retief .**
" 站立 不是 在 我的 方式 , 雷蒂夫 .

“别挡我的路，雷蒂夫。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [truːθ] [əʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
For this one in truth owes me a vengeance .
为了 这 一 在 真相 欠款 我 一个 复仇 .

这个人确实欠我一个复仇。

" [rɪ'ti:f] [wɒʧt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mens] ['fʌstiən] [bɔ:(r)][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt]['bɜ:d(ə)n][ʌp][ðə; ði][ræmp]
" **Retief watched as the immense Fustian bore his giant burden up the ramp**
" 雷蒂夫 观看 作为 这 巨大 粗麻布 钻孔 他的 巨大的 负担 向上 这 坡道
[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and disappeared within the ship .
和 消失 之内 这 船 .

"雷蒂夫看着巨大的弗斯蒂安人扛着他巨大的货物走上舷梯，消失在船舱里。

" [aɪ] [ges] - [mi:nz] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [jɪθ] , [hu:] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑ:sp] ,
" **I guess Whonk means business ," he said to Yith , who hung in his grasp ,**
" 我 猜测 - 方法 商业 , " 他 说 到 伊思 , WHO 悬挂 在 他的 抓牢 ,

"看来沃克是认真的，"他对被他抓住的伊思说道。

[ɔ:l][faɪv] [aɪz] ['gɔglɪŋ] .
all five eyes goggling .
全部 五 眼睛 戴眼镜 .

五个人都瞪大了眼睛。

" [ænd; ənd] [hi:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [bɪg][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][stɒp] .
" **And he's a little too big for me to stop .**
" 和 他是 一个 小的 也 大的 为了 我 到 停止 .

"而且他个头太大了，我拦不住他。"

" - [ˌri:ə'piə] , [ə'ləʊn] , [klaɪmd] [daʊn] .
" **Whonk reappeared , alone , climbed down .**
" - 再次出现 , 独自的 , 攀登 向下 .

"Whonk 再次出现，独自一人，爬了下来。"

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [hɪm] ? " [sed] [rɪ'ti:f] .
" **What did you do with him ?" said Retief .**
" 什么 做过 你 做 和 他 ? " 说 雷蒂夫 .

"你把他怎么处置了？"雷蒂夫问道。

" [tel] [hɪm][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] — "
" **Tell him you were going to — "**
" 告诉 他 你 是 去 到 — "

"告诉他你本来打算——"

" [wi:; wi][hæd; həd][best] [wɪð'drɔ:] , " [sed] - .
" **We had best withdraw ," said Whonk .**
" 我们 有 最好的 提取 , " 说 - .

"我们最好撤退，"Whonk说道。

" [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ['reɪdiəs][ɒv; əv][ðə; ði][draɪv][ɪz]['fɪfti] [jɑ:rdz] . "
" **The killing radius of the drive is fifty yards ."**
" 这 杀 半径 的 这 驾驶 是 五十 码 ."

"该车道的杀伤半径为五十码。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] — "
" **You mean — "**
" 你 意思是 — "

"你的意思是-"

" [ðə; ði][kən'trəʊlz][ɑ:(r); ə(r)][set][fɔ:(r); fə(r)] - .
" **The controls are set for Groaci .**
" 这 控制 是 放 为了 - .

"控制权已为格罗阿奇设定。"

[lɒŋ] - [meɪ] - [hi:; hi] - [sli:p] . "
Long - may - he - sleep ."
长的 - 可能 - 他 - 睡觉 ."

愿他安息。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [bæŋ] , " [sed] [rɪ'tiːf] .

"	It	was	quite	a	bang	,	"	said	Retief	.
"	它	曾是	相当	一个	砰	,	"	说	雷蒂夫	.

"那声音可真不小，"雷蒂夫说。

" [bʌt; bət][ai] [ges] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "

"	But	I	guess	you	saw	it	,	too	.	"
"	但	我	猜测	你	锯	它	,	也	.	"

"但我想你也看到了。"

" [nəʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [mæŋ'næn] [sed] .

"	No	,	confound	it	,	"	Magnan	said	.
"	不	,	混杂	它	,	"	马格南	说	.

"不，真见鬼，"马格南说道。

" [wen] [ai]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hʌlk] , [ɔː(r)] [welk] — "

"	When	I	remonstrated	with	Hulk	,	or	Whelk	—	"
"	什么时候	我	抗议	和	绿巨人	,	或者	青春痘	—	"

"当我劝阻绿巨人，或者说海螺——"

" - . "

"	Whonk	.	"
"	-	.	"

"汪。"

" — [ðə; ði] ['rʌfiən] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] ['æli] [baʊnd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [kləʊk] .

"	—	the	ruffian	thrust	me	into	an	alley	bound	in	my	own	cloak	.
"	一	这	痞子	推力	我	进入	一个	胡同	边界	在	我的	自己的	披风	.

"——恶棍把我推进一条小巷，我裹着自己的斗篷。"

[aɪl] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] . "

I'll	most	certainly	complain	to	the	Minister	.	"
患病的	最多	当然	抱怨	到	这	部长	.	"

我一定会向部长投诉。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] ['mɪʃ(ə)n] ? "

"	How	about	the	surgical	mission	?	"
"	如何	关于	这	外科	使命	?	"

"外科手术任务怎么样？"

" [ə; eɪ][məʊst] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] , " [sed] [mæŋ'næn] .

"	A	most	generous	offer	,	"	said	Magnan	.
"	一个	最多	慷慨的	提供	,	"	说	马格南	.

"这是非常慷慨的提议，"马格南说道。

" ['fræŋkli] , [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] .

"	Frankly	,	I	was	astonished	.
"	坦率地说	,	我	曾是	惊讶	.

"坦白说，我感到很惊讶。"

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [wɪv] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] - [tuː] ['hɑːʃli] . "

I	think	perhaps	we've	judged	the	Groaci	too	harshly	.	"
我	思考	也许	我们已经	评判	这	-	也	严厉地	.	"

我认为我们或许对格罗阿奇家族的评价过于苛刻了。

" [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [juːθ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed]

"	I	hear	the	Ministry	of	Youth	has	had	a	rough	morning	of	it	,	"	said
"	我	听到	这	部	的	青年	有	有	一个	粗糙的	早晨	的	它	,	"	说

[rɪ'tiːf] .

Retief	.
雷蒂夫	.

"我听说青年部今天早上过得很艰难，"雷蒂夫说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ruːməz] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [juːθ] [gruːps] [ɑː(r); ə(r)]
" And a lot of rumors are flying to the effect that Youth Groups are
" 和 一个 很多 的 谣言 是 飞行 到 这 影响 那 青年 团体 是
[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .
on the way out .
在 这 方式 出去 .

"而且有很多传言说青年团体即将消失。"

" [mæŋ'næn] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['ʃʌfld] ['peɪpəz] .
" Magnan cleared his throat , shuffled papers .
" 马格南 已清除 他的 喉 , 洗牌 文件 .

马格南清了清嗓子，翻动了一下文件。

" [aɪ] — [ɑː] — [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ðæt] [lɑːst] [naɪts] — [ɑː] — "
" I — ah — have explained to the press that last night's — ah — "
" 我 — 啊 — 有 解释 到 这 按 那 最后的 夜晚 — 啊 — "

"我——啊——已经向媒体解释过昨晚的——啊——"

" [fi'æskəʊ] . "
" Fiasco . "
" 惨败 . "

"惨败。"

" — [ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['kʌlprit] [ɪn][æn; ən][ʌn'tenəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n]
" — affair was necessary in order to place the culprits in an untenable position
" — 事务 曾是 必要的 在 命令 到 地方 这 罪魁祸首 在 一个 站不住脚的 位置
.
:
.

"——此事是必要的，目的是让罪犯陷入进退两难的境地。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌviː aɪ 'piː]['ves(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
Of course , as to the destruction of the VIP vessel and the
的 课程 , 作为 到 这 破坏 的 这 VIP 血管 和 这
[prɪ'zjuːmd] [deθ] [ɒv; əv] , [ʌ; ɜː] , [slɒp] . "
presumed death of , uh , Slop . "
假定 死亡 的 , 呃 , 邋遢 . "

当然，至于VIP船只的损毁以及……呃，Slop的推定死亡……

" [ðə; ði] ['fʌstiən] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" The Fustians understand , " said Retief .
" 这 粗麻布 理解 , " 说 雷蒂夫 .

"福斯蒂亚人明白，"雷蒂夫说。

" - ['wʌznt] ['kɪdɪŋ] [ə'baʊt][ˌserɪ'məʊniəl] ['vendʒəns] . "
" Whonk wasn't kidding about ceremonial vengeance . "
" - 不是 开玩笑 关于 仪式 复仇 . "

"Whonk说的仪式性复仇可不是开玩笑的。"

" [ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][grəʊs][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] ['prɪvəlɪdʒ] , "
" The Groaci had been guilty of gross misuse of diplomatic privilege , "
" 这 - 有 到过 有罪的 的 总的 滥用 的 外交 特权 , "
[sed] [mæŋ'næn] .
said Magnan .
说 马格南 .

"格罗阿奇犯下了严重滥用外交特权的罪行，"马格南说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [nəʊt] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [æn; ən] [eɪd] [ˌmɛm'wɑr] : [les] ['fɔːm(ə)l] . . . . "
" I think that a note — or perhaps an Aide Memoire : less formal . . . . "
" 我 思考 那 一个 笔记 — 或者 也许 一个 助手 回忆录 : 较少的 正式的 . . . . "

"我认为一份便条——或者一份备忘录：不太正式一些……"

" [ðə; ði] [mɒs] [rɒk] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] - , " [sed] [rɪ'tiːf] .
" The Moss Rock was bound for Groaci , " said Retief .
" 这 苔藓 岩石 曾是 边界 为了 - , " 说 雷蒂夫 .

"苔藓岩号的目的地是格罗阿奇，"雷蒂夫说。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['trænzɪt] ['ɔːbɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [bluː] .
" She was already in her transit orbit when she blew .
" 她 曾是 已经 在 她 交通 轨道 什么时候 她 吹 .

"她爆炸时已经在轨道上运行了。"

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['frægmənts] [wɪl] [ə'raɪv] [ɒn] ['ʃedjuːl] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [səʊ] .
The major fragments will arrive on schedule in a month or so .
这 主要的 片段 将要 到达 在 日程 在 一个 月 或者 所以 .

主要部件将在大约一个月后按计划运抵。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] [dɪ'spleɪ] .
It should provide quite a meteorite display .
它 应该 提供 相当 一个 陨石 展示 .

它应该会带来一场精彩的陨石表演。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [eɪd] [ðə; ði] - [ˌmɛm'wɑrz] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)]
I think that should be all the aide the Groaci's memoires will need to keep their
我 思考 那 应该 是 全部 这 助手 这 - 回忆录 将要 需要 到 保持 他们的
['tentək(ə)lz] [ɒf] ['fʌst] . "
tentacles off Fust . "
触手 离开 fust . "

我认为，这些就足以让格罗阿奇家族的回忆录不再纠缠福斯特了。

" [bʌt; bət] [ˌdɪplə'mætɪk] ['juːsɪdʒ] — "
" But diplomatic usage — "
" 但 外交 用法 — "

但外交惯例——"

" [ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [les] [ðæts] [pʊt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [kæn; kən] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)]
" Then , too , the less that's put in writing , the less they can blame you for
" 然后 , 也 , 这 较少的 那就是 放 在 写作 , 这 较少的 他们 能 责备 你 为了
,
,
,

"而且，写下来的东西越少，他们就越难责怪你。"

[ɪf] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] . "
if anything goes wrong . "
如果 任何事物 去 错误的 . "

如果出现任何意外情况。"

" [ðæts] [truː] , " [sed] [mæŋ'næn] , [lɪps] [pɜːst] .
" That's true , " said Magnan , lips pursed .
" 那就是 真的 , " 说 马格南 , 嘴唇 攥紧 .

"没错，"马格南抿着嘴唇说道。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [kən'strʌktɪvli] , [rɪ'tiːf] .
" Now you're thinking constructively , Retief .
" 现在 你是 思维 建设性地 , 雷蒂夫 .

"现在你开始有建设性地思考了，雷蒂夫。"

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [jet] .
We may make a diplomat of you yet .
我们 可能 制作 一个 外交官 的 你 然而 .

我们或许将来会把你培养成外交官。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪk'spænsɪvli] .
" **He** **smiled** **expansively** **.**
" 他 微笑 广泛地 .

他露出了灿烂的笑容。

" ['meɪbi] .
" **Maybe** **.**
" 或许 .

"或许。

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pres] [ˌem 'iː] .
But **I** **refuse** **to** **let** **it** **depress** **me** **.**
但 我 拒绝 到 让 它 抑郁 我 .

但我不会因此而沮丧。

" [rɪ'tiːf] [stʊd] [ʌp] .
" **Retief** **stood** **up** **.**
" 雷蒂夫 站立 向上 .

雷蒂夫站了起来。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒf] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [æm'bæsədə(r)]
" **I'm** **taking** **a** **few** **weeks** **off** **.** **.** **.** **if** **you** **have** **no** **objection** **,** **Mr** **.** **Ambassador**
" 我是 采取 一个 很少 周 离开 . . . 如果 你 有 不 异议 , 先生 . 大使
.
:
.

"我要休息几周……大使先生，如果您不反对的话。"

[maɪ] [pæl] - ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aɪlənd] [daʊn] [saʊθ] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪz] [gʊd]
My **pal** **Whonk** **wants** **to** **show** **me** **an** **island** **down** **south** **where** **the** **fishing** **is** **good**
我的 朋友 - 想要 到 展示 我 一个 岛 向下 南 在哪里 这 钓鱼 是 好的
. "
: "
. "

我的朋友沃克想带我去南方的一个岛，那里的渔获很丰富。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [sed] [mæŋ'næn] .
" **But** **there** **are** **some** **extremely** **important** **matters** **coming** **up** **,** **"** **said** **Magnan** **.**
" 但 那里 是 一些 极其 重要的 事情 未来 向上 , " 说 马格南 .

"但接下来有一些极其重要的事情要处理，"马格南说。

" [wɪr] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['spɒnsə(r)] ['siːniə(r)] ['sɪtɪz(ə)n] [gruːps] — "
" **We're** **planning** **to** **sponsor** **Senior** **Citizen** **Groups** **—** **"**
" 是 规划 到 赞助 高级的 公民 团体 — "

"我们计划赞助老年人团体——"

" [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" **Count** **me** **out** **.**
" 数数 我 出去 .

别指望我。

[ɔːl] [gruːps] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪtʃ] . "
All **groups** **give** **me** **an** **itch** **.** **"**
全部 团体 给 我 一个 痒 . "

所有团体都让我感到痒痒的。

" [waɪ] , [wɒt] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rɪ'mɑːk] , [rɪ'tiːf] !
" **Why** **,** **what** **an** **astonishing** **remark** **,** **Retief** **!**
" 为什么 , 什么 一个 惊人 评论 , 雷蒂夫 !

"哎呀，雷蒂夫，你这话说得真令人震惊！"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi]['dɪpləmæts][ɑː(r); ə(r)] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] [gruːp] . "

After	**all**	**,**	**we**	**diplomats**	**are**	**ourselves**	**a**	**group**	**.**	**"**
后	全部	,	我们	外交官	是	我们自己	一个	团体	.	"

毕竟，我们外交官本身也是一个群体。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	**Uh**	**-**	**huh**	**,**	**"**	**Retief**	**said**	**.**
"	呃	-	嗯	,	"	雷蒂夫	说	.

“嗯哼，”雷蒂夫说道。

[mæŋ'næn][sæt]['kwaɪətli] , [maʊθ] ['əʊpən] ,

Magnan	**sat**	**quietly**	**,**	**mouth**	**open**	**,**
马格南	卫星	悄悄	,	嘴	打开	,

马格南静静地坐着，张着嘴。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [æz; əz] [rɪ'tiːf] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)]['dʒentli]

and	**watched**	**as**	**Retief**	**stepped**	**into**	**the**	**hall**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**gently**
和	观看	作为	雷蒂夫	步	进入	这	大厅	和	关闭	这	门	轻轻地

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind	**him**	**.**
在后面	他	.

然后看着雷蒂夫走进大厅，轻轻地关上了身后的门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神